*Aktualisiert / Aggiornato: 02.03.2018*

*Text enthält ausgeblendeten Text für Erklärungen – Absatzzeichen* ¶ *in der Symbolleiste ein-/ausblenden*

*Nel testo ci sono annotazioni in rosso – per visualizzare cliccare il „piede di mosca“* ¶ *nella barra delle funzioni*

|  |
| --- |
| **/2018** |

*Kurztitel deutsch der Ausschreibung – Titolo breve della gara*

|  |
| --- |
|  |

|  |  |
| --- | --- |
| Code CIG: | Codice CIG: |

|  |  |
| --- | --- |
| Einheitscode CUP: | Codice CUP: |

|  |  |
| --- | --- |
| Code Bauvorhaben: | Codice dell’opera: |

|  |  |
| --- | --- |
| Verwaltungsakt mit dem entschieden wird, den Vertrag abzuschließen:  Entscheid/Beschluss/Dekret der *[z.B. Landesregierung]:* | Determina a contrarre:  determina/delibera/decreto di/della *[es.Giunta Provinciale]*: |

Nr./n.       vom/dd.

|  |  |
| --- | --- |
| **AUSSCHREIBUNGSBEDINGUNGEN**  **OFFENES VERFAHREN ÜBER EU-SCHWELLE** | **DISCIPLINARE DI GARA**  **PROCEDURA APERTA**  **SOPRA SOGLIA EUROPEA** |
| für die Vergabe  der Dienstleistungen:    für  greenProcurementmit geringer Umweltbelastung  gemäß den Mindestumweltkriterien laut den nachstehenden Dekreten des Ministers für Umwelt und Schutz des Territoriums und des Meeres:  *[“grünes Blatt” einfügen, nur wenn auch im Portal das “grüne Blatt” ausgewählt wird]*  - MD vom 11. Oktober 2017;  - MD vom 11. Jänner 2017 – Anhang 1;  - MD vom 13. Dezember 2013 – Anhang 2;  - MD vom 7. März 2012;  - MD vom 23. Dezember 2013;  - MD vom 05. Februar 2015. | per l’affidamento dei servizi:    per  greenProcurementa basso impatto ambientale  in conformità ai criteri ambientali minimi di cui ai seguenti Decreti del Ministro dell’ambiente e della tutela del territorio e del mare:  *[inserire la solo se anche sul Portal si prevede la “foglia verde”]*  - D.M. 11 ottobre 2017;  - D.M. 11 gennaio 2017 – Allegato 1;  - D.M. 13 dicembre 2013 – Allegato 2;  - D.M. 7 marzo 2012;  - D.M. 23 dicembre 2013;  - D.M. 5 febbraio 2015. |
| **Auswahl des Angebots  nach dem Kriterium des  wirtschaftlich günstigsten Angebots  auf der Grundlage**  der Qualität und des Preises  **Elektronisches Verfahren** | **Selezione dell’offerta  secondo il criterio dell’offerta economicamente più vantaggiosa**  sulla base  della qualità e del prezzo  **Procedura telematica** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Auftragsgegenstand**   1. Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln 2. Öffentlicher Auftraggeber 3. Beschreibung des Bauvorhabens 4. Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerks 5. Gegenstand der Ausschreibung   5.5 Vorbehaltene Leistungen   1. Vergütung der Leistung   6.6 Vergütung der vorbehaltenen Leistungen   1. Zahlungsmodalitäten 2. Ausführungsort der Arbeiten 3. Maximale Auftragsdauer 4. Unterauftrag | **Oggetto dell’appalto**   1. Riferimenti normativi e regole procedurali 2. Amministrazione aggiudicatrice 3. Descrizione dell’intervento 4. Costo stimato per la realizzazione dell’opera 5. Oggetto della gara   5.5 Prestazioni riservate   1. Corrispettivo della prestazione   6.6 Corrispettivo delle prestazioni riservate   1. Modalità di pagamento 2. Luogo di esecuzione dei lavori 3. Durata massima della prestazione 4. Subappalto |

**A**

**B**

|  |  |
| --- | --- |
| **Verfahrensregeln**   1. Teilnahmeberechtigte Subjekte 2. Gruppen von Wirtschaftsteilnehmern (Bietergemeinschaften, EWIV, gewöhnliche Konsortien) 3. Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe 4. Teilnahmeanforderungen 5. Besondere Anforderungen für die Teilnahme an der Ausschreibung 6. Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten 7. Zusätzliche Bedingungen für die Teilnahme an der Ausschreibung 8. Teilnahmebedingung | **Regole procedurali**   1. Soggetti ammessi alla partecipazione alla gara 2. Gruppi di operatori economici (Raggruppamenti temporanei, GEIE, consorzi ordinari) 3. Limiti alla partecipazione e cause di esclusione 4. Requisisti di partecipazione 5. Requisisti speciali per la partecipazione alla gara 6. Avvalimento 7. Condizioni aggiuntivi per la partecipazione alla gara 8. Condizione di partecipazione |

**C**

|  |  |
| --- | --- |
| **Vergabe- und Abwicklungskriterien**   1. Anweisungen zur Teilnahme an der elektroni­schen Ausschreibung 2. Abzugebende Unterlagen bei der Angebotsab­gabe 3. Bewertungskriterien 4. Vergabeverfahren 5. Zugang zu den Unterlagen 6. Gerichtlicher Rechtsschutz | **Criteri e modalità della gara**   1. Indicazioni per la partecipazione alla gara tele­matica 2. Documenti da presentare in sede di presenta­zione dell’offerta 3. Criteri di valutazione 4. Procedimento di gara 5. Accesso agli atti 6. Tutela giurisdizionale |

**D**

|  |  |
| --- | --- |
| **Zuschlag und Auftragserteilung**   1. Auftragserteilung 2. Rückverfolgbarkeit der Zahlungsflüsse 3. Erforderliche Tätigkeiten im Falle des Zuschlags 4. Unvereinbarkeitsklausel – Vorbehalte [nur bei Ausschreibungen für **Bauleitung** und bei Ausschreibungen für **Planung und Bauleitung**] | **Aggiudicazione e assegnazione incarico**   1. Affidamento dell’incarico 2. Tracciabilità dei flussi finanziari 3. Attività richieste in caso di aggiudicazione 4. Clausola di incompatibilità – Riserve [solo per gare **direzione lavori** e gare per **progettazione e DL**] |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Bemerkungen zum Sprachgebrauch***  *Die deutsche und italienische Sprache bieten keine flüssigen Begriffe, die gleichzeitig weibliche und männliche Akteure gleichermaßen ansprechen und ihnen gerecht werden. Bei Anwendung der teilweise üblichen Formen (Anfügen von „/in“ oder „Innen“ oder ähnlichem) wird der Text langatmig und die Lesbarkeit leidet. Um die ohnehin komplizierte Materie der Dienstleistungsvergaben nicht unnötig zu belasten, wird im Weiteren die gängige, meist männliche Sprachform verwendet. Die im folgenden Text verwendeten Begriffsformen wie z.B. „Architekt“, „Ingenieur“, „Experte“, “Preisrichter“, „Teilnehmer“, „Mitarbeiter“, usw. schließen immer auch die jeweilige weibliche Form mit ein und sind für die Zwecke der gegenständlichen Dienstleistungsvergabe als geschlechtsneutral zu verstehen.* | ***Premessa per l’uso linguistico***  *Le lingue italiana e tedesca non dispongono di concetti correnti, che rendano parimenti giustizia sia ad attori di sesso femminile che a quelli di sesso maschile. Utilizzando le a volte inutili forme (aggiunta di “il/la”, “o/a” e simili) il testo diviene troppo prolisso, oppure la leggibilità incontra diversi ostacoli. Non volendo ulteriormente appesantire la già complicata materia, come è quella di una gara di servizi, restiamo nel consueto e ci adattiamo al ricorrente uso linguistico, prevalentemente maschile. Le espressioni che verranno usate nel presente testo come p.e. ”architetto”, ”ingegnere”, “esperto”, ”membro della giuria”, “concorrente alla gara”, “collaboratore”, ecc., in quanto definizioni professionali, comprendono sempre anche la forma femminile e al fine del presente bando di gara devono intendersi termini neutri.* |

------------------

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **RECHTSGRUNDLAGEN UND VERFAHRENS­REGELN** | | |  | | --- | | 1. **RIFERIMENTI NORMATIVI E REGOLE PROCEDURALI** | |
| * Richtlinie 2014/24/EU des Europäischen Parla­ments und des Rates vom 26. Februar 2014 über die öffentliche Auftragsvergabe und zur Aufhebung der Richtlinie 2004/18/EG, | * Direttiva 2014/24/UE del Parlamento Europeo e del Consiglio del 26 febbraio 2014 sugli appalti pubblici e che abroga la direttiva 2004/18/CE, |
| * Gesetzesvertretendes Dekret vom 18. April 2016 Nr. 50, „*Kodex der öffentlichen Verträge*“, i.g.F., in der Folge KODEX genannt, | * Decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50 “*Codice dei contratti pubblici”*, e s.m.i., di seguito denominato CODICE, |
| * Dekret des Präsidenten der Republik vom 5. Okto­ber 2010, Nr. 207, *„Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. 12 aprile 2006, n. 163, re­cante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture”*, für die Bestimmungen, welche nach Art. 216 des KODEX weiterhin Anwendung finden, in der Folge DURCHFÜHRUNGSVERORD­NUNG genannt, | * D.P.R. 5 ottobre 2010, n. 207 “*Regolamento di ese­cuzione ed attuazione del D.Lgs. 12 aprile 2006, n. 163, recante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture”*, per le disposizioni che continuano ad applicarsi ai sensi dell’art. 216 del CODICE, di seguito denominato REGOLAMENTO DI ESECUZIONE, |
| * Landesgesetz vom 17. Dezember 2015, Nr. 16, *„Bestimmungen über die öffentliche Auftrags­vergabe”,* i.g.F.,in der Folge LANDESVERGABE­GESETZ genannt, | * Legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16 *“Disposi­zioni sugli appalti pubblici”*, e s.m.i., di seguito deno­minato LEGGE PROVINCIALE APPALTI, |
| * Gesetzesvertretendes Dekret vom 9. April 2008, Nr. 81, „*Einheitstext auf dem Gebiet Arbeitssicher­heit”,* i.g.F., | * Decreto legislativo 9 aprile 2008, n. 81 “*Testo unico in materia di sicurezza sul lavoro*”, e s.m.i., |
| * Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, *„Re­gelung des Verwaltungsverfahrens und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen”,* i.g.F., | * Legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17 *“Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di ai documenti amministrativi”*, e s.m.i., |
| Die genannten Dokumente sind unter folgender Adres­se abrufbar:  <http://www.provinz.bz.it/aov/default.asp> | I suddetti documenti sono consultabili al seguente indi­rizzo:  http://www.provincia.bz.it/acp/default.asp |
| * Ministerialdekret vom 17. Juni 2016 *“Approvazione delle tabelle dei corrispettivi commisurati al livello qualitativo delle prestazioni di progettazione adot­tato ai sensi dell’articolo 24, comma 8, del decreto legislativo n. 50 del 2016”*, veröffentlicht im Gesetz­blatt Nr. 174 vom 27.07.2016, | * Decreto ministeriale 17 giugno 2016 *“Approvazione delle tabelle dei corrispettivi commisurati al livello qualitativo delle prestazioni di progettazione adot­tato ai sensi dell’articolo 24, comma 8, del decreto legislativo n. 50 del 2016”*, pubblicato in G.U. n. 174 del 27-07-2016, |
| * Beschluss der Landesregierung vom 11. November 2014, Nr. 1308 *„Vertragsbedingungen für Projektie­rung, Bauleitung, Unterstützung des Verfahrens­verantwortlichen RUP, Sicherheitskoordinierung auf den Baustellen und andere freiberufliche Leis­tungen in Zusammenhang mit der Projektierung und Ausführung öffentlicher Bauten“,* veröffentlicht unter dem nachstehenden Link:   <http://www.provinz.bz.it/aov/644.asp> | * Delibera della Giunta provinciale del 11 novembre 2014, n. 1308 *“Capitolato prestazionale per il confe­rimento di incarichi di progettazione, direzione la­vori, supporto al responsabile di procedimento RUP, coordinatore per la sicurezza nei cantieri ed altre prestazioni professionali connesse con la progetta­zione e realizzazione di opere pubbliche“*, pubbli­cato al seguente link:   <http://www.provincia.bz.it/acp/644.asp> |
| Folgende Unterlagen bilden die spezifischen Rechts­grundlagen für diese Ausschreibung: | La base giuridica specifica per lo svolgimento della pre­sente gara è costituita dalla seguente documentazione: |
| * die Ausschreibungsbekanntmachung; * die vorliegenden Ausschreibungsbedingungen samt Ausschreibungsunterlagen; * die Anlage A - vom System generiert; * der Vordruck „Teilnahmeantrag“ (Anlage A1) und der Vordruck „Obligatorische Erklärung für die Teil­nahme an der Ausschreibung“ (Anlage A2); * der Vordruck „Ersatzerklärung des Hilfssubjekts laut Art. 89 des KODEX“ (Anlage A3); * die Anlage AG – Erklärung im Sinne des Art. 93 Abs. 8 des KODEX; * der Vordruck 1.1. gemäß M.D. Nr. 123 vom 12.03.2004 für die vorläufige Sicherheit; * das wirtschaftliche Angebot (Anlage C) – vom Sys­tem generiert; * die Integritätsvereinbarung; * der Verhaltenskodex. | * il bando di gara; * il presente disciplinare di gara e la documentazione complementare; * l’allegato A – documento generato dal sistema; * il modello “Istanza di partecipazione” (Allegato A1) e il modello “Dichiarazione obbligatoria per la partecipa­zione alla gara” (Allegato A2); * il modello “Dichiarazione sostitutiva del soggetto ausi­liario ex art. 89 del CODICE” (Allegato A3); * l’allegato AG – Dichiarazione ai sensi del dell’art. 93, comma 8, del CODICE; * lo schema tipo 1.1. del D.M. 12/03/2004 n. 123 relativo alla garanzia provvisoria * l’offerta economica (Allegato C) – documento gene­rato dal sistema; * il patto di integritá; * il codice di comportamento. |
| |  | | --- | | **MITTEILUNGEN** | | |  | | --- | | **COMUNICAZIONI** | |
| Nach Art. 76 Abs. 6 des KODEX müssen die Teilneh­mer bei Angebotsabgabe die PEC-Adresse oder, nur die Teilnehmer mit Sitz in anderen Staaten, die E-Mail-Adresse angeben, die für die Mitteilungen laut Art. 76 Abs. 5 des KODEX verwendet werden soll. | Ai sensi dell’art. 76, comma 6, del CODICE, i concor­renti sono tenuti ad indicare, in sede di offerta, l’indirizzo PEC o, solo per i concorrenti aventi sede in altri Stati, l’indirizzo di posta elettronica, da utilizzare ai fini delle comunicazioni di cui all’art. 76, comma 5, del Codice. |
| Im Falle von, auch noch nicht formal gebildeten, Bieter­gemeinschaften, EWIV oder gewöhnlichen Konsortien gilt die dem Beauftragten zugesandte Mitteilung allen zu einer Bietergemeinschaft oder einem Konsortium zu­sammengeschlossenen Wirtschaftsteilnehmern als rechtsgültig zugesandt.  Im Falle von Konsortien laut Art. 46 Abs. 1 Buchstabe f) des KODEX gilt die dem Konsortium zugesandte Mitteilung allen Konsortiumsmitgliedern als rechtsgültig zugesandt. | In caso di raggruppamenti temporanei, GEIE o consorzi ordinari, anche se non ancora costituiti formalmente, la comunicazione recapitata al mandatario si intende vali­damente resa a tutti gli operatori economici raggruppati o consorziati.  In caso di consorzi di cui all’art. 46, comma 1, lett. f) del Codice, la comunicazione recapitata al consorzio si intende validamente resa a tutte le consorziate. |
| Im Falle von, auch noch nicht formal gebildeten, Bieter­gemeinschaften, EWIV oder gewöhnlichen Konsortien gilt die dem Beauftragten zugesandte Mitteilung allen zu einer Bietergemeinschaft oder einem Konsortium zu­sammengeschlossenen Wirtschaftsteilnehmen als rechtsgültig zugesandt. | In caso di raggruppamenti temporanei, GEIE o consorzi ordinari, anche se non ancora costituiti formalmente, la comunicazione recapitata al mandatario si intende vali­damente resa a tutti gli operatori economici raggruppati o consorziati. |
| Im Falle der Nutzung von Hilfssubjekten gilt die dem Bieter zugesandte Mitteilung allen Hilfssubjekten als rechtsgültig zugesandt. | In caso di avvalimento, la comunicazione recapitata all’offerente si intende validamente resa a tutti gli ope­ratori economici ausiliari. |
| Im Falle eines Unterauftrags gilt die dem Bieter zuge­sandte Mitteilung allen angegebenen Unterauftragneh­mern als rechtsgültig zugesandt. | In caso di subappalto, la comunicazione recapitata all’offerente si intende validamente resa a tutti i subap­paltatori indicati. |
| |  | | --- | | **HINWEIS** | | |  | | --- | | **AVVERTENZA** | |
| Das in den Ausschreibungsbedingungen verwendete Symbol “►” kennzeichnet die nicht behebbaren Aus­schlussgründe. | Il simbolo “►” riportato nel Disciplinare di gara eviden­zia le cause di esclusione non sanabili. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **ÖFFENTLICHER AUFTRAGGEBER** | | |  | | --- | | 1. **AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE** | |
|  |  |
| **Vergabestelle:**  *Bezeichnung und Adresse* | **Stazione appaltante:**  *Denominazione ed indirizzo* |
| **Verfahrensverantwortliche/r (RUP):** | **Responsabile del procedimento (RUP):** |
| **Verfahrensverantwortliche/r** **und Ausschreibungs­beauftragte/r**:  Dr. | **Responsabile del procedimento** **e Autorità di ga­ra**:  Dott. Dott.ssa |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **BESCHREIBUNG DES BAUVORHABENS** | | |  | | --- | | 1. **DESCRIZIONE DELL’INTERVENTO** | |
|  |  |
| CPV | CPV |
|  |  |
|  |  |
| z*.B. Informationen zum Hochbauprojekt: Nutzung des Gebäudes, vorgegebene Ziele, kritische Punkte; Größe; Standort; Angaben betreffend Neubau oder Umbau; Stand des Bauvorhabens, Planunterlagen zum Bauvorhaben, u.s.w..*  *Informationen zum Straßenbauprojekt* | *p. es. Informazioni riguardanti l’opera di edilizia: l'utilizzo dell’edificio, obiettivi predeterminati, punti critici, dimensione, luogo d’esecuzione dei lavori, indicazioni relativa a nuova costruzione o ristrutturazione, fase/stato dell’opera, documentazione progettuale relativa all’opera ecc..*  *Informazioni riguardanti l’opera stradale* |
| *(Die Entscheidung, für die Ausschreibung der Dienstleistung keine Unterteilung in Lose vorzunehmen und die Entscheidung über die Anzahl der Lose muss im Vergabevermerk oder in den Ausschreibungsunterlagen gemäß Art. 28 Abs. 2 des LG Nr. 16/2015 begründet werden.)*  Die Begründung für die Entscheidung, keine Unterteilung in Lose vorzunehmen:  -  oder  - geht aus dem Vergabevermerk gemäß Art. 28 Abs. 2 des LG Nr. 16/2015 hervor.  *(Sofern im Falle der Unterteilung der Ausschreibung in Lose nicht alle Lose gleichzeig vergeben werden, muss angegeben werden, welche Lose Gegenstand dieser Ausschreibung sind.)* | *[N.B.: La mancata suddivisione in lotti del progetto di servizio e la scelta sulla suddivisione in un determinato numero di lotti deve essere motivata in relazione unica o negli atti di gara ai sensi dell’art. 28 c. 2 LP 16/2015 .]*  La motivazione della mancata suddivisione in lotti :  -  oppure  - e’ rinvenibile nella relazione unica ai sensi dell’art. 28 c. 2 LP 16/2015.  *[N.B.: Nel caso di progetto suddiviso in lotti, se non vengono appaltati tutti i lotti con la presente procedura di gara specificare per quali lotti viene indetta la presente gara.]* |
| Gegenständliche Ausschreibung wurde in Lose unterteilt und nur folgende/s Los/e ist/sind Gegenstand dieser Ausschreibung: | L’appalto è stato suddiviso in lotti e oggetto della presente procedura è solo un lotto /sono solo seguenti lotti: |
| **Es ist ein obligatorischer Lokalaugenschein in Be­gleitung eines Vertreters der Vergabestelle vorge­sehen.** | **E’ previsto un sopralluogo obbligatorio assistito da un rappresentante della stazione appaltante.** |
| Für die Durchführung des vorgeschriebenen Lokalau­genscheins müssen die Teilnehmer bis **spätestens 6 (sechs) Tage vor Ablauf des Termins für die Ange­botsabgabe** einen Antrag auf Durchführung des Lokal­augenscheines an die zertifizierte E-Mail-Adresse       des öffentlichen Auftraggebers übermitteln.  Im Antrag müssen folgende Angaben enthalten sein:  Name und Nachname, die meldeamtlichen Daten der Personen, welche mit der Durchführung des Lokalau­genscheins betraut sind, sowie Anschrift / zertifizierte E-Mail-Adresse, an welche die Einladung verschickt werden soll. | Ai fini dell’effettuazione del prescritto sopralluogo, i con­correnti devono inviare, **al più tardi 6 (sei) giorni prima della scadenza del termine per la consegna** **delle of­ferte,** all’indirizzo di posta elettronica certificata       dell’ente committente una richiesta di sopralluogo indicando nome e cognome delle persone incaricate di effettuarlo, con i relativi dati anagrafici. La richiesta deve specificare l’indirizzo / l’indirizzo di posta elettronica certificata, cui indirizzare l’invito. |
| Der Lokalaugenschein kann nur an den vom öffentli­chen Auftraggeber festgesetzten Tagen erfolgen. Da­tum und Ort des Lokalaugenscheins werden mindes­tens 3 (drei) Tage im Voraus mitgeteilt. Bei Durchfüh­rung des Lokalaugenscheins muss jede beauftragte Person das vom öffentlichen Auftraggeber erstellte Do­kument zur Bestätigung des durchgeführten Lokalau­genscheins und zur Entgegennahme der entsprechen­den Bescheinigung, welche gegenständlichen Vorgang bestätigt, unterschreiben. | Il sopralluogo sarà effettuato nei soli giorni stabiliti dall’ente committente. Data e luogo del sopralluogo sono comunicati con almeno 3 (tre) giorni di anticipo. All’atto del sopralluogo ciascun incaricato deve sotto­scrivere il documento, predisposto dall’ente commit­tente, a conferma dell’effettuato sopralluogo e del ritiro della relativa dichiarazione attestante tale operazione. |
| Der Lokalaugenschein kann vom gesetzlichen Vertre­ter/ Prokuristen/ technischen Leiter des Bieters oder von einer anderen mit schriftlicher Vollmacht versehenen Person durchgeführt werden. Besagte Vollmacht muss der Person ausgehändigt werden, welche für die Begleitung des Lokalaugenscheins zuständig ist.  Die Person, die zur Durchführung des Lokalaugenscheins delegiert wird, kann nicht von mehreren Teilnehmern beauftragt werden.  Die Person, welche für die Begleitung des Lokalaugenscheins zuständig ist, händigt eine Kopie der Bestätigung des durchgeführten Lokalaugenscheins aus. | Il sopralluogo potrà essere effettuato da un rappresen­tante legale / procuratore / direttore tecnico del concorrente o da soggetto diverso munito di delega scritta da conse­gnarsi alla persona addetta all'accompagnamento al so­pralluogo.  Il soggetto delegato ad effettuare il sopralluogo non può ricevere l’incarico da più concorrenti.  La persona addetta all’accompagnamento rilascia copia dell’ attestazione di avvenuto sopralluogo. |
| Bei Teilnahme in Form **bereits gebildeter** Bietergemeinschaften, gewöhnlicher Konsortien, EWIV muss der Lokalaugenschein wenigstens von einem gesetzlichen Vertreter/ Prokuristen/ technischen Leiter eines Mitglieds der Bietergemeinschaft oder des Konsortiums, **ohne Vollmacht**, durchgeführt werden oder von einer anderen Person, welche jedoch **mit Vollmacht des Beauftragten ausgestattet sein muss.**  Bei Teilnahme in Form **noch zu bildenden** Bietergemeinschaften, gewöhnlichen Konsortien, EWIV muss der Lokalaugenschein wenigstens von einem gesetzlichen Vertreter/ Prokuristen/ technischen Leiter des **Beauftragten** oder von einem gesetzlichen Vertreter/Prokuristen/technischen Leiter **eines anderen Wirtschaftsteilnehmers der Bietergemeinschaft oder des Konsortiums** durchgeführt werden oder von einer anderen Person, welche jedoch **mit Vollmacht des Beauftragten ausgestattet sein muss**. | In caso di partecipazione in forma di raggruppamento temporaneo, consorzio ordinario e GEIE **già costituiti**, il sopralluogo va effettuato almeno da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico di uno degli operatori economici raggruppati o consorziati **senza delega**, oppure da un soggetto diverso da quelli appena citati ma **munito della delega del mandatario.**  In caso di partecipazione in forma di raggruppamento temporaneo, consorzio ordinario, GEIE, **non ancora costituiti**, il sopralluogo va effettuato almeno da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico del mandatario oppure da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico di uno degli altri operatori economici raggruppati o consorziati, oppure da un soggetto diverso da quelli appena citati, purché il medesimo soggetto sia **munito di delega dal mandatario.** |
| Im Falle eines Konsortiums im Sinne des Art. 46 Abs. 1 Buchstabe f) des KODEX muss der Lokalaugenschein vom gesetzlichen Vertreter/ Prokuristen/technischen Leiter oder einer anderen Person durchgeführt werden, welche mit Vollmacht **des Konsortiums oder** der genannten Rechtssubjekte ausgestattet ist. Besagte Rechtssubjekte müssen zumindest **einem Konsortiumsmitglied, welches als ausführendes Subjekt angegeben worden ist,** angehören. | In caso di consorzio di cui all’art. 46, comma 1, lett. f), del CODICE, il sopralluogo va effettuato da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico o da soggetto diverso munito di delega conferita **dal consorzio** oppure dai medesimi soggetti **di almeno un operatore economico consorziato indicato come esecutore.** |
|  |  |
| **► Die fehlende Durchführung des Lokalaugenscheins oder ein nicht gemäß den obgenannten Modalitäten durchgeführter Lokalaugenschein ist ein Ausschlussgrund.** | **► È causa di esclusione la mancata effettuazione del sopralluogo ovvero l’effettuazione del sopralluogo non secondo le modalita’ sopra indicate.** |
|  |  |
|  |  |
| ***oder*** | ***oppure*** |
|  |  |
| *[wenn ein fakultativer Lokalaugenschein vorgesehen ist]*  **Es ist ein fakultativer Lokalaugenschein vorgesehen**. | *[se è previsto un sopralluogo facoltativo]*  **E’ previsto un sopralluogo facoltativo.** |
| Die nicht erfolgte Durchführung des rein fakultativen Lokalaugenscheins bewirkt nicht den Ausschluss von der Ausschreibung. | La mancata effettuazione del sopralluogo, in quanto meramente facoltativo, non comporta l’esclusione dalla gara**.** |
|  |  |
| ***oder*** | ***oppure*** |
|  |  |
| **Lokalaugenschein** | **Sopralluogo** |
|  |  |
| Es ist kein Lokalaugenschein vorgesehen. | Non è previsto il sopralluogo. |
|  |  |
|  |  |
| Folgende Unterlagen werden dieser Ausschreibung zugrunde gelegt: | La seguente documentazione è posta a base di gara: |
| 1. Vorbereitendes Dokument zur Planung 2. Machbarkeitsstudie 3. Genehmigtes Vorprojekt / endgültiges Projekt 4. Genehmigtes Ausführungsprojekt bzw. Auszügen davon 5. Geologischer Bericht 6. Sicherheitsplan. | 1. Documento preliminare alla progettazione 2. Studio di fattibilità 3. Progetto preliminare / definitivo approvato 4. Progetto esecutivo approvato ovvero estratti di esso 5. Relazione geologica 6. Piano di sicurezza. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **GESCHÄTZTER KOSTENRAHMEN FÜR DIE REALISIERUNG DES BAUWERKES** | | |  | | --- | | 1. **COSTO STIMATO PER LA REALIZZAZIONE DELL’OPERA** | |
|  |  |
| *Ausschreibungen für Land - HOCHBAU:*  Die geschätzten Nettobaukosten belaufen sich laut ge­nehmigtem Raumprogramm (Beschluss der Landesre­gierung Nr.       vom      ) und Vorbereitendem Do­kument zur Planung auf | *Gara per provincia - EDILIZIA:*  Il costo netto di costruzione stimato secondo il pro­gramma planivolumetrico approvato (Delibera della Giunta provinciale n.       del      ) e Documento preliminare alla progettazione ammonta a |
| *Ausschreibungen für Land - TIEFBAU:*  Die geschätzten Nettobaukosten belaufen sich laut Technischen Eigenschaften (Beschluss der Landesre­gierung Nr.       vom      ) und Vorbereitendem Do­kument zur Planung auf | *Gare per provincia - INFRASTRUTTURE:*  Il costo netto di costruzione stimato secondo le caratte­ristiche tecniche approvate (Delibera della Giunta pro­vinciale n.       del      ) e Documento preliminare alla progettazione ammonta a |
| *Ausschreibungen für Gemeinden – HOCHBAU*:  Die geschätzten Nettobaukosten belaufen sich laut ge­nehmigtem Raumprogramm (Beschluss des Gemein­deausschusses Nr.       vom      ) und Vorberei­tendem Dokument zur Planung auf | *gare per Comuni – EDILIZIA:*  Il costo netto di costruzione stimato secondo il pro­gramma planivolumetrico approvato (secondo la Deli­bera della Giunta Comunale n.       del      ) e Do­cumento preliminare alla progettazione ammonta a |
| *Ausschreibungen für Gemeinden – TIEFBAU*:  Die geschätzten Nettobaukosten belaufen sich laut Technischen Eigenschaften (Beschluss des Gemeinde­ausschusses Nr.       vom      ) und Vorbereiten­dem Dokument zur Planung auf | *gare per Comuni – INFRASTRUTTURE:*  Il costo netto di costruzione stimato secondo le caratte­ristiche tecniche approvate (secondo la Delibera della Giunta Comunale n.       del      ) e Documento preliminare alla progettazione ammonta a |

      Euro

|  |  |
| --- | --- |
| einschließlich Kosten für die Sicherheit. | oneri della sicurezza inclusi. |
| In der nachstehenden Tabelle sind die geschätzten Baukosten auf die einzelnen Identifikationscodes der Bauten, kurz ID-Codes genannt, laut MD vom 17.06.2016 aufgeteilt: | Nella tabella seguente il costo di costruzione stimato viene suddiviso secondo i singoli codici identificativi delle opere, di seguito denominati codici-ID, di cui al D.M. del 17-06-2016: |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ID-Codes laut MD vom 17.06.2016  Codici-ID di cui al D.M.  del 17-06-2016 | Klassen und Kategorien  laut Gesetz  Nr. 143/1949  Classi e  categorie di cui  alla Legge  n. 143/1949 |  |  |  |  |
|  | ex Ic / ex Id | Baumeisterarbeiten  opere edili |  | Euro | **Hauptleistung**  **Prestazione principale** |
|  | ex If / ex Ig | Tragstrukturen  strutture statiche |  | Euro | Nebenleistung  Prestazione secondaria |
|  | ex |  |  | Euro | Nebenleistung  Prestazione secondaria |
|  | ex |  |  | Euro | Nebenleistung  Prestazione secondaria |
|  | ex |  |  | Euro | Nebenleistung  Prestazione secondaria |
|  | ex |  |  | Euro | Nebenleistung  Prestazione secondaria |
|  | ex |  |  | Euro | Nebenleistung  Prestazione secondaria |
|  | **Gesamtbetrag der Arbeiten**  **Costo complessivo lavori** | |  | **Euro** | **Gesamtleistung**  **Prestazione completa** |

|  |  |
| --- | --- |
| Die Unterteilung der Kosten in die einzelnen Kategorien der Arbeiten stellt lediglich die Grundlage für die Festle­gung der besonderen Anforderungen laut Punkt 15 und für die Berechnung des geschätzten Honorars dar. | La suddivisione dei costi nelle singole categorie dei la­vori indicate costituisce mero parametro di riferimento per l’individuazione dei requisiti speciali di cui al punto 15 e per il calcolo dell’importo presunto dell’onorario. |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **LEISTUNGEN, GEGENSTAND DER AUS­SCHREIBUNG** | | |  | | --- | | 1. **PRESTAZIONI, OGGETTO DELLA GARA** | | | |
| *Wenn „Planung“ ausgeschrieben wird* | | *In caso di gara per “Progettazione”* | |
|  | |  | |
| Gegenstand der Ausschreibung sind die | | Oggetto della gara sono la | |
| 1. Planung (Projekt über die technisch-wirtschaftliche Machbarkeit, endgültiges Projekt, Ausführungsprojekt) der Arbeiten mit den ID-Codes      ,      ,      ,      ,      , Geländevermessung und Erhebung der Infrastrukturen und Generalplanung (betrifft die Koordinierung zwischen den verschiedenen Fachleistungen) 2. Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase 3. die Ausarbeitung des geologischen Berichts | | 1. progettazione (progetto di fattibilità tecnica ed economica, progetto definitivo, progetto esecutivo) per opere con i codici-ID      ,      ,      ,      ,      , rilievo plano-altimetrico e delle infrastrutture e progettazione generale (riguarda l’integrazione tra le varie prestazioni specialistiche) 2. coordinamento della sicurezza in fase progettuale 3. la redazione della relazione geologica | |
| für den Bau       mit geringer Umweltbelastung gemäß den Mindestumweltkriterien laut den nachstehenden Dekreten des Ministers für Umwelt und Schutz des Territoriums und des Meeres, welche im vorbereitenden Dokument zur Planung laut Art. 15 des LANDESVERGABEGESETZES angeführt sind: | | per la costruzione di       a basso impatto ambientale in conformità ai criteri ambientali minimi di cui ai sotto indicati decreti del Ministro dell’ambiente e della tutela del territorio e del mare, citati nel Documento preliminare alla progettazione previsto all’art. 15 della LEGGE PROVINCIALE APPALTI: | |
| - MD vom 11. Oktober 2017, veröffentlicht im Gesetz­blatt Allgemeine Serie Nr. 259 vom 6. November 2017 – „Mindestumweltkriterien für die Vergabe von Planungs- und Bauleistungen für den Neubau, Umbau und Instandhaltung von öffentlichen Bauten“; *[Hochbau]*  *[Dieses MD ersetzt den Anhang 2 des MD vom 11.01.2017;]* | | - D.M. 11 ottobre 2017, pubblicato in G.U. Serie Ge­nerale n. 259 del 6 novembre 2017 “Criteri ambientali minimi per l’affidamento di servizi di progettazione e lavori per la nuova costruzione, ristrutturazione e manutenzione di edifici pubblici; *[Edilizia]*  *[Questo D.M. sostituisce l’allegato 2 del D.M. 11-01-2017]* | |
| - MD vom 11. Jänner 2017, veröffentlicht im Gesetz­blatt Allgemeine Serie Nr. 23 vom 28. Jänner 2017 – „Mindestumweltkriterien Planungs- und Bauleistun­gen“ – Anhang 1; *[Hochbau]*  *[der Anhang 1 des MD vom 11.01.2017 betrifft die Innen­einrichtung; folglich nur anzuwenden, wenn die Planung der Einrichtung Gegenstand der Ausschreibung ist]* | | - D.M. 11 gennaio 2017, pubblicato in G.U. Serie Ge­nerale n. 23 del 28 gennaio 2017 “Criteri ambientali minimi servizi di progettazione e lavori” – Allegato 1; *[Edilizia]*  *[L’Allegato 1 del D.M. 11-01-2017 riguarda gli arredi per interni; pertanto da applicare solo qualora la progettazione degli arredi è oggetto della gara]* | |
| - MD vom 13. Dezember 2013, veröffentlicht im Ge­setzblatt Nr. 13 vom 17. Jänner 2014, i.g.F. – Anhang 2;  *[nur anzuwenden, wenn die Planung der Inneneinrichtung Gegenstand der Ausschreibung ist]* | | | - D.M. 13 dicembre 2013, pubblicato in G.U. n. 13 del 17 gennaio 2014, e successivi aggiornamenti – Al­legato 2;  *[da applicare solo qualora la progettazione degli arredi per interni è oggetto della gara]* |
| - MD vom 7. März 2012, veröffentlicht im ordentlichen Beiblatt Nr. 57 zum Gesetzblatt Nr. 74 vom 28. März 2012, i.g.F. - Energiedienstleistungen;  *[nur bei Umbauprojekten, nicht bei Neubauprojekten]* | | - D.M. 7 marzo 2012, pubblicato nel supplemento or­dinario n. 57 alla G.U. n. 74 del 28 marzo 2012, e successivi aggiornamenti – Servizi energetici;  *[solo per progetti di ristrutturazione, non di nuova costru­zione]* | |
| - MD vom 23. Dezember 2013, veröffentlicht im or­dentlichen Beiblatt Nr. 8 zum Gesetzblatt Nr. 18 vom 23. Jänner 2014, i.g.F. – öffentliche Beleuchtung;  *[nur bei Projekten für öffentliche Straßen und Plätze]* | | - D.M. 23 dicembre 2013, pubblicato nel supplemento ordinario n. 8 alla G.U. n. 18 del 23 gennaio 2014, e successivi aggiornamenti – Illuminazione pubblica;  *[solo per progetti per strade pubbliche e piazze]* | |
| - MD vom 05. Dezember 2015, veröffentlicht im Ge­setzblatt Nr. 50 vom 2. März 2015.  *[betrifft Planung von Erholungsplätzen und Einrichtungsge­genständen]* | | - D.M. 5 febbraio 2015, pubblicato nel G.U. n. 50 del 2 marzo 2015.  *[concernente la progettazione di spazi ricreativi e articoli di arredo]* | |
| Das vorbereitende Dokument zur Planung enthält die Richtlinien zur Planung und ist diesen Ausschreibungs­bedingungen beigefügt. | | Il Documento preliminare alla progettazione contiene le linee guida alla progettazione ed è allegato al presente Disciplinare di gara. | |
| Nach Art. 34 Abs. 1 des KODEX müssen die Pla­nungsleistungen den in den obgenannten Ministeri­aldekreten enthaltenen Mindestumweltkriterien (technischen Spezifikationen und Vertragsbedin­gungen) entsprechen. | | **Ai sensi dell’art. 34, comma 1, del CODICE, e s.m.i., i servizi di progettazione devono essere conformi ai criteri ambientali minimi (specifiche tecniche e clausole contrattuali) di cui ai suddetti decreti mini­steriali.** | |
| *Wenn “Bauleitung” ausgeschrieben wird:* | | *In caso di gara per “Direzione lavori”:* | |
| Gegenstand der Ausschreibung sind folgende Leistungen: | | | Oggetto della gara sono le seguenti prestazioni: |
| 1. Bauleitung der Arbeiten mit den ID-Codes      ,      ,      ,      ,      , Aufmaß und Abrechnung, Aufgaben des Baustelleninspektors (tägliche Bauassistenz) und Generalbauleitung (betrifft die Koordinierung zwischen den verschiedenen Fachleistungen) 2. Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase 3. die Aufgaben des *„Operativen Bauleiters Geologe“.* | | 1. direzione lavori per opere con i codici-ID      ,      ,      ,      ,      , contabilità e misura, attività di ispettore di cantiere (assistenza giornaliera) e direzione lavori generale (riguarda l’integrazione tra le varie prestazioni specialistiche) 2. coordinamento della sicurezza in fase esecutiva 3. l’attività di *„Direttore operativo geologo”.* | |
| *Wenn “Planung und Bauleitung” ausgeschrieben wird:* | | | *In caso di gara per “Progettazione e direzione lavori”* |
| Gegenstand der Ausschreibung sind die | | | Oggetto della gara sono la |
| 1. Planung (Projekt über die technisch-wirtschaftliche Machbarkeit, endgültiges Projekt, Ausführungsprojekt) der Arbeiten mit den ID-Codes      ,      ,      ,      ,      , Geländevermessung und Erhebung der Infrastrukturen und Generalplanung (betrifft die Koordinierung zwischen den verschiedenen Fachleistungen),   und  Bauleitung der Arbeiten mit den ID-Codes      ,      ,      ,      ,      , Aufmaß und Abrechnung, Aufgaben des Baustelleninspektors (tägliche Bauassistenz) und Generalbauleitung (betrifft die Koordinierung zwischen den verschiedenen Fachleistungen)   1. Sicherheitskoordinierung in der Planungs- und Ausführungsphase 2. die Ausarbeitung des geologischen Berichts und die Aufgaben des „*Operativen Bauleiters Geologe“* | | 1. progettazione (progetto di fattibilità tecnica ed economica, progetto definitivo, progetto esecutivo) per opere con i codici-ID      ,      ,      ,      ,      , rilievo plano-altimetrico e delle infrastrutture e progettazione generale (riguarda l’integrazione tra le varie prestazioni specialistiche),   e  direzione lavori per opere con i codici-ID      ,      ,      ,      ,      , contabilità e misura, attività di ispettore di cantiere (assistenza giornaliera) e direzione lavori generale (riguarda l’integrazione tra le varie prestazioni specialistiche)   1. coordinamento della sicurezza in fase progettuale ed esecutiva 2. la redazione della relazione geologica e l’attività di „Direttore operativo geologo*”* | |
| - MD vom 11. Oktober 2017, veröffentlicht im Gesetz­blatt Allgemeine Serie Nr. 259 vom 6. November 2017 – „Mindestumweltkriterien für die Vergabe von Planungs- und Bauleistungen für den Neubau, Umbau und Instandhaltung von öffentlichen Bauten“; *[Hochbau]*  *[Dieses MD ersetzt den Anhang 2 des MD vom 11.01.2017;]* | | - D.M. 11 ottobre 2017, pubblicato in G.U. Serie Ge­nerale n. 259 del 6 novembre 2017 “Criteri ambientali minimi per l’affidamento di servizi di progettazione e lavori per la nuova costruzione, ristrutturazione e manutenzione di edifici pubblici; *[Edilizia]*  *[Questo D.M. sostituisce l’allegato 2 del D.M. 11-01-2017]* | |
| - MD vom 11. Jänner 2017, veröffentlicht im Gesetz­blatt Allgemeine Serie Nr. 23 vom 28. Jänner 2017 – „Mindestumweltkriterien Planungs- und Bauleistun­gen“ – Anhang 1; *[Hochbau]*  *[der Anhang 1 des MD vom 11.01.2017 betrifft die Innen­einrichtung; folglich nur anzuwenden, wenn die Planung der Einrichtung Gegenstand der Ausschreibung ist]* | | - D.M. 11 gennaio 2017, pubblicato in G.U. Serie Ge­nerale n. 23 del 28 gennaio 2017 “Criteri ambientali minimi servizi di progettazione e lavori” – Allegato 1; *[Edilizia]*  *[L’Allegato 1 del D.M. 11-01-2017 riguarda gli arredi per interni; pertanto da applicare solo qualora la progettazione degli arredi è oggetto della gara]* | |
| - MD vom 13. Dezember 2013, veröffentlicht im Ge­setzblatt Nr. 13 vom 17. Jänner 2014, i.g.F. – Anhang 2;  *[nur anzuwenden, wenn die Planung der Inneneinrichtung Gegenstand der Ausschreibung ist]* | | | - D.M. 13 dicembre 2013, pubblicato in G.U. n. 13 del 17 gennaio 2014, e successivi aggiornamenti – Al­legato 2;  *[da applicare solo qualora la progettazione degli arredi per interni è oggetto della gara]* |
| - MD vom 7. März 2012, veröffentlicht im ordentlichen Beiblatt Nr. 57 zum Gesetzblatt Nr. 74 vom 28. März 2012, i.g.F. - Energiedienstleistungen;  *[nur bei Umbauprojekten, nicht bei Neubauprojekten]* | | - D.M. 7 marzo 2012, pubblicato nel supplemento or­dinario n. 57 alla G.U. n. 74 del 28 marzo 2012, e successivi aggiornamenti – Servizi energetici;  *[solo per progetti di ristrutturazione, non di nuova costru­zione]* | |
| - MD vom 23. Dezember 2013, veröffentlicht im or­dentlichen Beiblatt Nr. 8 zum Gesetzblatt Nr. 18 vom 23. Jänner 2014, i.g.F. – öffentliche Beleuchtung;  *[nur bei Projekten für öffentliche Straßen und Plätze]* | | - D.M. 23 dicembre 2013, pubblicato nel supplemento ordinario n. 8 alla G.U. n. 18 del 23 gennaio 2014, e successivi aggiornamenti – Illuminazione pubblica;  *[solo per progetti per strade pubbliche e piazze]* | |
| - MD vom 05. Dezember 2015, veröffentlicht im Ge­setzblatt Nr. 50 vom 2. März 2015.  *[betrifft Planung von Erholungsplätzen und Einrichtungsge­genständen]* | | - D.M. 5 febbraio 2015, pubblicato nel G.U. n. 50 del 2 marzo 2015.  *[concernente la progettazione di spazi ricreativi e articoli di arredo]* | |
| Das vorbereitende Dokument zur Planung enthält die Richtlinien zur Planung und ist diesen Ausschreibungs­bedingungen beigefügt. | | | Il Documento preliminare alla progettazione contiene le linee guida alla progettazione ed è allegato al presente Disciplinare di gara. |
| Nach Art. 34 Abs. 1 des KODEX müssen die Pla­nungsleistungen den in den obgenannten Ministeri­aldekreten enthaltenen Mindestumweltkriterien (technischen Spezifikationen und Vertragsbedin­gungen) entsprechen. | | | **Ai sensi dell’art. 34, comma 1, del CODICE i servizi di progettazione devono essere conformi ai criteri ambientali minimi (specifiche tecniche e clausole contrattuali) di cui ai suddetti decreti ministeriali.** |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | * 1. **VORBEHALTENE LEISTUNGEN** | | | |  | | --- | | * 1. **PRESTAZIONI RISERVATE** | |
|  |  | |
| ***ACHTUNG****: nur zulässig, wenn besondere und gerechtfertigte Gründe vorliegen.* | ***Attenzione****: consentito solo per particolari e motivate ragioni.* | |
| Die Vergabestelle behält sich gemäß Art. 157 Abs. 1 des KODEX die Direktvergabe der Bauleitung und der Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase an den Zuschlagsempfänger zu den gleichen Bedingungen des eingereichten Angebotes vor. | Ai sensi dell’art. 157, comma 1 del CODICE la stazione appaltante si riserva l’affidamento diretto della direzione lavori e del coordinamento di sicurezza in fase di ese­cuzione all’aggiudicatario alle stesse condizioni dell’of­ferta presentata. | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **VERGÜTUNG DER LEISTUNG** | | | |  | | --- | | 1. **CORRISPETTIVO DELLA PRESTAZIONE** | |
| Die Bestimmung der Vergütung (ohne MwSt. und/oder anderen gesetzlich vorgeschriebenen Steuern und Abgaben) für die unter Punkt 5 angeführten Leistungen erfolgt auf der Grundlage der geschätzten Baukosten und der Bestimmungen des MD vom 17.06.2016 und des BLR Nr. 1308/2014. | La determinazione dei corrispettivi (al netto d’IVA e/o di altre imposte e contributi di legge) per le prestazioni di cui al punto 5 avviene sulla base del costo stimato di costruzione e delle disposizioni del D.M. del 17-06-2016 e della d.g.p. n. 1308/2014. | |
| Das auf der Grundlage der obgenannten Rechtsgrundla­gen berechnete Honorar, welches der Ausschreibung zu­grunde gelegt wird, beträgt | L’onorario a base di gara, calcolato sulla base dei pre­detti riferimenti normativi ammonta a | |

**Euro.**

|  |  |
| --- | --- |
| Die Unterteilung des Honorars auf die einzelnen an den Zuschlagsempfänger zu vergebenden Leistungen ist aus der beigefügten Honorarberechnung (Tabelle 1) er­sichtlich, die Bestandteil der Ausschreibungsbedingun­gen ist. | La suddivisione dell’onorario per i singoli servizi da affi­dare all’aggiudicatario della gara si evince dal calcolo di onorario allegato (Tabella 1) che costituisce parte inte­grante del Disciplinare di gara. |
| Die Vergabestelle behält sich vor, den Zuschlagsemp­fänger der vorliegenden Ausschreibung auch mit weite­ren technischen Nebenleistungen, die für die Realisie­rung des Bauvorhabens erforderlich sind, zu beauftra­gen (siehe Punkt 25). | La stazione appaltante si riserva la facoltà di conferire all’aggiudicatario della presente gara anche altre pre­stazioni tecniche accessorie necessarie per la realizza­zione dell’opera (vedasi punto 25). |
| **Finanzierungsquellen:** | **Fonti di finanziamento:** |
| Der Auftrag der Leistungen, die Gegenstand der Ausschreibung sind und die vorbehaltenen Leistungen laut Punkt 6.6 werden mit       (*die Finanzierungsquellen beschreiben*) finanziert. | L’incarico per le prestazioni oggetto di gara e delle prestazioni riservate di cui al punto 6.6 è finanziato con      [*descrivere le fonti di finanziamento*]. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | * 1. **VERGÜTUNG DER VORBEHALTENEN LEISTUNGEN** | | | |  | | --- | | * 1. **CORRISPETTIVO DELLE PRESTAZIONI RISERVATE** | |
| Die Bestimmung der Vergütung (ohne MwSt. und/oder anderen gesetzlich vorgeschriebenen Steuern und Abgaben) für die unter Punkt 5.5 angeführten Leistungen erfolgt auf der Grundlage der geschätzten Baukosten und der Bestimmungen des MD vom 17.06.2016 und des BLR Nr. 1308/2014. | La determinazione dei corrispettivi (al netto d’IVA e/o di altre imposte e contributi di legge) per le prestazioni di cui al punto 5.5 avviene sulla base del costo stimato di costruzione e delle disposizioni del D.M. del 17-06-2016 e della d.g.p. n. 1308/2014. | |
| Das auf der Grundlage der obgenannten Rechtsgrund­lagen berechnete Honorar beträgt | L’onorario calcolato sulla base dei predetti riferimenti normativi ammonta a | |

**Euro.**

|  |  |
| --- | --- |
| Die Unterteilung des Honorars auf die einzelnen an den Zuschlagsempfänger zu vergebenden Leistungen ist aus der beigefügten Honorarberechnung (Tabelle 2) er­sichtlich, die Bestandteil der Ausschreibungsbedingun­gen ist. | La suddivisione dell’onorario per i singoli servizi da affi­dare all’aggiudicatario della gara si evince dal calcolo di onorario allegato (Tabella 2) che costituisce parte inte­grante del Disciplinare di gara. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **ZAHLUNGSMODALITÄTEN** | | |  | | --- | | 1. **MODALITÀ DI PAGAMENTO** | |
| *Bei Gemeinden eventuell nach Vorgaben im Ansuchen anpassen.* | *Adattare eventualmente per i Comuni a seconda della richiesta.* |
|  |  |
| Für die Auszahlung der Honorare finden die im Be­schluss der Landesregierung vom 11. November 2014, Nr. 1308 definierten Zahlungsmodalitäten Anwendung. | Per la liquidazione degli onorari trovano applicazione le modalità di pagamento definite nella Delibera della Giunta provinciale del 11 novembre 2014, n. 1308. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **AUSFÜHRUNGSORT DER ARBEITEN** | | |  | | --- | | 1. **LUOGO DI ESECUZIONE DEI LAVORI** | |
| Gemeinde      . | Comune di      . |
| NUTS-Code: | Codice NUTS: |
|  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **MAXIMALE AUFTRAGSDAUER** | | |  | | --- | | 1. **DURATA MASSIMA DELLA PRESTAZIONE** | |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Planungsphase:***  Machbarkeitsprojekt \*)       Tage  endgültiges Projekt       Tage  Ausführungsprojekt       Tage | ***Fase progettuale:***  progetto di fattibilità \*)       giorni  progetto definitivo       giorni  progetto esecutivo       giorni |
| *Für die Leistungen in der Ausführungsphase (z. B. Bauleitung) Dauer der Arbeiten angeben – ansonsten die „Ausführungshase“ löschen:*  ***Ausführungsphase:***  Dauer der Arbeiten       Tage | *Per prestazione della fase esecutiva (p.es. Direzione lavori, indicare la durata dei giorni – se non concernente cancellare la “Fase esecutiva”:*  ***Fase esecutiva:***  Durata dei lavori       giorni |
| *Wenn „Planung“ ausgeschrieben wird*  Vertragsdauer für die Planungsphase: ab dem Datum des Vertragsabschlusses bis zur Genehmigung des Ausführungsprojektes. | *In caso di gara per “Progettazione”*  Durata contrattuale per la fase progettazione: dalla data di sottoscrizione del contratto fino all’approvazione del progetto esecutivo. |
| *Wenn „Bauleitung“ oder “Planung und Bauleitung” ausgeschrieben werden:*  Vertragsdauer für die Ausführungsphase: ab dem Datum des Vertragsabschlusses bis zur Genehmigung der Abnahme der Arbeiten. | *In caso di gara per “Direzione lavori” o “Progettazione e direzione lavori”*  Durata contrattuale per la fase esecutiva: dalla data di sottoscrizione del con­tratto fino all’approvazione del collaudo dei lavori. |
| *Wenn „Option Bauleitung“ ausgeschrieben wird*  Für die vorbehaltenen Leistungen laut Punkt 5.5 wird die Bauzeit (Dauer der Arbeiten) auf ca.       Tage ge­schätzt.  Vertragsdauer für die vorbehaltenen Leistungen: ab dem Datum des Vertragsabschlusses bis zur Genehmi­gung der Abnahme der Arbeiten. | *In caso di ”Opzione Direzione lavori”*  Il tempo di costruzione (durata dei lavori) per le presta­zioni riservate di cui al punto 5.5 è stimato di circa       giorni.  Durata contrattuale per le prestazioni riservate: dalla data di sottoscrizione del contratto fino all’approvazione del collaudo dei lavori. |
| *\*) Projekt über die technisch-wirtschaftliche Machbarkeit* | *\*) Progetto di fattibilità tecnica ed economica* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **UNTERAUFTRAG** | | |  | | --- | | 1. **SUBAPPALTO** | |
|  |  |
| **Die Vergabe von Unteraufträgen ist nicht zulässig; davon ausgenommen sind die in Art. 31 Abs. 8 des KODEX taxativ aufgezählten Tätigkeiten.** | **Non è consentito il subappalto, fatta eccezione per le attività tassativamente elencate al comma 8, dell’art. 31, del CODICE.** |
| Im Falle der Inanspruchnahme der Vergabe eines Un­terauftrags müssen die Teilnehmer in der Anlage A1 in Übereinstimmung mit Art. 105 des KODEX jene Teile der Dienstleistung angeben, die sie mit Unterauftrag vergeben wollen. Fehlen besagte Angaben, ist die Vergabe von Unteraufträgen nicht zulässig. | In caso di ricorso al subappalto i concorrenti hanno l’ob­bligo di indicare all’interno dell’allegato A1 le parti del servizio che intendono subappaltare in conformità a quanto previsto dall’art. 105 del CODICE.  In mancanza di tali indicazioni il subappalto non sarà ammesso. |
| Eine eventuelle, im Teilnahmeantrag (Anlage A1) eines zur Ausschreibung zugelassenen Wirtschaftsteilneh­mer enthaltene Erklärung zur Vergabe eines Unterauf­trags ist nicht als implizite Autorisierung der Vergabe des Unterauftrags zu verstehen. | L’eventuale dichiarazione di subappalto, contenuta nell’Istanza di partecipazione (Allegato A1) di un opera­tore economico ammesso alla gara, non è da intendersi come autorizzazione implicita di subappalto. |
| Es wird präzisiert, dass der Zuschlagsempfänger, falls die entsprechende Erklärung fehlt und/oder fehlerhaft ist, keine Unteraufträge vergeben darf und folglich die Leistung direkt ausführen muss.  Auf jeden Fall muss der Zuschlagsempfänger nach Zuschlagserteilung die Namen von drei Unterauftragnehmern angeben und die Erklärungen der Unterauftragnehmer zur Erfüllung der Teilnahmeanforderungen vorlegen. | Si precisa che l’erroneità e/o la mancanza della relativa dichiarazione preclude all’aggiudicatario il ricorso al su­bappalto, dovendo pertanto lo stesso provvedere auto­nomamente all’esecuzione della prestazione.  In ogni caso dopo l’aggiudicazione l’aggiudicatario sarà tenuto ad indicare i nominativi della/e terna/e dei subappaltatori e le relative dichiarazioni dei medesimi in merito al possesso dei requisiti di partecipazione. |
| Es stellt keinen Ausschlussgrund dar, hat jedoch für den Teilnehmer das Verbot zur Vergabe eines Unterauftrags zur Folge:   * die unterlassene Erklärung von drei Unterauftragnehmern; * die Angabe von weniger als drei Unterauftragnehmern; * die Angabe eines Unterauftragnehmers, der gleichzeitig selbst an der Ausschreibung teilnimmt.   Derselbe Unterauftragnehmer kann in mehreren Dreiervorschlägen angegeben werden. | Non costituisce motivo di esclusione, ma comporta, per il concorrente, il divieto di subappalto:   * l’omessa dichiarazione della terna; * l’indicazione di un numero di subappaltatori inferiore a tre; * l’indicazione di un subappaltatore che, contestualmente, concorra in proprio alla gara.   È consentita l’indicazione dello stesso subappaltatore in più terne. |
| Gemäß Art. 23*bis* Abs. 1 des LG vom 22.10.1993, Nr. 17 wird der Zuschlagsempfänger aufgefordert einen Dreiervorschlag von Unterauftragnehmern gemäß Art. 105 Abs. 6 des KODEX anzugeben. | A norma dell’art. 23-bis, comma 1, della L.P. 22-10-1993, n. 17, all’aggiudicatario verrà richiesto di indicare la terna dei subappaltatori ai sensi dell’art. 105, comma 6, del CODICE. |
| **►Wenn einer der drei angegebenen Unterauftragnehmer die Anforderungen laut Art. 80 Absätze 1 und 5 des KODEX nicht erfüllt, wird der Teilnehmer von der Ausschreibung ausgeschlossen.** | **►Il mancato possesso dei requisiti di cui all’art. 80 del CODICE, commi 1 e 5, in capo ad uno dei subappaltatori indicati nella terna, comporta l’esclusione del concorrente dalla gara.** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **TEILNAHMEBERECHTIGTE SUBJEKTE** | | |  | | --- | | 1. **SOGGETTI AMMESSI ALLA PARTECIPA­ZIONE ALLA GARA** | |
|  |  |
| Teilnehmen können Architekten und Ingenieure mit Hochschulabschluss, die ihren Wohnsitz und ihr Domizil in einem EU-Mitgliedstaat, einem EWR-Vertragsstaat oder in einem Drittland haben, welches Vertragspartei des WTO-Dienstleistungsabkommens (GATS) ist, und die zur Ausübung des Berufs befähigt sowie zum Zeit­punkt der Teilnahme an der Ausschreibung in der ent­sprechenden Berufsliste der geltenden Berufsordnun­gen eingetragen bzw. zur Ausübung des Berufs gemäß den Bestimmungen des jeweiligen EU-Mitgliedstaates, dem das Subjekt angehört, befähigt sind. Wenn die Be­rufsbezeichnung im betreffenden Heimat- oder Her­kunftsland nicht gesetzlich geregelt ist, erfüllt die fachli­chen Anforderungen, wer über ein Diplom, eine Be­scheinigung oder einen sonstigen Befähigungsnach­weis verfügt, deren Anerkennung auf der Grundlage der Richtlinie 2005/36/EG gewährleistet ist. | Possono partecipare architetti ed ingegneri in possesso di laurea, che hanno residenza e domicilio in uno Stato membro dell’Unione Europea ovvero dello Spazio Eco­nomico Europeo (SEE) o in un paese terzo che sia parte contraente dell’Accordo Generale sul Commercio di Servizi (GATS) dell’Organizzazione Mondiale del Com­mercio (WTO), abilitati all’esercizio della professione nonché iscritti al momento della partecipazione alla gara, al relativo albo professionale previsto dai vigenti ordinamenti professionali, ovvero abilitati all'esercizio della professione secondo le norme dei paesi dell'Unione europea cui appartiene il soggetto. Se la qualifica professionale nel rispettivo paese di origine o di provenienza non è disciplinata per legge, i requisiti tecnici sono soddisfatti, se i soggetti sono in possesso di un diploma, certificato o altro titolo professionale, il cui riconoscimento sia garantito sulla base della diret­tiva 2005/36/CE. |
| Im Einzelnen können die nachstehend angeführten, in Art. 46 Abs. 1 Buchst. a), b), c), d), e), und f) des KO­DEX genannten Wirtschaftsteilnehmer teilnehmen: | Nello specifico sono ammessi alla partecipazione i se­guenti operatori economici indicati all’art. 46, comma 1, lett. a), b), c), d), e), e f), del CODICE: |
| * **einzelne Freiberufler, vereinigte Freiberufler**, **Ge­sellschaften zwischen Freiberuflern, Ingenieurge­sellschaften, Konsortien, Europäische wirtschaft­liche Interessensvereinigungen (EWIV), Bieterge­meinschaften zwischen den vorgenannten Sub­jekten**, **einschließlich der** **im Sinne der geltenden Gesetzgebung qualifizierten Restauratoren von Kulturgütern**, wenn es sich um Restaurierungs- und Instandhaltungsarbeiten an beweglichen Gütern und an dekorierten Flächen von Bauten handelt – Art. 46 Abs. 1 Buchst. a) des KODEX, | - **professionisti singoli, associati, società tra pro­fessionisti, società di ingegneria, consorzi, GEIE, raggruppamenti temporanei fra i predetti soggetti**, **ivi compresi**, con riferimento agli inter­venti inerenti al restauro e alla manutenzione di beni mobili e delle superfici decorate di beni architetto­nici, **i soggetti con qualifica di restauratore di beni culturali ai sensi della vigente normativa** – art. 46, comma 1, lett. a) del CODICE; |
| * **Freiberuflergesellschaften** – Art. 46 Abs. 1 Buchst. b) des KODEX, * **Ingenieurgesellschaften** – Art. 46 Abs. 1 Buchst. c) des KODEX, * **Erbringer von Ingenieur- und Architektenleistun­gen** mit den CPV-Codes von 74200000-1 bis 74276400-8 und von 74310000-5 bis 74323100-0 und 74874000-6, die in anderen Mitgliedstaaten nie­dergelassen sind, – Art. 46 Abs. 1 Buchst. d) des KO­DEX, * **Bietergemeinschaften** zwischen den Subjekten laut den Buchst. a) bis d) – Art. 46 Abs. 1 Buchst. e) des KODEX, * **ständige Konsortien von Freiberufler- und von In­genieurgesellschaften**, auch in gemischter Form, – Art. 46 Abs. 1 Buchst. f) des KODEX. | - **società di professionisti** – art. 46, comma 1, lett. b) del CODICE;  - **società di ingegneria** – art. 46, comma 1, lett. c) del CODICE;  - **prestatori di servizi di ingegneria e architettura** identificati con i codici CPV da 74200000-1 a 74276400-8 e da 74310000-5 a 74323100-0 e 74874000-6, stabiliti in altri Stati membri – art. 46, comma 1, lett. d), del CODICE;  - **raggruppamenti temporanei** costituiti tra i soggetti di cui alle lett. da a) a d) – art. 46, comma 1, lett. e) del CODICE;  - **consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria**, anche in forma mista, – art. 46, comma 1, lett. f) del CODICE. |
| Bedienstete Öffentlicher Verwaltungen können teilneh­men, wenn sie die verlangten Anforderungen erfüllen und die entsprechende Ermächtigung der Zugehörigkeitsver­waltung vorlegen. Die Ermächtigung der Zugehörigkeits­verwaltung muss auch die Ausführung des nachfolgen­den Auftrags im Falle des Zuschlags miteinschließen. Anwendung finden Art. 24 Abs. 3 des KODEX und die Bestimmungen des GVD Nr. 165/2001, i.g.F.. | E’ ammessa la partecipazione di dipendenti di Ammini­strazioni Pubbliche in possesso dei requisiti, previa pre­sentazione di apposita autorizzazione da parte dell’am­ministrazione di appartenenza. L’autorizzazione dell’am­ministrazione di appartenenza deve includere anche l’esecuzione dell’incarico successivo in caso di aggiudi­cazione. Trovano applicazione l’art. 24, comma 3, del CODICE e le disposizioni del D.Lgs. n. 165/2001 e s.m.i.. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **GRUPPEN VON WIRTSCHAFTSTEILNEH­MERN (BIETERGEMEINSCHAFTEN, EWIV, GEWÖHNLICHE KONSORTIEN)** | | |  | | --- | | 1. **GRUPPI DI OPERATORI ECONOMICI (RAGGRUPPAMENTI TEMPORANEI, GEIE, CONSORZI ORDINARI)** | |
| Gruppen von Wirtschaftsteilnehmern sind in Artikel 48 des KODEX geregelt und können gemäß den Absätzen 2 und 4 sowohl vertikal, horizontal als auch in gemisch­ter Form organisiert sein. Für die Erfüllung der Anforde­rungen wird auf Punkt 15 der Ausschreibungsbedingun­gen verwiesen. | I gruppi di operatori economici sono disciplinati dall’art. 48 del CODICE e possono essere ai sensi dei commi 2 e 4 sia di tipo verticale, orizzontale che di tipo misto. Per il possesso dei requisiti si rinvia al punto 15 del discipli­nare di gara. |
| Gruppen von Wirtschaftsteilnehmern dürfen zwischen den Teilnahmeberechtigten laut Punkt 11 nur für die zu vergebende/n Dienstleistung/en gebildet werden. | Gruppi di operatori economici possono essere costituiti tra i soggetti ammessi alla gara di cui al punto 11 sola­mente per il servizio/i servizi da affidare. |
| Auch diplomierte Techniker mit Berufsbefähigung und Eintragung in das entsprechende Kollegium können Auftrag gebende Mitglieder der Gruppe sein. | Mandanti del gruppo possono essere anche tecnici di­plomati abilitati all'esercizio della professione ed iscritti al relativo collegio professionale. |
| Vorbehaltlich der in Art. 48 Abs. 17 und 18 des KODEX genannten Fälle ist jede Änderung in der Zusammen­setzung der Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern gegen­über der Zusammensetzung, die aus der im Teilnahme­antrag abgegebenen Verpflichtungserklärung resultiert, bzw., bei bereits gebildeten Gruppen von Wirtschafts­teilnehmern, gegenüber der Zusammensetzung, die im Teilnahmeantrag erklärt ist und aus der bei Angebots­abgabe abgegebenen Gründungsurkunde resultiert, verboten. | Salvo quanto disposto ai commi 17 e 18 dell’art. 48 del CODICE, è vietata qualsiasi modificazione alla compo­sizione dei gruppi di operatori economici rispetto a quella risultante dall'impegno dichiarato nell’Istanza di partecipazione o, se già costituiti, rispetto alla composi­zione dichiarata nell’Istanza di partecipazione e risul­tante dall’atto di costituzione prodotto in sede di offerta. |
| Nach Art. 48 Abs. 19 des KODEX ist der Rücktritt eines oder mehrerer Mitglieder der Gruppe, auch wenn die Bietergemeinschaft sich auf ein einziges Mitglied ver­kleinert, ausschließlich aus organisatorischen Erforder­nissen der Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern und un­ter der Voraussetzung zulässig, dass die verbleibenden Mitglieder die für die noch auszuführenden Dienstleis­tungen geeigneten Qualifikationsanforderungen erfül­len. In keinem Fall ist die in Satz 1 vorgesehene subjek­tive Änderung möglich, wenn sie darauf abzielt, das Fehlen einer Teilnahmeanforderung zu verschleiern. | Ai sensi dell’art. 48, comma 19, del CODICE è am­messo il recesso di uno o più soggetti riuniti, anche qua­lora il raggruppamento si riduca ad un unico soggetto, esclusivamente per esigenze organizzative del gruppo di operatori economici e sempre che i soggetti rimanenti abbiano i requisiti di qualificazione adeguati ai servizi ancora da eseguire. In ogni caso la modifica soggettiva di cui al primo periodo non è ammessa se finalizzata ad eludere la mancanza di un requisito di partecipazione alla gara. |
| Jede Änderung ohne rechtfertigenden Grund berechtigt den Auftraggeber, den abgeschlossenen Vertrag mit sofortiger Wirkung und auf Kosten des Auftragnehmers aufzuheben. | Ogni modificazione senza motivo giustificato autorizza l’amministrazione a risolvere il contratto stipulato con ef­fetto immediato e con oneri a carico dell’affidatario. |
| Im Falle von einer bereits gebildeten Gruppe von Wirt­schaftsteilnehmern muss der Rechtsakt über die Ertei­lung des gemeinsamen unwiderruflichen Sonderauf­trags mit Vertretungsmacht an den Beauftragten *oder* die Gründungsurkunde *(beglaubigte Privaturkunde)* und die Sondervollmacht an den gesetzlichen Vertreter des Beauftragten *(beglaubigte Privaturkunde)* als Kopie ab­gegeben werden. | In caso di gruppo di operatori economici già costituito devono essere allegati fotocopia dell’atto di conferi­mento del mandato collettivo irrevocabile con rappre­sentanza al mandatario *ovvero* l’atto costitutivo del rag­gruppamento (*risultante da scrittura privata autenticata*) e la relativa procura speciale conferita al legale rappre­sentante del mandatario (*risultante da scrittura privata autenticata*). |
| Im Falle von einer noch nicht gebildeten Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern ist im *Teilnahmeantrag* (**Anlage A1**) unter Punkt a.5) die Verpflichtungserklärung zur for­malen Bildung der Gruppe vorgesehen. | In caso di gruppo di operatori economici non ancora co­stituito è prevista al punto a.5) dell’*Istanza di partecipa­zione* (**Allegato A1**) la dichiarazione d’impegno alla co­stituzione formale del gruppo. |
| Im Falle **eines vertikalen Zusammenschlusses** über­nimmt jenes Subjekt die Funktion des Beauftragten und die Koordinierung zwischen den verschiedenen Fach­leistungen (Generalplanung / Generalbauleitung / Generalplanung und Generalbauleitung), welches die Hauptleistung ausführt, sofern der Beauftragte eine natürliche Person (einzelner Freiberufler) ist. Ist der Beauftragte z. B. eine Gesellschaft, dann übernimmt die Gesellschaft die Funktion des Beauftragten, und die natürliche Person, welche die Hauptleistung für die Gesellschaft ausführt, übernimmt die Funktion des Generalplaners / Generalbauleiters / Generalplaners und Generalbauleiters. | In caso di un’**associazione di tipo verticale** il soggetto che esegue la prestazione principale e l’integrazione tra le varie prestazioni specialistiche (progettazione generale / direzione lavori generale / progettazione generale e direzione lavori generale) assume la funzione di mandatario, purché il mandatario è una persona fisica (libero professionista singolo). Se per esempio il mandatario è una società, la stessa assume la funzione di mandatario, e la persona fisica che per conto della società esegue la prestazione principale, assume la funzione di progettista generale / direttore lavori generale / progettista generale e direttore lavori generale. |
| Im Falle eines **horizontalen Zusammenschlusses** übernimmt jenes Subjekt die Funktion des Beauftrag­ten, welches die Anforderungen für jede Klasse und Ka­tegorie in prozentuell höherem Ausmaß erfüllt. Ist der Beauftragte eine natürliche Person, so übernimmt diese auch die Funktion des Generalplaners / Generalbauleiters / Generalplaners und Generalbauleiters. Ist der Beauftragte z. B. eine Gesellschaft, dann übernimmt die Gesellschaft die Funktion des Beauftragten, und die natürliche Person, welche die Hauptleistung für die Gesellschaft ausführt, übernimmt die Funktion des Generalplaners / Generalbauleiters / Generalplaners und Generalbauleiters. | In caso di un’**associazione di tipo orizzontale** il sog­getto che possiede il requisito in misura percentuale su­periore per ogni categoria e classe assume la funzione di mandatario. Se il mandatario è una persona fisica, questa assume anche la funzione di progettista generale / direttore lavori generale / progettista generale e direttore lavori generale. Se per esempio il mandatario è una società, la stessa assume la funzione di mandatario, e la persona fisica che per conto della società esegue la prestazione principale, assume la funzione di progettista generale / direttore lavori generale / progettista generale e direttore lavori generale. |
| Im Falle eines **gemischten Zusammenschlusses** mit einer für die Ausführung der Hauptleistung gebildeten Unterbietergemeinschaft übernimmt die Funktion des Unterbeauftragten jenes Subjekt, welches die Anforde­rungen für die Hauptleistung in prozentuell höherem Ausmaß erfüllt. Das besagte Subjekt ist gleichsam Be­auftragter der ganzen Gruppe. Handelt es sich dabei um eine natürliche Person, so übernimmt diese auch die Funktion des Generalplaners / Generalbauleiters / Generalplaners und Generalbauleiters. Ist der Beauftragte z. B. eine Gesellschaft, dann übernimmt die Gesellschaft die Funktion des Beauftragten, und die natürliche Person, welche die Hauptleistung für die Gesellschaft ausführt, übernimmt die Funktion des Generalplaners / Generalbauleiters / Generalplaners und Generalbauleiters. | In caso di un‘**associazione di tipo misto** con un sub­raggruppamento costituito per l’esecuzione della pre­stazione principale, il soggetto che possiede il requisito in misura percentuale superiore per la prestazione prin­cipale assume la funzione di mandatario. Detto sog­getto è contestualmente mandatario di tutto il gruppo. Trattasi di persona fisica essa assume anche la fun­zione di progettista generale / direttore lavori generale / progettista generale e direttore lavori generale. Se per esempio il mandatario è una società, la stessa assume la funzione di mandatario, e la persona fisica che per conto della società esegue la prestazione principale, assume la funzione di progettista generale / direttore lavori generale / progettista generale e direttore lavori generale. |
| Die natürliche Person, welche die Funktion des Gene­ralplaners übernimmt, muss auch die Funktion des Ge­neralbauleiters übernehmen. | La persona fisica che assume la funzione di progettista generale deve assumere anche la funzione di direttore lavori generale. |
| *Bei* ***PLANUNG*** *mit* ***Option Bauleitung****:*  Die natürliche Person, welche die Funktion des Gene­ralplaners übernimmt, muss auch, im Falle der Direkt­vergabe der Bauleitung gemäß Art. 157 Abs. 1 des KO­DEX, die Funktion des Generalbauleiters übernehmen. | ***PROGETTAZIONE*** *con* ***opzione DL****:*  La persona fisica che assume la funzione di progettista generale dovrà assumere anche la funzione di direttore lavori generale in caso di affidamento diretto della dire­zione lavori ai sensi dell’art. 157, comma 1 del CODICE. |
| Dem Beauftragten obliegt die Alleinvertretung der Auf­trag gebenden Mitglieder gegenüber der Vergabestelle. | Al mandatario spetta la rappresentanza esclusiva dei mandanti nei confronti della stazione appaltante. |
| *Bei* ***Planung, Planung mit Option BL, Planung und Bauleitung****:*  Im Falle einer gebildeten oder noch zu bildenden Bie­tergemeinschaften:  Im Sinne des Dekrets des Ministeriums für Infrastruktu­ren und Transport vom 2. Dezember 2016, Nr. 263, **müssen** **gebildete oder zu bildende Bietergemein­schaften** unter den Ausführenden der Planung mindes­tens **einen Techniker mit Hochschulabschluss** (Ar­chitekt oder Ingenieur) **oder einen, je nach Art der auszuführenden Leistungen, diplomierten Techni­ker** (im Besitz des Diploms eines Geometers oder eines anderen technischen Diploms) angeben, der die **Be­rufsbefähigung** (bestandene Staatsprüfung) **vor weni­ger als fünf Jahren vor dem Datum der Angebotsab­gabe** gemäß den geltenden Bestimmungen des EU-Mitgliedstaates, in dem der Betreffende ansässig ist, er­langt hat. **Vorbehaltlich der Eintragung in die ent­sprechende Berufsliste** kann dieser Planer eines der Subjekte laut Art. 4 Abs. 2 Buchst. a), b) und c) des ge­nannten Dekrets sein.  Die „Anwesenheit“ des jungen Technikers ist eine Be­dingung für die Zulassung des Teilnahmeantrags zur Ausschreibung. | *Gara di* ***Progettazione, Progettazione con opzione DL,******Progettazione e DL****:*  In caso di raggruppamento temporaneo costituito o da costituire:  Ai sensi del Decreto del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti del 2 dicembre 2016, n. 263, **i raggruppa­menti temporanei costituiti o da costituire** **devono** indicare tra gli esecutori del servizio di progettazione al­meno **un professionista laureato** (architetto o inge­gnere) **ovvero diplomato** (in possesso del diploma di geometra o altro diploma tecnico) **in ragione della ti­pologia dei servizi da prestare, abilitato all’esercizio della professione** (superato esame di stato) **da meno di cinque anni dalla data di consegna dell’offerta** se­condo le norme dello Stato membro dell’Unione europea di residenza. **Ferma restando l’iscrizione al relativo albo professionale** il suddetto progettista può essere uno dei soggetti di cui all’art. 4, comma 2, lett. a), b) e c), del predetto decreto.  La presenza del giovane professionista costituisce una condizione di ammissibilità dell’Istanza di partecipa­zione alla gara. |
| Der besagte Techniker muss im *Teilnahmeantrag* (An­lage A1, Buchstabe B) Zusammensetzung der Arbeits­gruppe), angeführt sein, mit Angabe der Leistung, die dieser erbringen wird, der Art des bestehenden Ver­tragsverhältnisses und des Mitglieds der Bietergemein­schaft, mit welchem das besagte Vertragsverhältnis be­steht. **Besteht zwischen dem jungen Techniker und keinem der Mitglieder der Bietergemeinschaft ein vertragliches Mitarbeiter- oder Angestelltenverhält­nis, muss der junge Techniker Mitglied der Bieter­gemeinschaft sein.** | Il suddetto professionista deve essere indicato nell’*Istanza di partecipazione* (Allegato A1, lettera B) Composizione del gruppo di lavoro), con la specifica­zione della prestazione che eseguirà, della natura del rapporto contrattuale esistente e del soggetto raggrup­pato con cui detto rapporto contrattuale esiste. **In as­senza di un rapporto contrattuale di dipendenza o collaborazione professionale del giovane profes­sionista con uno dei membri del raggruppamento, il professionista deve essere associato al raggrup­pamento.** |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **TEILNAHMEHINDERNISSE UND AUS­SCHLUSSGRÜNDE** | | |  | | --- | | 1. **LIMITI DI PARTECIPAZIONE E CAUSE DI ESCLUSIONE** | | |
|  |  | |
| ► **Den Teilnehmern ist es** nach Art. 48 Abs. 7 des KO­DEX **untersagt**, an der Ausschreibung als Mitglied von mehr als einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern oder als einzelner Freiberufler und gleichzeitig als Mitglied ei­ner Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern teilzunehmen. Bei Verstoß gegen dieses Verbot **werden alle betroffe­nen Teilnehmer von der Ausschreibung ausge­schlossen.** Konsortien müssen bei der Vorlage des An­gebots angeben, für welche Mitglieder das Konsortium an der Ausschreibung teilnimmt. Diesen ist es aus­drücklich untersagt, in irgendeiner anderen Form an derselben Ausschreibung teilzunehmen. Bei Verstoß gegen dieses Verbot werden sowohl das Konsortium als auch das Konsortiumsmitglied von der Ausschreibung ausgeschlossen, unbeschadet der Anwendung von Art. 353 StGB. | ► Ai sensi dell’art. 48, comma 7, del CODICE **è fatto divieto ai concorrenti** di partecipare alla medesima gara in più di un gruppo di operatori economici ovvero di partecipare singolarmente e contemporaneamente in forma associata. La violazione di tale divieto **comporta l’esclusione dalla gara di tutti i concorrenti coin­volti**. I consorzi sono tenuti ad indicare in sede di of­ferta, per quali consorziati il consorzio concorre; a que­sti ultimi è fatto divieto di partecipare in qualsiasi altra forma, alla medesima gara; in caso di violazione di tale divieto sono esclusi dalla gara sia il consorzio, sia il con­sorziato, ferma restando l’applicazione dell’art. 353 c.p.. | |
| ► Im Sinne von Art. 48 Abs. 9 des KODEX sind **stille Gesellschaften** sowohl während des Ausschreibungs­verfahrens als auch nach Zuschlagserteilung **verboten**. | ► Ai sensi dell’art. 48, comma 9 del CODICE **è vietata l’associazione in partecipazione**, sia durante la pro­cedura di gara, sia successivamente all’aggiudicazione. | |
| Soweit in den vorliegenden Ausschreibungsbedingun­gen nicht ausdrücklich vorgesehen, finden die einschlä­gig geltenden Bestimmungen Anwendung, und im Be­sonderen Art. 48 des KODEX. | Per quanto non esplicitamente previsto nel disciplinare di gara si fa riferimento alla vigente normativa in materia ed in particolare all’art. 48 del CODICE. |
| ► **Von der Ausschreibung** werden jene Teilnehmer **ausgeschlossen**, bei welchen aufgrund eindeutiger Anhaltspunkte festgestellt wird, dass die betreffenden Angebote auf **ein einziges Entscheidungszentrum** zurückzuführen sind. | ► **Saranno esclusi** i concorrenti per i quali sarà accer­tato che le relative offerte sono imputabili ad un **unico centro decisionale** sulla base di univoci elementi. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **TEILNAHMEANFORDERUNGEN** | | |  | | --- | | 1. **REQUISITI DI PARTECIPAZIONE** | |
|  |  |
| ► **Für die Teilnahme an der Ausschreibung** müssen die Teilnehmer, **bei sonstigem Ausschluss,** folgende Mindestanforderungen erfüllen: | ► **A pena di esclusione** i concorrenti devono essere in possesso dei seguenti **requisiti minimi di ammis­sione alla gara:** |
| * die allgemeinen Anforderungen laut Art. 80 des KODEX, | * i requisiti di ordine generale di cui all’art. 80 del CODICE; |
| * die Anforderungen an die berufliche Eignung laut Art. 83 Abs. 1 Buchst. a) des KODEX:   Eintragung in dem von der Kammer für Handel, In­dustrie, Handwerk und Landwirtschaft geführten Re­gister oder bei den zuständigen Berufskammern im Sinne von Abs. 3 des genannten Art. 83; | * i requisiti di idoneità professionale di cui all’art. 83, comma 1, lett. a) del CODICE:   Iscrizione nel registro tenuto dalla Camera di com­mercio industria, artigianato e agricoltura oppure presso i competenti ordini professionali ai sensi del comma 3 di detto articolo 83; |
| * keine Aufträge in Verletzung der Bestimmungen des Art. 53 Abs. 16-ter des GVD 165/2001 vergeben zu haben; | * non devono aver affidato incarichi in violazione dell’art. 53, comma 16-ter, del D.Lgs. n. 165/2001; |
| * die Anforderungen laut Art. 98 des GVD Nr. 81/2008, i.g.F., für die Koordinierung der Sicherheit, falls diese Teil der Ausschreibung ist. | - i requisiti di cui all’art. 98 del D.Lgs. n. 81/2008, e s.m.i., se il coordinamento della sicurezza è parte della gara. |
| ► Bei Teilnahme einer Gruppe von Wirtschaftsteilneh­mern muss, **bei sonstigem Ausschluss der Gruppe,** jedes Mitglied die Anforderungen laut den Art. 80 und 83 des KODEX erfüllen. | ► Nel caso di partecipazione di un gruppo di operatori economici, ciascun soggetto componente il gruppo deve essere in possesso dei requisiti di cui agli artt. 80 e 83 del CODICE, **pena l’esclusione dell’intero gruppo**. |
| Freiberuflergesellschaften, Ingenieurgesellschaften und ständige Konsortien zwischen Freiberufler- und Ingeni­eurgesellschaften müssen überdies die Anforderungen laut Art. 46 des KODEX erfüllen. | Le società di professionisti, le società di ingegneria ed i consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria devono inoltre essere in possesso dei requi­siti di cui all’art. 46 del CODICE. |
| Auch alle Hilfssubjekte müssen die obgenannten Anforderungen laut den Art. 80 und 83 Abs. 1 Buchstabe a) des KODEX zur Gänze erfüllen. | I requisiti di cui agli artt. 80 e 83, comma 1, lett. a) del CODICE sopra indicati devono essere posseduti interamente anche da tutte le ausiliarie. |
| **►** Auch die Unterauftragnehmer müssen die Anforderungen laut Art. 80 Absätze 1 und 5 sowie die oben genannten Anforderungen laut Art. 83 Absatz 1 Buchstabe a) des KODEX zur Gänze erfüllen. | **►** I requisiti di cui all’art. 80, commi 1 e 5, ed i requisiti di cui all’art. 83, comma 1, lett. a) del CODICE sopra indicati devono essere posseduti interamente anche da tutti i subappaltatori. |
|  |  |
| **Nach Art. 23*bis* Abs. 1 des LG Nr. 17/1993 i.g.F., gilt die Teilnahme am Ausschreibungsverfahren als Er­klärung der Erfüllung der allgemeinen Anforderun­gen. Die Überprüfung der Erfüllung der allgemeinen Anforderungen wird gemäß genanntem Art. 23*bis* Abs. 1 auf den Zuschlagsempfänger und die jewei­ligen Hilfssubjekte und Unterauftragnehmer be­schränkt; die besagte Überprüfung wird von Amts wegen durchgeführt.** | **Ai sensi del comma 1 dell’art. 23-bis della L.P. n. 17/1993, e s.m.i., la partecipazione alla procedura di gara vale quale dichiarazione del possesso dei re­quisiti di ordine generale.** **La verifica sul possesso dei requisiti di ordine generale viene limitata ai sensi del citato comma 1 dell’art. 23-bis in capo all’aggiudicatario e ai relativi soggetti ausiliari e su­bappaltatori; detta verifica viene eseguita d’ufficio.** |
| Ein nicht in Italien, sondern in einem anderen Mitglied­staat oder in einem der Länder laut Art. 83 Abs. 3 des KODEX niedergelassener Teilnehmer muss für den Nachweis der Anforderungen an die berufliche Eignung eine eidesstattliche oder eine gemäß den im Mitglied­staat seiner Niederlassung geltenden Bedingungen ver­fasste Erklärung vorlegen. | Il concorrente non stabilito in Italia ma in altro Stato Membro o in uno dei Paesi di cui all’art. 83, comma 3 del CODICE, dovrà presentare ai fini della comprova dei requisiti di idoneità professionale dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nello Stato nel quale è stabilito. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **BESONDERE ANFORDERUNGEN FÜR DIE TEILNAHME AN DER AUSSCHREIBUNG** | | |  | | --- | | 1. **REQUISITI SPECIALI PER LA PARTECIPA­ZIONE ALLA GARA** | |
|  |  |
| ► Die Teilnehmer müssen, **bei sonstigem Aus­schluss**, die technischen und beruflichen Anforderun­gen laut Art. 83 Abs. 1 Buchst. c) des KODEX erfüllen. | ► **A pena di esclusione**, i concorrenti dovranno pos­sedere i requisiti tecnici e professionali di cui all’art. 83, comma 1, lett. c) del CODICE. |
| **Nach Art. 23*bis* Abs. 1 des LG Nr. 17/1993 i.g.F., gilt die Teilnahme am Ausschreibungsverfahren als Er­klärung der Erfüllung der besonderen Anforderun­gen, wie sie in Anwendung von Art. 83 Abs. 6 des KODEX in dem unter den nachstehenden Buchsta­ben A), B) und C) genannten Ausmaß verlangt wer­den.** | **Ai sensi del comma 1 dell’art. 23-bis della L.P. n. 17/1993, e s.m.i., la partecipazione alla procedura di gara vale quale dichiarazione del possesso dei re­quisiti speciali richiesti in applicazione dell’art. 83, comma 6, del CODICE nella misura specificata alle sotto indicate lettere A), B) e C).** |
| **Vom Zuschlagsempfänger werden die Unterlagen zum Nachweis der Erfüllung der verlangten beson­deren Anforderungen verlangt.** Anwendung finden die einschlägigen Vorschriften unter Punkt 22. | **All’aggiudicatario è richiesta la documentazione probatoria sul possesso dei requisiti speciali richie­sti.** Trovano applicazione le disposizioni pertinenti di cui al punto 22. |
| 1. Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntma­chung **Ingenieur- und Architektenleistungen** laut Art. 3 Buchst. vvvv) des KODEX für Arbeiten in je­der Klasse und Kategorie laut Tabelle unter Punkt 4 durchgeführt haben, und zwar **für einen Gesamt­betrag in jeder Klasse und Kategorie in zumin­dest demselben Ausmaß des geschätzten Be­trags der Arbeiten,** auf die sich die zu vergebende Dienstleistung bezieht. | 1. I concorrenti devono aver espletato nel decennio precedente alla data di pubblicazione del bando, **servizi di ingegneria e di architettura** di cui all’art. 3, lett. vvvv) del CODICE relativi a lavori apparte­nenti ad ognuna delle classi e categorie indicate nella tabella di cui al punto 4, **per un importo glo­bale per ogni classe e categoria pari ad almeno l’importo stimato dei lavori** cui si riferisce la prestazione da affidare. |
| Die entsprechenden Leistungen müssen jeweils zur Gänze ausgeführt worden sein (z.B. ein vollendetes und genehmigtes Vorprojekt). | Ciascuna delle relative prestazioni deve essere stata prestata interamente (ad. es. un progetto pre­liminare ultimato ed approvato). |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ID-Codes laut MD vom 17.06.2016  Codici-ID di cui al D.M. del 17-06-2016 | Klassen und Kategorien  laut Gesetz Nr. 143/1949  Classi e categorie di cui alla Legge n. 143/1949 | Geschätzter Betrag der Arbeiten  Importo stimato lavori | | **Verlangte Mindestanforderung** (geschätzter Betrag x 1)  **Requisito minimo richiesto** (importo stimato lavori x 1) | |
|  | ex Ic ex Id |  | Euro |  | Euro |
|  | ex If ex Ig |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |

|  |  |
| --- | --- |
| **Technische Anforderungen bezüglich der Sicherheitskoordinierung:** | **Requisiti tecnici relativi al coordinamento della sicurezza:** |
| Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntma­chung **Ingenieur- und Architektenleistungen** laut Art. 3 Buchst. vvvv) des KODEX **für Bauten im Hochbau Tiefbau** durchgeführt haben und zwar für den in der Tabelle laut Punkt 4 angegebenen **Ge­samtbetrag** **der Arbeiten**. | I concorrenti devono aver espletato nel decennio precedente alla data di pubblicazione del bando, **servizi di ingegneria e di architettura** di cui all’art. 3, lett. vvvv) del CODICE **relativi ad opere di edili­zia infrastrutture per il costo complessivo dei la­vori** indicato nella tabella di cui al punto 4. |
| 1. Die Teilnehmer im Zehnjahreszeitraum vor dem Da­tum der Veröffentlichung der Bekanntmachung **zwei (2) Ingenieur- und Architektenleistungen** laut Art. 3 Buchst. vvvv) des KODEX für Arbeiten in jeder Klasse und Kategorie der Arbeiten, auf die sich die zu vergebenden Dienstleistungen bezie­hen, ausgeführt haben, **für einen Gesamtbetrag von mindestens 40 %** des geschätzten Betrags der Arbeiten, auf die sich die Dienstleistung bezieht, berechnet im Hinblick auf jede Klasse und Katego­rie und mit Bezug auf Arbeiten, welche hinsichtlich Umfang und technischer Eigenschaften mit jenen vergleichbar sind, die Gegenstand der Vergabe sind. | 1. I concorrenti devono aver espletato nel decennio precedente alla data di pubblicazione del bando, **due (2) servizi di ingegneria e di architettura** di cui all’art. 3, lett. vvvv) del CODICE relativi ai lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie dei lavori, cui si riferiscono i servizi da affidare, **per un importo totale non inferiore a 0,40 volte** l'importo stimato dei lavori cui si riferisce la prestazione, cal­colato con riguardo ad ognuna delle classi e catego­rie e riferiti a tipologie di lavori analoghi per dimen­sione e per caratteristiche tecniche a quelli oggetto dell'affidamento. |
| Die **pro Klasse und Kategorie** **verlangten zwei Dienstleistungen** müssen von ein und demselben Teilnehmer zur Gänze ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozent­satz erreichen (z.B. ein Vorprojekt und ein endgülti­ges Projekt, beide vollendet und genehmigt und be­zogen auf zwei verschiedene Bauvorhaben). | **I due servizi richiesti per ciascuna classe e cate­goria** dovranno essere stati svolti interamentedal medesimo concorrente e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta (ad. es. un progetto preliminare ed un progetto defi­nitivo, entrambi ultimati ed approvati e riferiti a due opere differenti). |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ID-Codes laut MD vom 17.06.2016  Codici-ID di cui al D.M. del 17-06-2016 | Klassen und Kategorien  laut Gesetz Nr. 143/1949  Classi e categorie di cui alla Legge n. 143/1949 | Geschätzter Betrag der Arbeiten  Importo stimato lavori | | **Verlangte Mindestanforderung** (geschätzter Betrag x 0,40)  **Requisito minimo richiesto** (importo stimato lavori x 0,40) | |
|  | ex Ic ex Id |  | Euro |  | Euro |
|  | ex If ex Ig |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |
|  | ex |  | Euro |  | Euro |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Gemäß Art. 8 des MD vom 17. Juni 2016 und Punkt 1 des Teils V der Anwendungsrichtlinie der Nationalen Antikorruptionsbehörde „ANAC“ Nr. 1 vom 14.09.2016 können Leistungen betreffend Bauten der Tabelle Z-1 für die Kategorien Hochbau Infrastrukturen für die Mobilität und Strukturen mit höherem oder zumindest gleichem Schwierigkeitsgrad auch für Bauten mit niedrigerem Schwierigkeitsgrad innerhalb derselben Kategorie von Bauten verwendet werden.  Wie unter den Punkten 2 und 3 des Teils V der genannten Anwendungsrichtlinie mit Bezug auf den Vergleich zwischen den aktuellen Klassifizierungen und jenen des Gesetzes Nr. 143/1949 vorgesehen ist, gilt für den Nachweis der Anforderungen, bei Zweifel im Vergleich, für die Identifikation des Bauwerks in jedem Fall der objektive Inhalt der ausgeführten Dienstleistung. | | Ai sensi dell’art. 8 del D.M. 17 giugno 2016 e del punto 1 della parte V delle Linee guida dell’Autorità Nazionale Anticorruzione “ANAC” n 1 d.d. 14.09.2016, prestazioni riguardanti opere di cui alla tavola Z-1 riguardanti le categorie edilizia infrastrutture per la mobilità e strutture con grado di complessità maggiore o almeno pari qualificano anche per opere di complessità inferiore all’interno della stessa categoria d’opera.  Come previsto ai punti 2 e 3 della parte V delle citate Linee guida in relazione alla comparazione tra le attuali classificazioni e quelli della Legge 143/1949, ai fini della dimostrazione dei requisiti, in caso di incertezze nella comparazione, prevale in ogni caso, in relazione alla identificazione dell’opera, il contenuto oggettivo della prestazione professionale svolta. |
| Gemäß Art. 46 Abs. 2 des KODEX können Gesellschaf­ten für einen Zeitraum von fünf Jahren ab ihrer Grün­dung die Erfüllung der von der Ausschreibungsbekannt­machung verlangten wirtschaftlich-finanziellen und technisch-organisatorischen Anforderungen auch durch die Kapazitäten der Gesellschafter nachweisen, wenn die Gesellschaften in der Rechtsform von Personengesellschaften oder Genossenschaften gegründet sind, und der technischen Leiter oder Techniker, die bei der Gesellschaft in einem unbefristeten Arbeitsverhältnis stehen, wenn die Gesellschaften in der Rechtsform von Kapitalgesellschaften gegründet sind. | | Ai sensi dell’art. 46, comma 2, del CODICE le società, per un periodo di cinque anni dalla loro costituzione, possono documentare il possesso dei requisiti economico-finanziari e tecnico-organizzativi richiesti dal bando di gara anche con riferimento ai requisiti dei soci delle società, qualora costituite nella forma di società di persone o di società cooperativa e dei direttori tecnici o dei professionisti dipendenti della società con rapporto a tempo indeterminato, qualora costituite nella forma di società di capitali. |
| Im Sinne von Art. 47 Abs. 2 des KODEX können stän­dige Konsortien von Freiberuflergesellschaften und von Ingenieurgesellschaften gemäß Art. 46 Abs. 1 Buchst. f) des KODEX, zum Zwecke der Erfüllung der Qualifikati­onsanforderungen, sowohl die angereiften eigenen An­forderungen nutzen als auch jene der einzelnen für die Ausführung der Dienstleistungen benannten Gesell­schaften, als auch durch Inanspruchnahme der Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten jene der einzelnen Gesellschaften, die nicht für die Ausführung des Ver­trags benannt sind. | | Ai sensi dell’art. 47, comma 2, del CODICE i consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegne­ria di cui all’art. [46, comma 1, lettera f)](http://www.bosettiegatti.eu/info/norme/statali/2016_0050.htm#046), del CODICE, al fine della qualificazione, possono utilizzare sia i requisiti di qualificazione maturati in proprio, sia quelli posseduti dalle singole società consorziate designate per l'esecu­zione delle prestazioni, sia, mediante avvalimento, quelli delle singole società consorziate non designate per l'esecuzione del contratto. |
| **Die Dienstleistungen laut den Buchstaben A) und B)** sind jene, die innerhalb des Zehnjahreszeitraumes vor dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung begonnen, vollendet und genehmigt worden sind. bzw. jener Teil dieser Leistungen, der im selben Zeitraum vollendet und genehmigt worden ist, wenn es sich um Leistungen handelt, welche vor dem Zehnjahreszeit­raum begonnen wurden. Die nicht erfolgte Realisierung der Arbeiten betreffend die Dienstleistungen laut den vorhergehenden Buchstaben **A) und B)** ist nicht rele­vant. Für die Zwecke dieses Absatzes gelten die Bau­leitung und die Abnahme mit dem Datum der Genehmi­gung der Abnahmebescheinigung als genehmigt. | | **I servizi di cui alle lettere A) e B)** sono quelli iniziati, ultimati e approvati nel decennio precedentemente alla data di pubblicazione del bando, ovvero la parte di essi ultimata e approvata nello stesso periodo per il caso di servizi iniziati in epoca precedente. Non rileva al ri­guardo la mancata realizzazione dei lavori relativi ai ser­vizi di cui alle precedenti lettere **A) e B)**. Ai fini del pre­sente comma, l’approvazione dei servizi di direzione la­vori e di collaudo si intende riferita alla data dell’appro­vazione del certificato di collaudo. |
| Auch erbrachte Dienstleistungen für private Auftragge­ber sind zugelassen. | | Sono ammessi anche servizi svolti per committenti pri­vati. |
| Die in anderen Ländern der Europäischen Union nieder­gelassenen Teilnehmer weisen Dienstleistungen nach, die gemäß den geltenden Bestimmungen des jeweiligen Landes den Ingenieur- und Architektenleistungen laut Art. 3 Buchst. vvvv) des KODEX entsprechen. | | Per i concorrenti stabiliti in altri paesi dell’Unione Euro­pea i servizi di ingegneria ed architettura di cui all’art. 3, lett. vvvv) del CODICE sono da intendersi quelli equiva­lenti, in base alla normativa vigente nei rispettivi paesi. |
| **Als Nachweis der für öffentliche Auftraggeber aus­geführten Dienstleistungen** kann ein unterzeichnetes Verzeichnis der erbrachten Dienstleistungen vorgelegt werden, welches folgende Angaben enthält:  - Bezeichnung und Standort des Bauvorhabens,  - Auftraggeber, Zuständiges Amt, Bezugsperson / Ver­fahrensverantwortlicher (RUP), Anschrift,  - Vorname und Nachname des Technikers, der die je­weilige Dienstleistung ausgeführt hat, mit Angabe seines prozentualen Anteils an der Ausführung, falls besagte Leistung von zwei oder mehreren Techni­kern gemeinsam ausgeführt worden ist,  - Art der ausgeführten Dienstleistung,  - Betrag der Arbeiten in der Klasse und Kategorie, in welcher die jeweilige Dienstleistung erbracht wurde;  - Zeitraum der Ausführung der Dienstleistung (von/bis),  - Datum der Genehmigung der jeweiligen Dienstleis­tung.  Die Vergabestelle wird bei den angegebenen Auftraggebern die Bescheinigungen der **ordnungsgemäßen Ausführung der Leistungen/der Überprüfung der Konformität der Leistungen** einholen. | | **Come documentazione a riprova dei servizi svolti a favore di committenti pubblici** può essere presentato un elenco sottoscritto delle prestazioni prestate con le seguenti indicazioni:  - denominazione e ubicazione dell’opera;  - committente, ufficio competente, persona di riferi­mento / RUP, indirizzo;  - nome e cognome del tecnico esecutore del rispet­tivo servizio con indicazione, in termini percentuali, della sua quota di esecuzione della prestazione qua­lora detta prestazione sia stata eseguita congiunta­mente da due o più professionisti;  - natura della prestazione svolta;  - importo lavori riferito alla classe e categoria, nella quale è stata svolta la singola prestazione;  - data dell’esecuzione del singolo servizio (da/a);  - data di approvazione del singolo servizio.  Sará cura della stazione appaltate richiedere ai committenti i certificati di **regolare esecuzione delle prestazioni/di verifica di conformità delle prestazioni.** |
|  | |  |
| **Als Nachweise der für private Auftraggeber ausge­führten Dienstleistungen** dienen die von diesen aus­gestellten Bescheinigungen über die gute und ord­nungsgemäße Ausführung, aus welchen die obgenann­ten Angaben, soweit zutreffend, hervorgehen müssen, oder eine Eigenerklärung des Wirtschaftsteilnehmers, der auf Verlangen des Ausschreibungsbeauftragten die Nachweise der erfolgten Ausführung durch Ermächti­gungen, Genehmigungen oder Konzessionen oder die Abnahmebescheinigung zum Bauvorhaben, für welches die Dienstleistung erbracht worden ist, oder durch eine Kopie des Vertrags und der Rechnungen betreffend die entsprechende Dienstleistung vorlegen muss. | | **Come documentazione a riprova dei servizi svolti a favore di committenti privati** possono servire i certifi­cati di buona e regolare esecuzione rilasciati dagli stessi che devono contenere le suddette indicazioni, in quanto pertinenti, ovvero un’autodichiarazione dell’operatore economico che fornisce, su richiesta dell’Autorità di gara, prova dell’avvenuta esecuzione attraverso gli atti autorizzativi, gli atti di approvazione o gli atti concessori, ovvero il certificato di collaudo, inerenti il lavoro per il quale è stata svolta la prestazione, ovvero tramite copia del contratto e delle fatture relative alla prestazione me­desima. |
| Die Dienstleistungen laut Buchstabe B) sind als einschlägige Berufserfahrungen laut Art. 89 Abs. 1 des KODEX anzusehen. | I servizi di cui alla lettera B) sono da considerarsi esperienze professionali pertinenti ai sensi dell’art. 89, comma 1, del CODICE. |
| 1. **Die Teilnehmer, die in Form einer Gesellschaft organisiert sind** (Freiberufler- und Ingenieurgesell­schaften), müssen in den drei Jahren vor Veröffent­lichung der Bekanntmachung einen **durchschnitt­lichen jährlichen technischen Personalstand** von mindestens**(     ) Personen** vorwei­sen; die genannte Zahl entspricht der Anzahl der für die Ausführung des Auftrags geschätzten Mindest­einheiten dem Zweifachen der für die Ausführung des Auftrags geschätzten Mindesteinheiten (siehe Buchstabe **D)** Mindestzusammensetzung der Arbeitsgruppe). | | 1. **I concorrenti organizzati in forma societaria** (so­cietà di professionisti e società di ingegneria) de­vono aver avuto durante gli ultimi tre anni prece­dente la data di pubblicazione del bando un **numero medio annuo di personale tecnico** in misura non inferiore a **(     ) persone** pari alle unità mi­nime stimate per lo svolgimento dell’incarico a due volte le unità minime stimate per lo svolgimento dell’incarico (vedasi lettera **D)** Composizione minima del Gruppo di lavoro). |
| **Einzelne Freiberufler und Freiberuflersozietäten** müssen in der Anzahl teilnehmen, die der Anzahl der für die Ausführung des Auftrags geschätzten Mindesteinheiten entspricht dem Zweifachen der für die Ausführung des Auftrags geschätzten Mindesteinheiten entspricht. Die geforderte Anzahl an Technikern kann auch durch Gründung einer Bietergemeinschaft zwischen Freiberuflern erreicht werden. | | **I liberi professionisti singoli e associati** devono partecipare in numero pari alle unità minime stimate per lo svolgimento dell’incarico in numero pari al doppio delle unità minime stimate per lo svolgimento dell’incarico. Il numero richiesto di tecnici potrà essere raggiunto anche mediante la costituzione di un raggruppamento temporaneo di professionisti. |
| Dem Personalstand wird folgendes technisches Personal zugerechnet: | | Fanno parte del personale tecnico: |
| - der Inhaber im Falle eines einzelnen Freiberuf­lers,  - alle Mitglieder im Falle einer Freiberuflersozietät,  - aktive Gesellschafter,  - Angestellte,  - Berater mit einem Vertrag für koordinierte und kontinuierliche Mitarbeit auf Jahresbasis, die in den entsprechenden Berufslisten, soweit vorhan­den, eingetragen und mit einer Mehrwertsteuer­nummer ausgestattet sind und die das Projekt bzw. die Berichte über die Projektprüfung unter­zeichnen bzw. zum Büro der Bauleitung gehören und mehr als 50 % ihres aus der letzten MwSt.-Erklärung hervorgehenden Jahresumsatzes ge­genüber dem Teilnehmer in Rechnung gestellt haben. | | - il titolare in caso di libero professionista indivi­duale;  - tutti i professionisti associati in caso di studio as­sociato;  - i soci attivi;  - i dipendenti;  - i consulenti con contratto di collaborazione coor­dinata e continuativa su base annua iscritti ai re­lativi albi professionali, ove esistenti, e muniti di partiva IVA e che firmino il progetto, ovvero fir­mino i rapporti di verifica del progetto, ovvero facciano parte dell’ufficio di direzione lavori e che abbiano fatturato nei confronti del concorrente una quota superiore al cinquanta per cento del proprio fatturato annuo, risultante dall’ultima dichiarazione IVA. |
| **Als Nachweis des jährlichen durchschnittlichen technischen Personalstandes,** in dem unter Buchstabe **C)** angegebenen Bezugszeitraum die­nen Kopien der Arbeitsverträge, Kopien der Mod. CUD sowie jedes andere Dokument, aus welchen das im Bezugszeitraum bestandene Arbeitsverhält­nis hervorgeht. | | **Come documentazione a riprova del numero me­dio annuo di personale tecnico** nel periodo indi­cato alla lettera **C)** possono servire una copia dei contratti di lavoro, una copia dei mod. CUD nonché ogni altro documento, dal quale risulta il rapporto di lavoro esistente nel periodo di riferimento. |
| 1. **Mindestzusammensetzung der Arbeitsgruppe:** | | 1. **Composizione minima del Gruppo di lavoro:** |
| Unter Berücksichtigung der geschätzten Kosten der Arbeiten betragen die für die Ausführung des Auf­trags geschätzten Mindesteinheiten **(     )** Personen.  Der Techniker, der als Ausführender der Sicher­heitskoordinierung angegeben ist, muss die für die genannte Leistung verlangten Anforderungen laut Art. 98 des GVD 81/2008, i.g.F., erfüllen.  **Ist der besagte Techniker Auftrag gebendes Mit­glied der Gruppe, muss dieser** **die unter Punkt 15 Buchstabe A) für die Sicherheitskoordinie­rung verlangten technischen Anforderungen er­füllen**. | | Le unità minime stimate per lo svolgimento dell’in­carico in considerazione della stima sommaria delle opere sono individuate in **(     )** unità.  Il professionista indicato quale esecutore del coordi­namento della sicurezza deve essere in possesso dei requisiti di cui all’art. 98 del D.Lgs. n. 81/2008 e s.m.i., richiesti per lo svolgimento di detta presta­zione.  **Qualora il predetto professionista è associato al gruppo in qualità di mandante, detto professio­nista deve essere in possesso dei requisiti tec­nici relativi al coordinamento della sicurezza di cui al punto 15 lettera A).** |
| 1. **Gruppen von Wirtschaftsteilnehmern**:   Die Anforderungen laut den vorhergehenden Buchstaben **A)** und **C)** müssen von der Gruppe als Ganzes (von allen Mitgliedern zusammen) erfüllt werden, **in jedem Fall muss der Beauftragte die Anforderungen in prozentuell höherem Ausmaß als jedes Auftrag gebende Mitglied der Gruppe erfüllen**. | | 1. **Gruppi di operatori economici**:   I requisiti di cui alle precedenti lett. **A)** e **C)** devono essere posseduti cumulativamente dal gruppo (da tutti i soggetti costituenti il gruppo), **fermo restando che in ogni caso il mandatario deve possedere i requisiti in misura percentuale superiore rispetto a ciascuno dei mandanti**. |
| Im Falle eines **vertikalen Zusammenschlusses** muss der Beauftragte die Anforderungen laut Punkt 15 Buchstabe A) bezogen auf die Hauptleistung zu 100 % erfüllen und jedes Auftrag gebende Mitglied muss die Anforderungen bezogen auf die Klasse und Kategorie, in welcher es die Leistungen erbrin­gen wird, zu 100 % erfüllen. | | In caso di **associazione di tipo verticale** il manda­tario deve possedere i requisiti di cui al punto 15 let­tera A) nella percentuale del 100 % con riferimento alla prestazione principale ed ogni mandante deve possedere i requisiti nella percentuale del 100 % con riferimento alla classe e categoria nella quale intende eseguire le prestazioni. |
| Wird zum Nachweis der Anforderungen eine Leis­tung angegeben, die gemeinsam von zwei oder mehreren Wirtschaftsteilnehmern ausgeführt wor­den ist, muss der teilnehmende Wirtschaftsteilneh­mer seinen prozentualen Anteil an der Ausführung der Leistung angeben. | | Qualora per la comprova dei requisiti venga indicata una prestazione che è stata eseguita congiunta­mente da due o più operatori economici, l’operatore economico concorrente deve indicare in termini per­centuali la sua quota di esecuzione della presta­zione. |
| Im Falle eines **horizontalen Zusammenschlusses** müssen alle zusammengeschlossenen Subjekte für jede der vorgesehenen Leistungen (Hauptleistung und Nebenleistungen) qualifiziert sein, da alle zu­sammengeschlossenen Subjekte ein und dieselbe Art von Leistungen erbringen und gegenüber der Vergabestelle als Gesamtschuldner für alle vorge­sehenen Leistungen haften. Der Beauftragte der gesamten Gruppe muss in jeder Klasse und Kate­gorie die jeweils verlangte Anforderung laut Punkt 15 Buchstabe A) in prozentuell höherem Ausmaß erfüllen, und das oder die Auftrag gebende/n Mit­glied/er muss/müssen zusammen in jeder Klasse und Kategorie den restlichen Prozentsatz der je­weils verlangten Anforderung erfüllen. | | In caso di **associazione di tipo orizzontale** tutti gli operatori riuniti devono essere qualificati in ognuna delle prestazioni previste (principale e secondarie), in quanto tutti gli operatori riuniti eseguono il mede­simo tipo di prestazioni e rispondono in solido nei confronti della stazione appaltante per tutte le pre­stazioni previste. Il mandatario dell’intero gruppo in ogni classe e categoria deve possedere il rispettivo requisito di cui al punto 15 lettera A) in misura per­centuale superiore ed il o i mandanti in ogni classe e categoria devono possedere cumulativamente il rispettivo requisito richiesto nella restante percen­tuale. |
| Wird zum Nachweis der Anforderungen eine Leis­tung angegeben, die gemeinsam von zwei oder mehreren Wirtschaftsteilnehmern ausgeführt wor­den ist, muss der teilnehmende Wirtschaftsteilneh­mer seinen prozentualen Anteil an der Ausführung der Leistung angeben. | | Qualora per la comprova dei requisiti venga indicata una prestazione che è stata eseguita congiunta­mente da due o più operatori economici, l’operatore economico concorrente deve indicare in termini per­centuali la sua quota di esecuzione della presta­zione. |
| Unter einem **gemischten Zusammenschluss** ist eine vertikal zusammengeschlossene Gruppe zu verstehen, in welcher die Hauptleistung und/oder eine oder mehrere der Nebenleistungen von meh­reren Subjekten in horizontaler Gliederung ausge­führt werden. Falls zur Ausführung der Hauptleis­tung und/oder einer oder mehrerer der Nebenleis­tungen eine sogenannte „Unterbietergemeinschaft“ gebildet wird, muss der jeweilige Unterbeauftragte der Unterbietergemeinschaft die Anforderungen laut Punkt 15 Buchstabe A) in prozentuell höherem Ausmaß als jedes Auftrag gebende Mitglied der Un­terbietergemeinschaft erfüllen, und die Auftrag ge­benden Mitglieder der betreffenden Unterbieterge­meinschaft müssen den restlichen Prozentsatz ab­decken. Von den Auftrag gebenden Mitgliedern werden keine Mindestprozentsätze an Anforderun­gen verlangt. Die Anforderung des prozentuell hö­heren Ausmaßes bezieht sich auf die Klasse und Kategorie, in welcher die jeweilige Leistung von mehreren Subjekten gemeinsam ausgeführt wird. | | Sotto **associazione di tipo misto** va inteso un gruppo di tipo verticale, in cui più soggetti intendono eseguire con ripartizione in orizzontale la presta­zione principale e/o una o più delle prestazioni se­condarie. Qualora per l’esecuzione della presta­zione principale e/o una o più delle prestazioni se­condarie venga costituito un cosiddetto “subrag­gruppamento”, il relativo submandatario del subrag­gruppamento deve possedere i requisiti di cui al punto 15 lettera A) in misura percentuale superiore rispetto a ciascuno dei mandanti del subraggruppa­mento, e la restante percentuale deve essere pos­seduta dai mandanti del rispettivo subraggruppa­mento. Ai mandanti non vengono richieste percen­tuali minime di possesso dei requisiti. Il requisito maggioritario va riferito rispetto alla classe e catego­ria, in cui più soggetti organizzati in forma orizzon­tale espleteranno il rispettivo servizio. |
| Wird zum Nachweis der Anforderungen eine Leis­tung angegeben, die gemeinsam von zwei oder mehreren Wirtschaftsteilnehmern ausgeführt wor­den ist, muss der teilnehmende Wirtschaftsteilneh­mer seinen prozentualen Anteil an der Ausführung der Leistung angeben. | | Qualora per la comprova dei requisiti venga indicata una prestazione che è stata eseguita congiunta­mente da due o più operatori economici, l’operatore economico concorrente deve indicare in termini per­centuali la sua quota di esecuzione della presta­zione. |
| Die Anforderung laut Buchstabe **B)** ist nicht aufteil­bar. Die **pro Klasse und Kategorie** **verlangten 2 Dienstleistungen** müssen zur Gänze von einem der Mitglieder der Gruppe (nicht von einem Subjekt außerhalb der Gruppe) ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozent­satz erreichen; d.h., **in jeder Klasse und Katego­rie** muss **ein und nur ein** Subjekt der Gruppe die zwei „Vorzeigedienstleistungen“ zur Gänze ausge­führt haben; die Summe der zwei Dienstleistungen muss mindestens den Betrag abdecken, der in der Klasse und Kategorie der Arbeiten, in welcher das Subjekt die Leistung ausführend wird, verlangt wird.  Es wird darauf hingewiesen, dass ein Mitglied einer Gruppe, sollte es nicht im Besitz der zwei Dienst­leistungen sein, die in der Klasse und Kategorie ver­langt werden, in welcher es die Dienstleistung er­bringen wird, sich die ihm fehlenden zwei Dienst­leistungen, **nur** **innerhalb der Gruppe** ausleihen kann. | | Il requisito di cui alla precedente lett. **B)** non è fra­zionabile. I **2 servizi richiesti per ciascuna classe e categoria** dovranno essere stati svolti interamente da uno dei membri del gruppo (non da un soggetto esterno al gruppo) e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta, vale a dire, **per ogni classe e categoria** dovrà essere pre­sente **uno ed un solo** soggetto del gruppo che ab­bia svolto interamente i due “servizi di punta”; la somma dei due servizi deve coprire almeno l’importo richiesto nella classe e categoria in cui il soggetto intende eseguire la prestazione.  Si rammenta che qualora un soggetto associato sia carente della richiesta coppia di servizi nella classe e categoria in cui intende eseguire la prestazione, detto soggetto può ricorrere **solamente all’avvali­mento interno**. |
|  | |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **NUTZUNG DER KAPAZITÄTEN VON HILFSSUBJEKTEN** | | |  | | --- | | 1. **AVVALIMENTO** | |
|  |  |
| Wenn der Teilnehmer – ob als Einzelteilnehmer oder als Mitglied einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern ge­mäß Artikel 46 – im Sinne von Art. 89 des KODEX be­absichtigt, sich auf die wirtschaftliche und finanzielle, technische und berufliche Leistungsfähigkeit laut Art. 83 Abs. 1 Buchstabe b) und c) anderer Subjekte zu stützen, muss er nach Art. 89 Abs. 1 die nachstehenden Dokumente, **bei sonstigem Ausschluss**, vorlegen: | Se, ai sensi dell’art. 89 del CODICE il concorrente, sin­golo o associato ad un gruppo di operatori economici ai sensi dell’articolo 46, intende avvalersi delle capacità di carattere economico e finanziario, tecnico e professionale di cui all’art. 83, comma 1, lettera b) e c) di altri soggetti, dovrà consegnare ai sensi dell’art. 89, comma 1, i sotto indicati documenti, **a pena di esclusione**: |
| 1. **eine Ersatzerklärung** im Sinne des LG Nr. 17/1993, in welcher er die Nutzung der für die Teil­nahme an der Ausschreibung notwendigen Kapazi­täten bestätigt, mit ausdrücklicher Angabe der ge­nutzten Kapazitäten und des Hilfssubjekts, | 1. **una propria dichiarazione sostitutiva**, ai sensi della L.P. n. 17/1993, attestante l’avvalimento dei requisiti necessari per la partecipazione alla gara, con specifica indicazione dei requisiti stessi e del soggetto ausiliario; |
| 1. **eine vom Hilfssubjekt unterzeichnete Ersatzer­klärung** im Sinne des LG Nr. 17/1993 (**Anlage A3**), in welcher dieses bestätigt, | 1. una **dichiarazione sostitutiva**, ai sensi della L.P. n. 17/1993, **sottoscritta da parte del soggetto ausiliario** (**Allegato A3**) attestante quanto segue: |
| - dass es die allgemeinen Anforderungen laut Art. 80 des KODEX sowie die technischen Anforde­rungen erfüllt und über die Ressourcen verfügt, die Gegenstand der Nutzung sind, | - il possesso da parte di quest’ultimo dei requisiti di ordine generale di cui all’articolo 80 del CODICE nonché il possesso dei requisiti tecnici e delle risorse oggetto di avvalimento; |
| - dass es sich gegenüber dem Teilnehmer und der Vergabestelle verpflichtet, die notwendigen Res­sourcen, über die der Teilnehmer nicht verfügt, für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfü­gung zu stellen, | - l’obbligo verso il concorrente e verso la stazione appaltante a mettere a disposizione per tutta la durata dell’appalto le risorse necessarie di cui è carente il concorrente; |
| - dass es weder für sich selbst noch als Mitglied einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern an der Ausschreibung teilnimmt, | - che non partecipa alla gara in proprio o asso­ciato ad un gruppo di operatori economici; |
| 1. **den Vertrag** in welchem sich das Hilfssubjekt ge­genüber dem Teilnehmer verpflichtet, die Kapazitä­ten bereitzustellen und die notwendigen Ressour­cen für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfü­gung zu stellen. Der Vertrag muss, bei sonstiger Nichtigkeit, die verlangten Angaben laut Art. 88 Abs. 1 Buchstaben a), b) und c) der DURCHFÜH­RUNGSVERORDNUNG enthalten (die geliehenen Anforderungen sind vollständig, klar und umfas­send anzuführen, entsprechend den Angaben unter Buchstabe C) des Teilnahmeantrags).   Für die Form des Nutzungsvertrags wird auf Punkt 20.5.3 der Ausschreibungsbedingungen verwiesen. | 1. il **contratto** in virtù del quale il soggetto ausiliario si obbliga nei confronti del concorrente a fornire i requisiti e a mettere a disposizione le risorse ne­cessarie per tutta la durata dell’appalto. Il contratto deve riportare, a pena di nullità, le indicazioni ri­chieste all’art. 88, comma 1, lettere a), b) e c) del REGOLAMENTO DI ESECUZIONE (nel contratto sono da riportare i requisiti prestati in modo com­piuto, esplicito ed esauriente, conforme alla lettera C) dell’Istanza di partecipazione).   Per la forma del contratto di avvalimento si rinvia al punto 20.5.3 del Disciplinare di gara. |
| Der Vertrag ist auch dann vorzulegen, wenn sich ein Mitglied einer Gruppe von Wirtschaftsteilneh­mern (Bietergemeinschaft, EWIV, gewöhnliches Konsortium) die ihm fehlenden Kapazitäten von ei­nem anderen Mitglied der Gruppe ausleiht. | Il contratto deve essere prodotto anche nel caso in cui un membro di un gruppo di operatori economici (raggruppamento temporaneo, GEIE, consorzio or­dinario) si avvalga di un altro operatore economico facente parte dello stesso gruppo (avvalimento in­terno). |
| Derzeit wird nur die Vorlage für die Ersatzerklärung des Hilfssubjekts (**Anlage A3**) zur Verfügung gestellt. | Attualmente viene messo a disposizione unicamente il modulo per la dichiarazione sostitutiva del soggetto au­siliario (**Allegato A3**). |
| Der Teilnehmer und das Hilfssubjekt haften gegenüber der Vergabestelle als Gesamtschuldner für die Leistungen, die Gegenstand des Vertrags sind. | Il concorrente e il soggetto ausiliario sono responsabili in solido nei confronti della stazione appaltante in relazione alle prestazioni oggetto del contratto. |
| Der Teilnehmer kann sich auf die Kapazitäten mehrerer Hilfssubjekte stützen. Das Hilfssubjekt darf seinerseits nicht auf ein Hilfssubjekt zurückgreifen. | Il concorrente può avvalersi di più soggetti ausiliari.  Il soggetto ausiliario non può avvalersi a sua volta di altro soggetto. |
| ► Gemäß Art. 89 Abs. 7 des KODEX ist es, **bei sonsti­gem Ausschluss**, unzulässig, dass sich mehr als ein Teilnehmer auf dasselbe Hilfssubjekt stützt und dass sowohl das Hilfssubjekt als auch jenes, das sich der Ka­pazitäten bedient, an der Ausschreibung teilnehmen. | ► Ai sensi dell’art. 89, comma 7, del CODICE non è consentito, **a pena di esclusione**, che dello stesso sog­getto ausiliario si avvalga più di un concorrente, ovvero che partecipino alla gara sia il soggetto ausiliario che il soggetto che si avvale dei requisiti. |
| Für die allgemeinen Anforderungen und die Anforderungen an die berufliche Eignung ist die Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten unzulässig (zum Beispiel: Eintragung in die Handelskammer oder in anderen besonderen Berufslisten). | Non è consentito l’avvalimento per la dimostrazione dei requisiti generali e di idoneità professionale [ad esempio: iscrizione alla CCIAA oppure a specifici Albi]. |
| Was die Kriterien zur Angabe der Studien- und Berufstitel laut Anhang XVII Teil II Buchstabe f) des KODEX oder zu den einschlägigen Berufserfahrungen betrifft, können die Wirtschaftsteilnehmer gemäß Art. 89 Abs. 1 des KODEX dennoch die Kapazitäten anderer Subjekte nutzen, wenn letztere direkt die Leistungen ausführen, für welche besagte Kapazitäten verlangt sind. | Ai sensi dell’art. 89 comma 1 del CODICE, per quanto riguarda i criteri relativi all’indicazione dei titoli di studio e professionali di cui all’allegato XVII, parte II, lettera f) del CODICE, o alle esperienze professionali pertinenti, gli operatori economici possono tuttavia avvalersi delle capacità di altri soggetti solo se questi ultimi eseguono direttamente i servizi per cui tali capacità sono richieste. |
| Das Hilfssubjekt kann die Rolle eines Unterauftragnehmers im Rahmen der bereitgestellten Kapazitäten übernehmen. | Il soggetto ausiliario può assumere il ruolo di subappaltatore nei limiti dei requisiti prestati. |
| Ausgenommen die Fälle von Falscherklärungen, verpflichtet die Vergabestelle gemäß Art. 89 Abs. 3 des KODEX den Teilnehmer, das Hilfssubjekt zu ersetzen, falls zwingende Ausschlussgründe bestehen oder dieses die einschlägigen Auswahlkriterien nicht erfüllt. | Ad eccezione dei casi in cui sussistano dichiarazioni mendaci, qualora per il soggetto ausiliario sussistano motivi obbligatori di esclusione o laddove esso non soddisfi i pertinenti criteri di selezione, la stazione appaltante impone, ai sensi dell’art. 89, comma 3 del CODICE, al concorrente di sostituire il soggetto ausiliario. |
| In jeder beliebigen Phase der Ausschreibung, in der es notwendig ist, das Hilfssubjekt zu ersetzen, wird der Teilnehmer aufgefordert, das Hilfssubjekt innerhalb einer angemessenen Frist ab Erhalt der Aufforderung zu ersetzen. Der Teilnehmer muss innerhalb dieser Frist die Dokumente des eintretenden Hilfssubjekts vorlegen (neue Erklärungen des Teilnehmers zur Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten sowie den neuen Nutzungsvertrag). Wenn genannte Frist ohne Antwort verstreicht oder keine Verlängerung derselben beantragt wird, fährt die Vergabestelle mit dem Ausschluss des Teilnehmers aus dem Verfahren fort. | In qualunque fase della gara sia necessaria la sostitu­zione del soggetto ausiliario, viene richiesta al concor­rente la sostituzione del soggetto ausiliario, asse­gnando un termine congruo per l’adempimento, decor­rente dal ricevimento della richiesta. Il concorrente, en­tro tale termine, deve produrre i documenti del soggetto ausiliario subentrante (nuove dichiarazioni di avvali­mento da parte del concorrente, nonché il nuovo con­tratto di avvalimento). In caso di inutile decorso del ter­mine, ovvero in caso di mancata richiesta di proroga del medesimo, la stazione appaltante procede all’esclu­sione del concorrente dalla procedura. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **ZUSÄTZLICHE BEDINGUNGEN FÜR DIE TEILNAHME AN DER AUSSCHREIBUNG** | | |  | | --- | | 1. **CONDIZIONI AGGIUNTIVE PER LA PARTECIPAZIONE ALLA GARA** | |
| Für die Teilnahme an der Ausschreibung müssen die Teilnehmer folgende zusätzlichen Bedingungen erfül­len: | I concorrenti devono essere in possesso delle seguenti condizioni aggiuntive per la partecipazione alla gara: |
| 1. Kenntnisnahme aller allgemeinen und besonderen Umstände, welche sich auf die Berechnung des an­gebotenen Preises ausgewirkt haben könnten, | * 1. presa conoscenza di ogni circostanza generale e particolare che possa aver influito sulla determina­zione del prezzo offerto; |
| 1. Kenntnisnahme aller Bedingungen, die Einfluss auf die Durchführung der Dienstleistung haben können, | * 1. presa conoscenza di ogni condizione che possa aver influenza sullo svolgimento del servizio; |
| 1. Kenntnisnahme und Annahme aller Bedingungen und Vorschriften, die in den vorliegenden Aus­schreibungsbedingungen und in den unter Punkt 1 angeführten Rechtsvorschriften enthalten sind, | * 1. presa conoscenza ed accettazione di tutte le con­dizioni e prescrizioni contenute nel presente disci­plinare e nella normativa di cui al precedente punto 1; |
| 1. Fehlen von Hinderungsgründen zur Ausübung der beruflichen Tätigkeit, | * 1. inesistenza di cause ostative all’esercizio della li­bera professione; |
| 1. im Falle des Zuschlags: Vorliegen von Bedingun­gen, die einen mündlichen und schriftlichen Kom­munikationsaustausch und die Abfassung der Do­kumentation in italienischer und deutscher Sprache gewährleisten, | * 1. in caso di aggiudicazione: sussistenza di condizioni che garantiscano lo scambio di comunicazioni in forma orale e scritta e la redazione della documen­tazione in lingua italiana e tedesca; |
| 1. Kenntnis der in der Autonomen Provinz Bozen gel­tenden Rechtsvorschriften bezüglich Planung, Vergabe, Bauleitung, Ausführung und Abnahme öf­fentlicher Arbeiten. | * 1. conoscenza della normativa in materia di progetta­zione, affidamento, direzione lavori esecuzione e collaudo di lavori pubblici, vigente nella Provincia Autonoma di Bolzano. |
| 1. Kenntnisnahme und Annahme des Verhaltensko­dex und der Integritätsvereinbarung, | * 1. presa conoscenza ed accettazione del Codice di comportamento e del Patto di integrità; |
|  |  |
| *(In schwarzer Schrift belassen, wenn die Vergabestelle eine Integritätsvereinbarung hat)* | | *[Lasciare in nero se la stazione appaltante ha un patto di integrita’]* |
|  | |  |
| **►Die fehlende Annahme der Integritätsvereinbarung, die den Ausschreibungsunterlagen beigelegt ist, stellt einen Ausschlussgrund dar.** | | **►La mancata accettazione del Patto di Integrità, allegato alla documentazione di gara e’ causa di esclusione.** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **TEILNAHMEBEDINGUNG** | | |  | | --- | | 1. **CONDIZIONE DI PARTECIPAZIONE** | |
| Die Teilnahme am Ausschreibungsverfahren bedingt die uneingeschränkte Annahme aller in den Ausschrei­bungsbedingungen und in den zugehörigen Unterlagen enthaltenen Vorschriften, mit Verzicht auf jeglichen Ein­wand. | La partecipazione alla procedura di gara implica l’accet­tazione incondizionata di tutte le norme contenute nel disciplinare di gara e nella documentazione annessa, con rinuncia ad ogni eccezione. |
| Mit der Unterzeichnung des *Teilnahmeantrags* erklären die Teilnehmer ausdrücklich, die Ausschreibungsbedin­gungen anzunehmen. Im Besonderen verpflichten sie sich, im Auftragsfall, den Auftrag hinsichtlich Leistungs­umfang und Ausführungszeit anzunehmen. | Con la sottoscrizione dell’*Istanza di partecipazione* i concorrenti dichiarano espressamente di accettare le condizioni della gara. In particolare si impegnano, in caso di affidamento dell’incarico, di accettare l’incarico per quanto riguarda le prestazioni da eseguire ed i tempi di esecuzione. |
| Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, die Bieter aufzufordern, den Inhalt der vorgelegten Unterlagen und Erklärungen gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen zu ergänzen oder zu erläutern. | La stazione appaltante si riserva di richiedere agli offe­renti di completare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto della documentazione e delle dichiarazioni presentate, come previsto dalle vigenti disposizioni di legge. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **ANWEISUNGEN ZUR TEILNAHME AN DER ELEKTRONISCHEN AUSSCHREIBUNG** | | |  | | --- | | 1. **INDICAZIONI PER LA PARTECIPAZIONE ALLA GARA TELEMATICA** | |
| Das Angebot besteht aus drei „digitalen Umschlägen“ und zwar | L’offerta è composta da tre “buste digitali” e precisamente |
| 1. Umschlag A mit den Verwaltungsunterlagen | 1. busta A con la documentazione amministrativa |
| 2. Umschlag B mit dem technischen Angebot | 2. busta B con l’offerta tecnica |
| 3. Umschlag C mit dem wirtschaftlichen Angebot. | 3. busta C con l’offerta economica. |
|  |  |
| Die Ausschreibung wird über das „Informationssystem Öffentliche Verträge“ (ISOV-Plattform) der Autonomen Provinz Bozen (in Folge als „Portal“ bezeichnet) abgewickelt. | La gara viene svolta sul “Sistema informativo Contratti Pubblici” (piattaforma SICP) della Provincia di Bolzano (di seguito denominato “Portale”). |
| Unter folgender Internetadresse (Portal) können die Unterlagen der Ausschreibung abgerufen werden:  [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) | La documentazione di gara è disponibile sul seguente sito internet (Portale):  [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it) |
| Die Anlagen mit den Buchstaben „A/…“ und „B/…“ werden im Abschnitt „*Anlagen*“ in einem ZIP-Ordner mit dem Namen „*Ausschreibungsunterlagen – documentazione di gara*“ zur Verfügung gestellt.  Vom Portal werden die **Anlage A** und die **Anlage C** nach Eingabe der verlangten Angaben in den Online-Vordrucken automatisch generiert. | Gli allegati identificati con la lettera “A/…” e “B/…” vengono messi a disposizione in una cartella compressa (ZIP) con il nome “*Ausschreibungsunterlagen – documentazione di gara*“ nella sezione “*Allegati*”.  Dal Portale vengono generati in automatico l’**Allegato A** e l’**Allegato C** in seguito all’inserimento dei dati richiesti nei formulari online. |
| Sämtliche Unterlagen sind in deutscher oder in italieni­scher Sprache zu verfassen oder mit einer beglaubigten Übersetzung in deutscher bzw. in italienischer Sprache zu versehen; ausgenommen sind zeichnerische Unter­lagen, die in englischer Sprache beigefügt werden kön­nen. | Tutti i documenti devono essere espressi in lingua ita­liana o tedesca, ovvero, corredati di traduzione giurata in lingua italiana o tedesca, ad eccezione degli elaborati grafici che possono essere presentati in lingua inglese. |
| Die Wirtschaftsteilnehmer, die an der Ausschreibung teilnehmen wollen, müssen innerhalb der in den Aus­schreibungsbedingungen und in der Bekanntmachung angegebenen Frist die unter Punkt 20 angeführten Un­terlagen elektronisch einreichen.  Die elektronische Einreichung der vorgeschriebenen Unterlagen erfolgt **ausschließlich auf Risiko des Teil­nehmers**. Falls diese vorgeschriebenen Unterlagen aus irgendwelchen Gründen, auch technischer Natur, nicht innerhalb der angegebenen Frist im Portal hochgeladen werden, können sie nicht berücksichtigt werden. | Gli operatori economici che intendono partecipare alla gara devono consegnare in via telematica entro e non oltre il termine indicato nel Disciplinare di gara e nel bando la documentazione indicata al punto 20.  L’invio elettronico della documentazione di gara pre­scritta avviene ad **esclusivo rischio del concorrente**. Qualora detta documentazione non dovesse essere ca­ricata sul Portale per un qualsiasi motivo, anche di na­tura tecnica, entro il termine prescritto, non potrà essere presa in considerazione. |
| Nur wenn das Portal nicht funktioniert bzw. schlecht funktioniert und dadurch ein korrektes Einreichen der Angebote nicht möglich ist, wird Art. 79 Abs. 5-bis des KODEX angewandt. | Solo in ipotesi di mancato funzionamento o malfunzionamento del Portale tale da impedire la corretta presentazione delle offerte si applica l’art. 79, comma 5-bis, del CODICE. |
| Falls es notwendig sein sollte, Änderungen an den vom Portal automatisch generierten Unterlagen vorzuneh­men, muss der Online-Vordruck neu ausgefüllt und ein neues Dokument erstellt werden. | In caso occorra apportare delle modifiche a documenti generati in automatico dal Portale, è necessario ripetere la procedura di compilazione del formulario online e creare un nuovo documento. |
| Angebote, die das bereits eingereichte Angebot ändern oder ergänzen, sind nicht zulässig. Vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe kann das eingereichte Angebot zurückgezogen werden. Wurde das Angebot zurückge­zogen, kann innerhalb der oben genannten Frist ein neues Angebot eingereicht werden. | Non è possibile presentare offerte modificative o integrative dell’offerta già presentata. È possibile, prima del termine di scadenza della presentazione dell’offerta, ritirare l’offerta presentata. Una volta ritirata l’offerta, è possibile, entro il suddetto termine, presentare una nuova offerta. |
| Die elektronische Einreichung des Angebots ist abge­schlossen, wenn eine Bestätigungsmeldung über die ordnungsgemäße Übermittlung mit Uhrzeit der Regist­rierung aufscheint; wobei die korrekte Anbringung der digitalen Unterschrift ausschließlich beim Teilnehmer selbst liegt. | La presentazione in via telematica dell’offerta è com­piuta quando si visualizza un messaggio di conferma della corretta ricezione dell’offerta con l’orario della re­gistrazione, fermo restando che l’apposizione corretta della firma digitale rimane nella piena responsabilità del concorrente. |
| Die Teilnehmer werden aufgefordert, die Ausschrei­bungsunterlagen rechtzeitig im Portal hochzuladen, da­mit die Abgabe des Angebots bis zum vorgegebenen Termin abgeschlossen werden kann. | I concorrenti sono invitati a caricare tempestivamente sul Portale i documenti di gara per completare la pre­sentazione dell’offerta entro il termine prestabilito. |
| Aus Gründen der Einheitlichkeit und um eventuelle Feh­ler oder materielle Mängel zu vermeiden, wird ersucht, für die Ausschreibungsunterlagen die von der Vergabe­stelle zur Verfügung gestellten Vordrucke zu verwen­den.  Sollte der Teilnehmer die zur Verfügung gestellten Vor­drucke nicht verwenden, müssen auf jedem Fall alle verlangten Daten bereit gestellt werden. | Per motivi di omogeneità e al fine di evitare vizi formali o sostanziali, si chiede di predisporre la documenta­zione di gara utilizzando i moduli predisposti dalla sta­zione appaltante.  Qualora il concorrente non faccia uso dei moduli predi­sposti, deve fornire in ogni caso tutti i dati richiesti. |
| **Die in PDF-Format verlangten Unterlagen sind in PDF/A-Format einzureichen**, oder auf jeden Fall in ei­ner Formatierung, die gemäß GVD vom 7. März 2005 Nr. 82 und den entsprechenden von der *Agenzia Italia Digitale* (AGID) erlassenen technischen Regeln die ob­jektiven Eigenschaften der Qualität, Sicherheit, Unver­sehrtheit, Unveränderbarkeit und Unaustauschbarkeit des Dokumentes sowohl hinsichtlich des Inhalts als auch der Struktur gewährleistet. Zu diesem Zweck dür­fen die eingereichten digitalen Unterlagen weder Mak­robefehle noch einen ausführbaren Quellcode beinhal­ten, welche die Struktur oder den Inhalt des Dokuments verändern könnten. | **La documentazione, ove richiesta con formatta­zione PDF, dovrà essere presentata con formatta­zione PDF/A**, o comunque in un formato che ai sensi del D.Lgs. 7 marzo 2005 n. 82 e delle rispettive regole tecniche emanate dall’Agenzia Italia Digitale (AGID), garantisca le caratteristiche oggettive di qualità, sicu­rezza, integrità, immodificabilità e immutabilità nel tempo dei dati e del contenuto e della sua struttura. A tale fine i documenti informatici non devono contenere macroistruzioni o codice eseguibile, tali da attivare fun­zionalità che possano modificarne la struttura o il conte­nuto del documento. |
| Die maximal zulässige Größe pro Datei ist 40 MB. | La capacità massima per il singolo file è di 40 MB. |
| **Unter dem Datum der Veröffentlichung der Bekannt­machung ist das Datum der Veröffentlichung im Portal zu verstehen.** | **Per data di pubblicazione del bando è intesa la data della pubblicazione del bando sul Portale.** |
| Der Bieter muss für sämtliche Unterlagen, für welche das Portal die Entrichtung einer Stempelsteuer vor­schreibt, die Stempelsteuer gemäß den vom Portal vor­gesehenen Modalitäten entrichten. Die entsprechenden Nachweise sind mit dem Datum des Angebots zu ver­sehen und für steuerrechtliche Zwecke am Geschäfts­sitz des Bieters aufzubewahren. | Per tutti i documenti, per i quali il Portale richiede l’adempimento di oneri fiscali, l’offerente deve adem­piere a tale obbligo con le modalità richieste dal Portale. I relativi documenti a riprova dell’adempimento devono essere muniti della data dell’offerta e tenuti ai fini fiscali presso la sede legale dell’operatore economico concor­rente alla gara. |
| **Ergänzende Informationen und Erläuterungen** | **Informazioni complementari e chiarimenti** |
| Eventuelle ergänzende Informationen und Erläuterun­gen zum Gegenstand der Ausschreibung, zum Teilnah­meverfahren bzw. zu den beizubringenden Unterlagen können von den Teilnehmern **ausschließlich** über die Funktion „*Erklärungsanfrage*“ im Bereich „*Mitteilungen*“ (Login / Ausschreibungsdetail / Mitteilungen / Erklä­rungsanfrage) unter folgender Internetadresse (Portal) angefordert werden:  [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.bandi-altoadige.it#_blank). | Eventuali informazioni complementari e chiarimenti circa l’oggetto della gara, la procedura di partecipazione alla gara, ovvero la documentazione da produrre, po­tranno essere richiesti dai concorrenti **esclusivamente** attraverso la funzionalità “*Richiedi* **chiarimento**” nell’area “*Comunicazioni*” (login / dettaglio di gara / co­municazioni / invia richiesta chiarimenti) sul seguente sito internet (Portale):  [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it). |
| Berücksichtigt werden ausschließlich in italienischer oder deutscher Sprache formulierte Anfragen, die vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe im Portal eingegeben werden. | Saranno prese in considerazione soltanto le richieste di chiarimenti formulate in lingua italiana o tedesca, inse­rite nel sistema entro il termine di scadenza di presen­tazione delle offerte. |
| Gemäß Art. 74 Abs. 4 des KODEX werden die Antworten auf alle rechtzeitig eingereichte Erklärungsanfragen bis spätestens sechs Tage vor dem Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe bereitgestellt.  Die Antworten der danach und bis vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe gestellten Erklärungsanfragen, werden soweit möglich und nach organisatorischen Möglichkeiten der Vergabestelle, bereitgestellt.  Es sind keine telefonischen Erläuterungen zugelassen. | Ai sensi dell’art. 74 comma 4 del CODICE, le risposte a tutte le richieste presentate in tempo utile verranno fornite almeno sei giorni prima della scadenza del termine fissato per la presentazione delle offerte.  Le risposte alle ulteriori richieste presentate con l’approssimarsi del termine di scadenza delle offerte verranno fornite per quanto possibile e funzionalmente alle ragioni organizzative della stazione appaltante.  Non sono ammessi chiarimenti telefonici. |
|  |  |
| Antworten auf Anfragen allgemeiner Art und die eventu­ellen Richtigstellungen zu den Ausschreibungsunterla­gen werden dem Antragsteller über dasselbe Medium ([www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.bandi-altoadige.it#_blank)) zugesandt und auf dem Portal veröffentlicht. | Le risposte alle richieste di chiarimento a carattere ge­nerale e le eventuali rettifiche agli atti di gara saranno inviate attraverso lo stesso mezzo ([www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it#_blank)) al richiedente, nonché pubblicate sul Por­tale. |
| **Die Teilnehmer sind verpflichtet,** **das Portal regel­mäßig auf obgenannte Mitteilungen zu prüfen**. Die Mitteilungen werden ferner an die angegebenen E-Mail-Adressen weitergeleitet. | **E’ onere del partecipante verificare con costanza la presenza delle suddette comunicazioni presenti sul Portale**. Le comunicazioni verranno inoltre replicate agli indirizzi e-mail indicati. |
| Der Teilnehmer verpflichtet sich, etwaige Änderungen der E-Mail-Adresse mitzuteilen. Bei unterlassener Mit­teilung haften die Vergabestelle und der Systemadmi­nistrator nicht für die nicht erfolgte Übermittlung der Mit­teilung. | Il concorrente si impegna a comunicare eventuali cam­biamenti di indirizzo di posta elettronica. In assenza di tale comunicazione la stazione appaltante e l’Ammini­stratore del sistema non sono responsabili dell’avvenuta mancata comunicazione. |
| Für Mitteilungen, die nicht über das Portal verschickt werden, ist bei Teilnahme einer Gruppe von Wirtschafts­teilnehmern der Beauftragte/der namhaft gemachte Be­auftragte Ansprechperson des Ausschreibungsbeauf­tragten; ihm obliegt die Alleinvertretung der an der Gruppe beteiligten Mitglieder. | Per comunicazioni che non vengono trasmesse tramite il Portale la persona di riferimento, in caso di partecipa­zione in forma associata, è il mandatario/il mandatario designato; ad esso spetta la rappresentanza esclusiva dei soggetti riuniti nei confronti dell’Autorità di gara. |
| Im Fall von unterschiedlichen, gegensätzlichen, wider­sprüchlichen oder doppelten Erklärungen und Angaben zwischen den automatisch generierten Dokumenten und den von der Vergabestelle für die jeweilige Aus­schreibung zur Verfügung gestellten Unterlagen, sind nur die Unterlagen gültig und ausschlaggebend, die von der Vergabestelle zur Verfügung gestellt werden. | In caso di dichiarazioni ed indicazioni differenti, contrap­poste, contraddittorie o duplici tra i documenti generati automaticamente e quelli messi a disposizione dalla sta­zione appaltante per la specifica gara, sono validi e de­cisivi solo i documenti messi a disposizione dalla stazione appaltante. |
| Ort und Termin der öffentlichen Sitzungen werden den Bietern über das Portal mitgeteilt. | Tramite il Portale verranno comunicati agli offerenti luogo e data delle sedute pubbliche. |
| Der Bieter muss eine eventuelle Änderung seiner E-Mail-Adresse im Portal aktualisieren. Wird die Aktuali­sierung nicht durchgeführt, sind die Vergabestelle und der Systemadministrator nicht für die nicht erfolgte Übermittlung der Mitteilung verantwortlich. | In caso di eventuali cambiamenti di indirizzo di posta elettronica, il concorrente deve aggiornare lo stesso sul Portale. In assenza di tale aggiornamento la stazione appaltante e l’Amministratore del sistema non sono re­sponsabili dell’avvenuta mancata comunicazione. |
| Die vom Teilnehmer ins Portal hochgeladenen Unterla­gen dürfen **keine** persönlichen, sensiblen oder Gerichts­daten beinhalten, die seine Person oder Dritte betreffen, es sei denn, es handelt sich um Daten, die für die Ab­wicklung der gegenständlichen Ausschreibung notwendig sind.  Insbesondere dürfen **keine** persönlichen Daten (z.B. private Telefonnummer, private Anschrift, persönliche Steuernummer, usw.), Erkennungsausweise, Fotos usw. eingefügt werden, außer dies ist ausdrücklich verlangt. | La documentazione caricata a Portale da parte del con­corrente **non** deve contenere dati personali, sensibili o giudiziari riferiti al concorrente stesso o a soggetti terzi, salvo che si tratti di dati necessari ai fini della presente procedura.  In particolare, **non** devono essere inseriti, qualora non espressamente richiesti, dati personali (p.es. numero te­lefonico personale, indirizzo personale, codice fiscale personale, ecc.), documenti di identità, fotografie, ecc.. |
| Durch die Unterzeichnung mit digitaler Unterschrift wird der Teilnehmer von der Pflicht, eine Kopie eines Erken­nungsausweises abzugeben, befreit. | La sottoscrizione con firma digitale dei documenti eso­nera dall’obbligo di presentare la fotocopia del docu­mento di identità. |
| Die Teilnahme am gegenständlichen elektronischen Vergabeverfahren ist, nach vorhergehender Identifizie­rung, für alle interessierten Wirtschaftsteilnehmer offen. | La partecipazione alla presente procedura di gara in forma telematica è aperta, previa identificazione, a tutti gli operatori economici interessati. |
| Die Teilnehmer, die noch keine Zugangsdaten (Benut­zername und Passwort) haben, müssen sich über „Re­gistrierung im Adressenverzeichnis“ im System anmel­den. Die Registrierung ist kostenlos. Der Benutzername und das Passwort, die bei der Registrierung verwendet werden, sind für die Teilnahme an den Ausschreibungs­verfahren über das Portal notwendig. | Per identificarsi, i partecipanti non ancora in possesso dei codici identificativi (username e password) dovranno completare la procedura di registrazione online pre­sente sul Sistema nella sezione “Registrazione indiriz­zario”. La registrazione è gratuita. L’username e la pas­sword utilizzati in sede di registrazione sono necessari per partecipare alle procedure di gara indette attraverso il Portale. |
| Eine detaillierte Anleitung zur Registrierung ist auf der Internetseite im Bereich Registrierung zur Verfügung. Zudem können Sie diesbezüglich das *Call-Center* kon­taktieren (an die Telefonnummer 800.855122 für Italien oder +39 0472 543532 für das Ausland oder über die E-Mail an die Adresse [help@sinfotel.bz.it](mailto:help@sinfotel.bz.it)). | Istruzioni dettagliate sulle modalità di completamento della procedura di registrazione sono disponibili sul sito stesso (nella sezione dedicata alla procedura di regi­strazione) o possono essere richieste al *Call Center* (al numero telefonico 800.885122 per Italia oppure +39 0472 543532 per estero oppure all’indirizzo di posta elettronica [help@sinfotel.bz.it](mailto:help@sinfotel.bz.it)). |
| **Unterzeichnung der elektronisch einzureichenden Unterlagen:** | **Sottoscrizione dei documenti da consegnare in via telematica:** |
|  |  |
| Für Wirtschaftsteilnehmer, die ihren Wohnsitz und ihr Domizil in Italien haben: die Unterlagen müssen mit „di­gitaler Signatur“ versehen sein. Sie müssen über ein gültiges Zertifikat einer **digitalen Unterschrift** verfügen, das von einer Stelle ausgestellt wurde, die im öffentli­chen Verzeichnis der bei der Agentur AGID ([http://www.agid.gov.it](http://www.agid.gov.it/)) akkreditierten Zertifizierungs­stellen enthalten ist, wie in Artikel 29 Absatz 1 des GVD vom 7. März 2005, Nr. 82, vorgesehen. | Per concorrenti che hanno residenza e domicilio in Italia: i documenti devono essere corredati con “firma digitale”. Essi devono essere in possesso di un dispositivo di **firma digitale** in corso di validità rilasciato da un organi­smo incluso nell’elenco pubblico dei certificatori, accre­ditati presso l’Agenzia per l’Italia digitale AGID ([http://www.agid.gov.it](http://www.agid.gov.it/)), come previsto all’articolo 29, comma 1, del D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 82. |
| Für Wirtschaftsteilnehmer, die ihren Wohnsitz und ihr Domizil in einem anderen EU-Mitgliedstaat haben: die Unterlagen müssen mit digitaler Signatur oder mit „fort­geschrittener elektronischer Signatur“ versehen sein, welche von dazu berechtigten Zertifizierungsdienstan­bietern des Herkunftslandes gemäß Richtlinie Nr. 1999/93/EG ausgestellt ist. | Per concorrenti che hanno residenza e domicilio in altro Stato membro dell’Unione Europea: i documenti devono essere corredati con firma digitale o con “firma elettro­nica avanzata”, emessa da certificatori qualificati del Paese di provenienza ai sensi alla direttiva n. 1999/93/CE. |
| Für Wirtschaftsteilnehmer, die ihren Wohnsitz und ihr Domizil in einem Drittland haben, welches Vertragspar­tei des WTO-Dienstleistungsabkommens (GATS) ist: die Unterlagen müssen mit handschriftlicher Unter­schrift und einem gültigen Erkennungsausweis des Un­terzeichners/der Unterzeichner versehen sein. | Per concorrenti che hanno residenza e domicilio in un paese terzo che sia parte contraente dell’Accordo Gene­rale sul Commercio di Servizi (GATS) dell’Organizza­zione Mondiale del Commercio (WTO): i documenti de­vono essere corredati con firma autografa e muniti di un documento di identità valido del sottoscrittore/dei sotto­scrittori. |
| Die **digitale Signatur** ermöglicht, dass dasselbe elekt­ronische Dokument auch von mehreren Personen unter­schrieben werden kann. Jeder Teilnehmer trägt die volle Verantwortung für eine korrekte Anbringung der digita­len Unterschrift. | La **firma digitale** prevede la possibilità di apporre firme multiple sullo stesso documento elettronico. La corretta apposizione della firma digitale rimane nella piena re­sponsabilità di ciascun concorrente. |
| Zur optimalen Nutzung der Funktionen des elektroni­schen Systems werden die Wirtschaftsteilnehmer auf­gefordert, sich auch ein von den obgenannten Stellen ausgestelltes Zertifikat zur digitalen Authentifizierung zu besorgen. | Per consentire un migliore utilizzo delle funzionalità del sistema telematico si invitano gli operatori economici, ove possibile, a dotarsi anche di un certificato di auten­ticazione digitale, rilasciato dagli organismi sopra citati. |
| **Handschriftliche Unterschriften,** wo diese verlangt sind, müssen vollständig und leserlich sein. | Le **firme autografe,** dove richieste, devono essere messe per esteso e leggibili. |
| Der für den Zugang zum System und die Teilnahme an der Ausschreibung erforderliche Account (Username und Passwort), ist streng persönlich: die Teilnehmer sind verpflichtet, ihn mit größter Sorgfalt zu verwahren, vertraulich zu behandeln, nicht zu verbreiten oder jeden­falls nicht an Dritte weiterzugeben und ihn unter ihrer ei­genen ausschließlichen Verantwortung gemäß den Grundsätzen der Korrektheit und des guten Glaubens zu verwenden, um das System oder Dritte nicht zu schä­digen. | L’account (Username e password), necessario all’ac­cesso al sistema e alla partecipazione alla gara, è stret­tamente personale: i concorrenti sono tenuti a conser­varlo con la massima diligenza, a mantenerlo segreto, a non divulgarlo o comunque cederlo a terzi e a utilizzarlo sotto la propria esclusiva responsabilità, nel rispetto dei principi di correttezza e buona fede, in modo da non ar­recare pregiudizio al sistema e a terzi. |
| Es werden auf jeden Fall nur die Angebote als gültig an­gesehen, die unter Verwendung der genannten Instru­mente abgegeben werden, außer in den Fällen, in de­nen das elektronische System objektiv und erwiesener­maßen nicht funktionsfähig zur Verfügung steht. | In ogni caso saranno ritenute valide soltanto le offerte presentate mediante l’utilizzo della strumentazione so­pra descritta eccetto che nei casi di comprovata indi­sponibilità oggettiva di funzionamento del sistema te­lematico. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **ABZUGEBENDE UNTERLAGEN BEI DER ANGEBOTSABGABE** | | | |  | | --- | | 1. **DOCUMENTI DA PRESENTARE IN SEDE DI PRESENTAZIONE DELL’OFFERTA** | |
|  | |  |
| Die Teilnehmer müssen das Angebot innerhalb der im Portal angegebenen Frist einreichen. | | I concorrenti devono presentare l’offerta entro il termine indicato sul Portale. |
| Nachfolgend aufgelistete Unterlagen sind **elektronisch** einzureichen: | | La documentazione elencata di seguito è da inoltrare **in via telematica**: |
| 1. **Anlage A**   Anagrafische Daten | | 1. **Allegato A**   Dati anagrafici |
| 1. **Anlage A1**   Teilnahmeantrag | | 1. **Allegato A1**   Istanza di partecipazione |
| 1. **Einheitliche Europäische Eigenerklärung (EEE)**   (fakultativ) | 1. **Documento di gara unico europeo (DGUE)**   (facoltativo) | |
| 1. **Handlungsvollmacht zugunsten des Prokuristen**   **(wenn zutreffend)** | 1. **Procura (se del caso)** | |
|  |  | |
| 1. **Anlage A2**   Obligatorische Erklärung für die Teilnahme an der Ausschreibung | | 1. **Allegato A2**   Dichiarazione obbligatoria per la partecipazione alla gara |
| 1. **Unterlagen hinsichtlich der Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten** | | 1. **Documenti inerenti l’avvalimento** |
| ***Vorläufige Sicherheit:*** *nur bei Ausschreibungen für* ***BAULEITUNG, SICHERHEITSKOORDINIERUNG IN DER AUSFÜHRUNGSPHASE*** *und nur, wenn diese Leistungen* ***nicht*** *mit der „Planung“ gemeinsam ausgeschrieben werden. In diesem Fall „Anlage AG“ Verpflichtung des Sicherungsgebers zur Ausstellung der endgültigen Sicherheit für die Vertragserfüllung* ***löschen.***   1. **Vorläufige Sicherheit** | | ***Garanzia provvisoria****: solamente in caso di gare per la* ***DIREZIONE LAVORI, COORDINAMENTO DELLA SICUREZZA IN FASE DI ESECUZIONE*** *e solamente se dette prestazioni* ***non*** *vengano messe in gara* ***unitamente*** *alla “Progettazione”. In questo caso* ***cancellare*** *“Allegato AG – Impegno del garante al rilascio della garanzia definitiva per l’esecuzione del contratto”.*   1. **Garanzia provvisoria** |
| *Bei Ausschreibungen für*   * ***Planung****,* * ***Planung und Bauleitung****,* * ***Planung mit Option Bauleitung***   *muss nur die Anlage AG vorgelegt werden.*  7. **Anlage AG**  Verpflichtung des Sicherungsgebers zur Ausstel­lung der endgültigen Sicherheit für die Vertragser­füllung | | *In caso di gare per*   * ***Progettazione,*** * ***Progettazione e DL,*** * ***Progettazione con opzione DL***   *deve essere presentato solo l’Allegato AG.*  7. **Allegato AG**  Impegno del garante al rilascio della garanzia definitiva per l’esecuzione del contratto |
| *Nur bei einem Honorarbetrag gleich oder höher als 150.000 Euro*   1. **Nachweis der Zahlung der Gebühr an die Nationale Antikorruptionsbehörde** | | *Solamente se l’importo dell’onorario è pari o superiore a 150.000 Euro*   1. **Documento di versamento** **a favore dell’Autorità Nazionale Anticorruzione** |
| 1. **Anlagen B1a | B1b**   Beschreibungsformulare für Referenzen inklusive zeichnerischer Unterlagen und/oder Fotos | | 1. **Allegati B1a | B1b**   Schede descrittive per referenze comprese di elaborati grafici e/o foto |
| 1. **Anlage B2**   Bericht über die Ausführungsweise des Auftrags | | 1. **Allegato B2**   Relazione sulle modalità di esecuzione dell’incarico |
| 1. **Anlage C**   Preisangebot | | 1. **Allegato C**   Offerta economica |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | **Informationen zu den  abzugebenden Unterlagen** | | |  | | --- | | **Informazioni sui documenti  da presentare** | |
|  |  |
| |  | | --- | | **Umschlag A:  Verwaltungsunterlagen** | | |  | | --- | | **Busta A:  documentazione amministrativa** | |
|  |  |
| * + - 1. **Anlage A** | 1. **Allegato A** |
| **Anagrafische Daten** | **Dati anagrafici** |
| Das Portal generiert nach Eingabe der verlangten Angaben in den Online-Vordruck automatisch die **Anlage A – Anagrafische Daten**.  Das Ausfüllen und das Einfügen dieser Anlage ins Portal sind notwendig, um die Anwendung des Por­tals zu ermöglichen. | Il Portale genera in seguito all’inserimento dei dati richiesti nel formulario online in automatico l’**Alle­gato A – Dati anagrafici**.  La compilazione e l’inserimento sul Portale di tale allegato sono necessari al fine di permettere l’ope­ratività del Portale. |
| Bei Teilnahme einer Gruppe von Wirtschaftsteilneh­mern (Bietergemeinschaft, EWIV, Konsortium) muss jedes an der Gruppe beteiligte Mitglied eine separate Anlage A ausfüllen und unterzeichnen. | Nel caso di partecipazione in forma associata (rag­gruppamento temporaneo, GEIE, consorzio) ogni soggetto riunito deve compilare e sottoscrivere un distinto allegato A. |
| Die Anlage A – *Anagrafischen Daten* muss   * mit digitaler Unterschrift unterzeichnet (es unter­schreiben die je nach Rechtsform des Teilneh­mers legitimierten Personen – siehe „*Anleitun­gen zur Unterschrift”*) und * als PDF-Datei im dafür vorgesehenen Feld im Portal hochgeladen werden. | L’Allegato A – *Dati anagrafici* deve essere   * sottoscritto con firma digitale (firmano le persone legittimate a seconda della forma giuridica del concorrente – vedasi le *“Istruzioni alla sottoscri­zione”*) e * inserito in formato PDF nell’apposito campo del Portale. |

|  |  |
| --- | --- |
| * + - 1. **Anlage A1** | 1. **Allegato A1** |
| **Teilnahmeantrag** | **Istanza di partecipazione alla gara** |
| Für die Teilnahme an der Ausschreibung müssen die Teilnehmer den von der Vergabestelle zur Verfügung gestellten *Teilnahmeantrag* (Anlage A1) ausfüllen, unterschreiben und ins Portal hochladen.  Auch bei Teilnahme einer Gruppe von Wirtschafts­teilnehmern (Bietergemeinschaft / EWIV / Konsor­tium) ist ein **einziger** *Teilnahmeantrag* einzu­reichen. | Per la partecipazione alla gara i concorrenti devono compilare, firmare e inserire sul Portale l*’Istanza di partecipazione* (Allegato A1) messa a disposizione della stazione appaltante.  Anche in caso di partecipazione in forma associata (raggruppamento temporaneo / GEIE / consorzio) è da consegnare **un'unica** *Istanza di partecipazione*. |
| Jeder Teilnehmer – ob als Einzelteilnehmer oder als Mitglied einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern – füllt im *Teilnahmeantrag* unter Buchstabe **A) ER­KENNUNGSDATEN DES TEILNEHMERS** den auf ihn zutreffenden Abschnitt [Punkt a.1), Punkt a.2), Punkt a.3) oder Punkt a.4)] aus. | Ogni concorrente, singolo o associato ad un gruppo di operatori economici, compila nell’*Istanza di parte­cipazione alla gara* sotto la lettera **A)** **IDENTIFICA­ZIONE DEL CONCORRENTE** la parte a lui perti­nente [punto a.1), punto a.2), punto a.3) o punto a.4)]. |
| Unter dem Punkt a.5) des Teilnahmeantrags sind alle Mitglieder der bereits gebildeten Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern (Auftrag gebende Mitglieder und Beauftragter) bzw. alle Wirtschaftsteilnehmer der im Falle des Zuschlags zu bildenden Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern (Auftrag gebende Mitglieder und namhaft gemachter Beauftragter) anzugeben. | Sotto il punto a.5) dell’*Istanza di partecipazione* vanno indicati tutti gli operatori economici che parte­cipano al gruppo di operatori economici già costituito in qualità di mandanti e di mandatario ovvero di tutti gli operatori economici che parteciperanno al gruppo da costituirsi in caso di aggiudicazione in qualità di mandanti e di mandatario designato. |
| Unter Punkt a.6) des *Teilnahmeantrags* ist das Mit­glied/sind die Mitglieder anzugeben, für wel­ches/welche das ständige Konsortium teilnimmt; auszufüllen ist der, je nach der Rechtsform des Konsortiumsmitglieds, zutreffende Abschnitt [Punkt a.3) bzw. Punkt a.4)]. | Sotto il punto a.6) dell’*Istanza di partecipazione* vanno indicati il consorziato/i consorziati, per il quale/i quali il consorzio stabile partecipa; va compi­lata la sezione pertinente [punto a.3) ovvero punto a.4)], a seconda della forma giuridica del consor­ziato. |
| Unter Buchstabe **„B) ZUSAMMENSETZUNG DER ARBEITSGRUPPE“** sind alle Techniker namentlich anzuführen, welche eine Leistung im Falle der Auf­tragserteilung **persönlich** ausführen; für jeden aus­führenden Techniker sind die verlangten Daten be­reitzustellen. | Alla lettera **“B) COMPOSIZIONE DEL GRUPPO DI LAVORO”** vanno indicati nominativamente tutti pro­fessionisti che eseguiranno **personalmente** una prestazione in caso di affidamento dell’incarico; per ogni professionista esecutore vanno forniti i dati ri­chiesti. |
| Alle Techniker müssen den Abschnitt, in welchem sie als Ausführende der Leistung angeführt sind, handschriftlich unterschreiben. | Tutti i professionisti devono firmare manualmente la parte nella quale sono indicati come esecutori della relativa prestazione. |
| Im Einzelnen sind anzugeben: | In particolare vanno indicati: |
| - **die Ausführenden der Leistungen**, die Gegen­stand der Ausschreibung sind und der auszufüh­rende Teil der Leistung; | - **i professionisti esecutori delle prestazioni** og­getto della gara e la parte della prestazione da eseguire; |
| - **die mit der Koordinierung der verschiedenen Fachleistungen beauftragte Person (General­planer)**.  Es darf nur ein Name angegeben werden.  Diese Funktion muss vom Ausführenden (natür­liche Person) der Hauptleistung übernommen werden. Im Falle einer Bietergemeinschaft, EWIV oder eines Konsortiums muss diese Funk­tion vom Beauftragten übernommen werden. Ist der Beauftragte ein einzelner Freiberufler, dann muss er auch als Generalplaner angegeben sein. Wird für die Ausführung der Hauptleistung eine Unterbietergemeinschaft gebildet, so muss der Unterbeauftragte, sofern dieser eine natürli­che Person (einzelner Freiberufler) ist, die Funk­tion des Generalplaners übernehmen; ist der Un­terbeauftragte eine Sozietät oder eine Gesell­schaft, so muss die Funktion des Generalplaners vom Sozietätsmitglied bzw. vom Techniker über­nommen werden, welches/welcher die Haupt­leistung für die Sozietät bzw. Gesellschaft er­bringt; | * **la persona incaricata dell’integrazione tra le varie prestazioni specialistiche (progettista generale)**.   Deve essere indicato un unico nominativo.  Detta funzione va assunta dall’esecutore (per­sona fisica) della prestazione principale. In caso di raggruppamento, GEIE o consorzio detta fun­zione va assunta dal mandatario. Qualora il man­datario è un libero professionista singolo lo stesso deve essere indicato anche quale progettista ge­nerale. In caso di costituzione di un subraggrup­pamento per l’esecuzione della prestazione prin­cipale, la funzione di progettista generale deve essere assunta dal submandatario, se si tratta di persona fisica (libero professionista singolo); se il submandatario è uno studio associato ovvero una società, la funzione di progettista generale va as­sunta dall’associato che esegue la prestazione principale per lo studio associato ovvero dal pro­fessionista che esegue la prestazione principale per la società; |
| - **die mit der Koordinierung der verschiedenen Fachleistungen beauftragte Person (General­bauleiter)**.  Es darf nur ein Name angegeben werden.  Diese Funktion muss vom Ausführenden (natür­liche Person) der Hauptleistung übernommen werden. Im Falle einer Bietergemeinschaft, EWIV oder eines Konsortiums muss diese Funktion vom Beauftragten übernommen werden. Ist der Beauf­tragte ein einzelner Freiberufler, dann muss er auch als Generalbauleiter angegeben sein. Wird für die Ausführung der Hauptleistung eine Unter­bietergemeinschaft gebildet, so muss der Unter­beauftragte, sofern dieser eine natürliche Person (einzelner Freiberufler) ist, die Funktion des Ge­neralbauleiter übernehmen; ist der Unterbeauf­tragte eine Sozietät oder eine Gesellschaft, so muss die Funktion des Generalbauleiter vom So­zietätsmitglied bzw. vom Techniker übernommen werden, welches/welcher die Hauptleistung für die Sozietät bzw. Gesellschaft erbringt; | - **la persona incaricata dell’integrazione tra le varie prestazioni specialistiche (direttore la­vori generale)**.  Deve essere indicato un unico nominativo.  Detta funzione va assunta dall’esecutore (per­sona fisica) della prestazione principale. In caso di raggruppamento, GEIE o consorzio detta fun­zione va assunta dal mandatario. Qualora il man­datario è un libero professionista singolo lo stesso deve essere indicato anche quale direttore lavori generale. In caso di costituzione di un subrag­gruppamento per l’esecuzione della prestazione principale, la funzione di direttore lavori generale deve essere assunta dal submandatario, se si tratta di persona fisica (libero professionista sin­golo); se il submandatario è uno studio associato ovvero una società, la funzione di direttore lavori generale va assunta dall’associato che esegue la prestazione principale per lo studio associato ov­vero dal professionista che esegue la prestazione principale per la società; |
| - **die mit der Koordinierung der verschiedenen Fachleistungen beauftragte Person (General­planer und Generalbauleiter)**.  Es darf nur ein Name angegeben werden.  Diese Funktion muss vom Ausführenden (natür­liche Person) der Hauptleistung übernommen werden. Im Falle einer Bietergemeinschaft, EWIV oder eines Konsortiums muss diese Funk­tionen vom Beauftragten übernommen werden. Ist der Beauftragte ein einzelner Freiberufler, dann muss er auch als Generalplaner und Gene­ralbauleiter angegeben sein. Wird für die Ausfüh­rung der Hauptleistung eine Unterbietergemein­schaft gebildet, so muss der Unterbeauftragte, sofern dieser eine natürliche Person (einzelner Freiberufler) ist, die Funktionen des Generalpla­ners und Generalbauleiters übernehmen; ist der Unterbeauftragte eine Sozietät oder eine Gesell­schaft, so muss die Funktionen des Generalpla­ners und Generalbauleiters vom Sozietätsmit­glied bzw. vom Techniker übernommen werden, welches/welcher die Hauptleistung für die Sozie­tät bzw. Gesellschaft erbringt; | * **la persona incaricata dell’integrazione tra le varie prestazioni specialistiche (progettista generale e direttore lavori generale)**.   Deve essere indicato un unico nominativo.  Detta funzione va assunta dall’esecutore (per­sona fisica) della prestazione principale. In caso di raggruppamento, GEIE o consorzio detta fun­zione va assunta dal mandatario. Qualora il man­datario è un libero professionista singolo lo stesso deve essere indicato anche quale progettista ge­nerale e direttore lavori generale. In caso di costi­tuzione di un subraggruppamento per l’esecu­zione della prestazione principale, le funzioni di progettista generale e direttore lavori generale deve essere assunta dal submandatario, se si tratta di persona fisica (libero professionista sin­golo); se il submandatario è uno studio associato ovvero una società, le funzioni di progettista ge­nerale e direttore lavori generale va assunta dall’associato che esegue la prestazione princi­pale per lo studio associato ovvero dal professio­nista che esegue la prestazione principale per la società; |
| ***Ausschreibung mit PLANUNG:***  im Falle einer gebildeten oder noch zu bildenden Bietergemeinschaften:   * **der Techniker mit Hochschulabschluss (Architekt oder Ingenieur), oder ein, je nach Art der auszuführenden Leistungen, diplo­mierter Techniker (im Besitz des Diploms ei­nes Geometers oder eines anderen techni­schen Diploms),** **der die Berufsbefähigung (bestandene Staatsprüfung) vor weniger als fünf Jahren vor dem Datum der Angebotsab­gabe erlangt hat**; der besagte Techniker muss in der Berufsliste der zugehörigen Berufskam­mer eingetragen sein. | ***Gara con PROGETTAZIONE:***  in caso di raggruppamento temporaneo costituito o da costituire:   * **il professionista laureato (architetto o inge­gnere) ovvero diplomato (in possesso di di­ploma di geometra o altro diploma tecnico) in ragione della tipologia dei servizi da prestare, abilitato all’esercizio della professione (supe­rato esame di stato) da meno di cinque anni dalla data di consegna dell’offerta**; detto pro­fessionista deve essere iscritto all’albo professio­nale dell’ordine professionale di appartenenza. |
| * **der mit der Leistung „Aufmaß und Abrech­nung“ beauftragte Techniker.**   Diese Leistung muss vom Beauftragten der Bie­tergemeinschaft oder von einem Techniker aus­geführt werden, der dem technischen Personal des Beauftragten angehört. | * **il tecnico incaricato con la prestazione “mi­sura e contabilità”.**   Questa prestazione deve essere eseguita dal mandatario del raggruppamento oppure da un tecnico facente parte del personale tecnico del mandatario. |
| *[wenn die Aufgaben des Baustelleninspektors (tägliche Bauassistenz) ausgeschrieben werden]:*   * **der mit den Aufgaben des Baustelleninspek­tors beauftragte Techniker.**   Diese Leistung muss von einem der Mitglieder der Gruppe oder von einem Techniker ausge­führt werden, der dem technischen Personal ei­nes Mitglieds der Gruppe angehört. | *[se richiesta l’attività di ispettore di cantiere (assistenza giornaliera)]:*   * **il tecnico incaricato con l’attività di ispettore di cantiere.**   Questa prestazione deve essere eseguita da uno dei membri del gruppo oppure da un tecnico fa­cente parte del personale tecnico di un soggetto raggruppato. |
| * **der mit der Leistung „Geländevermessung und Erhebung der Infrastrukturen“ beauf­tragte Techniker.**   Diese Leistung muss vom Beauftragten der Bie­tergemeinschaft oder von einem Techniker aus­geführt werden, der dem technischen Personal des Beauftragten angehört.  Wenn für die Ausführung der Hauptleistung eine Unterbietergemeinschaft gebildet wird, so muss obgenannte Leistung von einem der Mitglieder der Unterbietergemeinschaft oder von einem Techniker ausgeführt werden, der dem techni­schen Personal eines Mitgliedes der Unterbieter­gemeinschaft angehört. | * **il tecnico incaricato con la prestazione “ri­lievo plano-altimetrico e delle infrastrutture”.**   Questa prestazione deve essere eseguita dal mandatario del raggruppamento oppure da un tecnico facente parte del personale tecnico del mandatario.  Se per l’esecuzione della prestazione principale viene costituito un subraggruppamento la presta­zione suindicata deve essere eseguita da uno dei membri del subraggruppamento oppure da un tecnico facente parte del personale tecnico di uno dei membri del subraggruppamento. |
| * **der mit der Koordinierung der Sicherheit be­auftragte Techniker**.   Im Falle eines einzelnen Freiberuflers muss der Freiberufler Mitglied der Bietergemeinschaft, EWIV oder des Konsortiums sein.  Wenn ein Einzelteilnehmer (eine Gesellschaft o­der eine Freiberuflersozietät, die einzeln an der Ausschreibung teilnimmt) oder, bei Teilnahme in Bietergemeinschaft, EWIV oder Konsortium, ein Mitglied der Gruppe (Gesellschaft oder Freibe­ruflersozietät) über einen nach GVD Nr. 81/2008, i.g.F., befähigten Techniker verfügt, müssen die Art der beruflichen Beziehung mit dem Einzelteil­nehmer bzw. mit dem Mitglied der Gruppe (an­kreuzen, ob es sich bei dem Techniker um ein Mitglied einer Sozietät oder um einen Angestell­ten, einen Mitarbeiter oder einen aktiven Gesell­schafter handelt) und der Einzelteilnehmer bzw. das Mitglied der Gruppe, mit welchem die beruf­liche Beziehung besteht, angegeben werden; | * **il professionista incaricato del coordina­mento della sicurezza**.   In caso di libero professionista singolo, il profes­sionista deve essere associato al raggruppa­mento, GEIE o al consorzio.  Se un concorrente singolo (società o studio asso­ciato che partecipa singolarmente alla gara) o, in caso di partecipazione in raggruppamento, GEIE o consorzio un soggetto riunito (società o studio associato) dispone di un professionista abilitato ai sensi del D.Lgs. n. 81/2008, e s.m.i., devono essere indicati la natura del rapporto professio­nale intercorrente con il concorrente singolo ov­vero con il soggetto riunito (indicare se il profes­sionista è componente dello studio associato op­pure dipendente, collaboratore o socio attivo della società) ed il concorrente singolo ovvero il soggetto riunito con cui esiste il rapporto profes­sionale; |
| *[wenn der geologische Bericht (QbI.11 / QbII.13) ausgeschrieben wird]:*   * **der mit der Ausarbeitung des geologischen Berichts beauftragte Geologe.** | *[se richiesta la relazione geologica (QbI.11 / QbII.13)]:*   * **il geologo incaricato con la redazione della re­lazione geologica.** |
| *[wenn der „Operative Bauleiter Geologe“ (QcI.05.01) ausgeschrieben wird]:*   * **der „Operative Bauleiter Geologe“.** | *[se richiesto il „Direttore operativo geologo” (QcI.05.01)]:*   * **il Direttore operativo geologo.** |
| *[wenn der geologische Bericht (QbI.11 / QbII.13) und der „Operative Bauleiter Geologe“ (QcI.05.01) ausgeschrieben werden]:*   * **der Techniker, der mit den geologischen Leistungen beauftragt ist.** | *[se richieste la relazione geologica (QbI.11 / QbII.13) e il „Direttore operativo geologo” (QcI.05.01)]:*   * **il tecnico incaricato con le prestazioni geolo­giche.** |
| Wenn ein Mitglied der Bietergemeinschaft, EWIV oder des Konsortiums (Gesellschaft oder Freibe­ruflersozietät) über einen Geologen verfügt, müssen die Art der beruflichen Beziehung (an­kreuzen, ob es sich bei dem Techniker um ein Mitglied einer Sozietät oder um einen Angestell­ten, einen Mitarbeiter oder einen aktiven Gesell­schafter handelt) und das Mitglied der Gruppe, mit welchem die berufliche Beziehung besteht, angegeben werden. Besteht zwischen dem Ge­ologen und keinem der Mitglieder der Gruppe ein vertragliches Mitarbeiter- oder Angestelltenver­hältnis, muss der Geologe Mitglied der Gruppe sein. | Se un soggetto riunito (società o studio asso­ciato) dispone di un geologo, devono essere indi­cati la natura del rapporto professionale intercor­rente (indicare se il professionista è componente dello studio associato oppure dipendente, colla­boratore o socio attivo della società) ed il sog­getto riunito con cui esiste il rapporto professio­nale. In assenza di un rapporto contrattuale di di­pendenza o collaborazione professionale del geologo con uno dei soggetti riuniti, il geologo deve essere associato al gruppo. |
| Die Zusammensetzung der Arbeitsgruppe und die Aufteilung der Leistungen sind für die gesamte Dauer des Auftrags verbindlich. | La composizione del gruppo di lavoro e la suddivi­sione delle prestazioni sono vincolanti per tutta la durata dell’incarico. |
| Unter Buchstabe **„C)** **DIE NUTZUNG DER KAPAZITÄTEN VON HILFSSUBJEKTEN“** ist das zutreffende Kästchen anzukreuzen.  Bei Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten müssen die geliehenen Anforderungen vollständig, klar und umfassend angeführt sein. | Alla lettera **“C) AVVALIMENTO”** deve essere bar­rata la casella pertinente.  In caso di avvalimento devono essere riportati i re­quisiti prestati in modo compiuto, esplicito ed esau­riente. |
| Der *Teilnahmeantrag* muss, **bei sonstigem Aus­schluss**,   * mit digitaler Unterschrift unterzeichnet (es unter­schreiben die je nach Rechtsform des Teilneh­mers legitimierten Personen – siehe „*Anleitun­gen zur Unterschrift”*) und * als PDF-Datei im dafür vorgesehenen Feld im Portal hochgeladen werden. | L’*Istanza di partecipazione* deve essere, **a pena di esclusione**,   * sottoscritta con firma digitale (firmano le persone legittimate a seconda della forma giuridica del concorrente – vedasi le *“Istruzioni alla sottoscri­zione”*) e * e inserita in formato PDF nell’apposito campo del Portale. |
| Im Falle **einer bereits gebildeten Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern (Bietergemeinschaft / EWIV / Konsortium)** muss abgegeben werden: | In caso **di un gruppo di operatori economici (rag­gruppamento temporaneo / GEIE / consorzio) già costituito** devono essere allegati: |
| * Kopie des Rechtsaktes über die Erteilung des gemeinsamen unwiderruflichen Sonderauftrags mit Vertretungsmacht an den Beauftragten ***oder*** die Gründungsurkunde (beglaubigte Pri­vaturkunde)   **und**   * die Sondervollmacht an den gesetzlichen Ver­treter des Beauftragten (beglaubigte Privatur­kunde). | * in fotocopia l’atto di conferimento del mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza al mandatario ***ovvero*** l’atto costitutivo del rag­gruppamento (risultante da scrittura privata au­tenticata)   **e**   * la relativa procura speciale conferita al legale rappresentante del mandatario (risultante da scrittura privata autenticata). |
| * Diese Dokumente müssen als PDF-Datei im da­für vorgesehenen Feld im Portal hochgeladen werden. | * Questi documenti devono essere inseriti in for­mato PDF nell’apposito campo del Portale. |
| **Es wird das Nachforderungsverfahren einge­leitet, falls der Teilnahmeantrag (Anlage A1) Mängel bei den Unterschriften aufweist.** | **Si avvia il subprocedimento di soccorso istrut­torio, qualora l’Istanza di partecipazione (allegato A1) abbia difetti di sottoscrizione.** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| * + - 1. **Einheitliche Europäische Eigenerklärung** (**EEE) fakultative Abgabe** | | | 1. **Documento di gara unico europeo (DGUE) consegna facoltativa** |
| Die Vergabestelle nimmt gemäß Art. 85 des KO­DEX **die Einheitliche europäische Einheitserklä­rung (EEE) an,** welche vollständig ausgefüllt und vom gesetzlichen Vertreter des Teilnehmers unter­schrieben sein muss. Bei Teilnahme in einer Bieter­gemeinschaft, EWIV oder einem Konsortium ist für jeden beteiligten Wirtschaftsteilnehmer eine sepa­rate EEE vorzulegen. | La stazione appaltante accetta ai sensi dell’art. 85 del CODICE **il Documento di gara unico europeo (DGUE)** compilato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante del soggetto concorrente. In caso di partecipazione in raggruppamento, GEIE o consorzio deve essere presentato per ciascuno de­gli operatori economici riuniti un DGUE distinto. | | |
| Der Vordruck für die EEE ist unter folgender Adresse verfügbar:  <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/IT/TXT/?uri=CELEX%3A32016R0007> | Il modulo per il DGUE è disponibile al seguente indirizzo: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/IT/TXT/?uri=CELEX%3A32016R0007> | | |
| Die *Einheitliche Europäische Erklärung* muss   * mit digitaler Unterschrift unterzeichnet (es unter­schreiben die je nach Rechtsform des Teilneh­mers legitimierten Personen – siehe „*Anleitun­gen zur Unterschrift”*) und * als PDF-Datei im dafür vorgesehenen Feld im Portal hochgeladen werden. | | Il *Documento di gara unico europeo*deve essere   * sottoscritto con firma digitale (firmano le persone legittimate a seconda della forma giuridica del concorrente – vedasi le *“Istruzioni alla sottoscri­zione”*) e * e inserito in formato PDF nell’apposito campo del Portale. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * + - 1. **Handlungsvollmacht zugunsten des Prokuristen (wenn zutreffend)** | | 1. **Procura  (se del caso)** |
| Wenn die für die Teilnahme an der Ausschreibung verlangten Unterlagen vom Prokuristen einer Gesellschaft/eines Konsortiums unterzeichnet werden, muss der Teilnehmer eine Kopie der Handlungsvollmacht beilegen.  Für Teilnehmer, die in einer Handelskammer in Italien eingetragen sind und nur, wenn aus dem Handelskammerauszug des Teilnehmers die mit Vollmacht übertragenen Vertretungsbefugnisse ersichtlich sind, genügt die in der Anlage A1 enthaltene Ersatzerklärung des Prokuristen, mit welcher er die ihm übertragenen Vertretungsbefugnisse, die aus dem Handelskammerauszug ersichtlich sind, bestätigt. | | Qualora i documenti richiesti per la partecipazione alla gara vengano sottoscritti dal procuratore di una società/consorzio il concorrente deve allegare copia della procura.  Per i concorrenti registrati ad una camera di commercio italiana, nel solo caso in cui dalla visura camerale del concorrente risulti l’indicazione espressa dei poteri rappresentativi conferiti con la procura, è sufficiente la dichiarazione sostitutiva (contenuta nell’ allegato A1) resa dal procuratore attestante la sussistenza dei poteri rappresentativi risultanti dalla visura. |
| Wenn die unterzeichnende/n Person/en immer dieselbe/n ist/sind, genügt die Abgabe einer (1) Kopie der Handlungsvollmacht oder einer (1) Ersatzerklärung. | | Se il/i soggetto/i firmatario/i è/sono sempre lo/gli stesso/i, è sufficiente la consegna di una sola copia della procura o dichiarazione sostitutiva. |
| Die Handlungsvollmacht zugunsten des Prokuristen muss   * als PDF-Datei im dafür vorgesehenen Feld im Portal hochgeladen werden. | | La Procura deve essere   * inserita in formato PDF nell’apposito campo del Portale. |
| **Es wird das Nachforderungsverfahren angewandt, falls:** | **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio qualora:** | |
| * **die Kopie der Handlungsvollmacht nicht abgegeben wurde, diese aber diese vor dem Datum für die Einreichung der Angebote erteilt wurde;** * **die Ersatzerklärung bezüglich der Unterschriftsbefugnis fehlt.** | * **non sia stata allegata copia della procura purché sia stata costituita in data anteriore al termine di presentazione delle offerte** * **non sia stata resa la dichiarazione inerente ai poteri di firma.** | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * + - 1. **Anlage A2** | | 1. **Allegato A2** |
| **Obligatorische Erklärung für die Teilnahme an der Ausschreibung** | | **Dichiarazione obbligatoria per la partecipazione alla gara** |
| Die *Obligatorische Erklärung für die Teilnahme an der Ausschreibung* (Anlage A2)muss, **bei sonsti­gem Ausschluss**,   * mit digitaler Unterschrift unterzeichnet (es unter­schreiben die je nach Rechtsform des Teilneh­mers legitimierten Personen – siehe „*Anleitungen zur Unterschrift”*) und * als PDF-Datei im dafür vorgesehenen Feld im Portal hochgeladen werden. | | La *Dichiarazione obbligatoria per la partecipazione alla gara* (Allegato A2)deve essere, **a pena di esclusione**,   * sottoscritta con firma digitale (firmano le persone legittimate a seconda della forma giuridica del concorrente – vedasi le *“Istruzioni alla sottoscri­zione”*) e * e inserita in formato PDF nell’apposito campo del Portale. |
| **Im Falle einer gebildeten bzw. noch zu bildenden Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern (Bietergemeinschaft / EWIV / Konsortium)** kann die *Obligatorische Erklärung* *für die Teilnahme an der Ausschreibung*, nach Wahl des Teilnehmers, vom Beauftragten / vom namhaft gemachten Beauf­tragten oder von jedem Mitglied der Gruppe einzeln abgegeben werden; im ersten Fall ist die Erklärung von allen Mitgliedern der Gruppe zu unterschreiben, und zwar von der je nach Rechtsform des einzelnen Mitglieds legitimierten Person. Im zweiten Fall ist die Erklärung von der je nach Rechtsform des ein­zelnen Mitglieds legitimierten Person zu unter­schreiben. | | **In caso di un gruppo di operatori economici (rag­gruppamento temporaneo / GEIE / consorzio) costituito ovvero da costituire** la *Dichiarazione obbligatoria per la partecipazione alla gara* può es­sere presentata, a scelta del soggetto concorrente, dal mandatario / dal mandatario designato oppure singolarmente da ogni soggetto riunito; nel primo caso la Dichiarazione deve essere firmata da tutti i soggetti riuniti tramite la persona legittimata a se­conda della forma giuridica del singolo soggetto riu­nito. Nel secondo caso la Dichiarazione deve essere firmata dalla persona legittimata a seconda della forma giuridica del singolo soggetto riunito. |
| **Ausgleich mit Unternehmensfortsetzung** | **Concordato preventivo con continuità aziendale** | |
| ► Gemäß Art. 186-bis, Absatz 4, K.D. 16.3.1942 Nr. 267 (i.d.g.F) (Insolvenzgesetz) darf der Wirtschaftsteilnehmer, welcher zu einem Ausgleich mit Fortführung der Geschäftstätigkeit zugelassen worden ist bzw. einen Antrag auf Zulassung hinterlegt hat, am gegenständlichen Ausschreibungsverfahren teilnehmen, wobei bei **sonstigem Ausschluss,** **die in der Anlage A2 vorgesehenen Unterlagen** eingereicht werden müssen. | ► Ai sensi dell’art. 186-bis, comma 4, R.D. 16.3.1942 n. 267 e s.m.i. (Legge Fallimentare), l’operatore economico ammesso ovvero che ha depositato il ricorso per l’ammissione al concordato preventivo con continuità aziendale può partecipare alla presente procedura di **gara presentando, a pena di esclusione, la documentazione prevista nell’ allegato A2**. | |
| ► Im Sinne des Art. 186-bis, Absatz 5 des K.D. Nr. 267, i.g.F, vom 16.3.1942 in geltender Fassung (Insolvenzgesetz) kann der Wirtschaftsteilnehmer in jedem Fall als Mitbieter einer Bietergemeinschaft teilnehmen. Der betroffene Wirtschaftsteilnehmer darf jedoch nicht, bei sonstigem Ausschluss, als Beauftragter teilnehmen und zudem dürfen die anderen Mitglieder der Bietergemeinschaft nicht einem Insolvenzverfahren unterzogen sein. | ►In ogni caso, l’operatore economico può ai sensi dell’art. 186-bis, comma 5, R.D. 16.3.1942 n. 267 e s.m.i. (Legge Fallimentare) concorrere anche riunita in raggruppamento temporaneo, purché non rivesta, a pena d’esclusione, la qualità di mandataria e sempre che gli altri operatori economici aderenti al raggruppamento non siano assoggettate ad una procedura concorsuale. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * + - 1. **Unterlagen hinsichtlich der Nutzung der Kapa­zitäten von Hilfssubjekten** | 1. **Documenti inerenti l’avvalimento** | |
| Im Falle der Nutzung der Kapazitäten von Hilfssub­jekten sind abzugeben: | Nel caso di avvalimento sono da consegnare: | |
| 1. die **Ersatzerklärung** **des Teilnehmers** laut Punkt 16 Buchstabe a) der Ausschreibungsbe­dingungen. | 1. la **dichiarazione sostitutiva del concorrente** di cui al punto 16, lettera a) del Disciplinare di gara. | |
| Die Ersatzerklärung muss, **bei sonstigem Ausschluss,**   * mit digitaler Unterschrift unterzeichnet (es unterschreiben die je nach Rechtsform des Teilnehmers legitimierten Personen – siehe „*Anleitungen zur Unterschrift”*) und * als PDF-Datei im dafür vorgesehenen Feld im Portal hochgeladen werden. | La dichiarazione sostitutiva deve essere, **a pena di esclusione,**   * sottoscritta con firma digitale (firmano le per­sone legittimate a seconda della forma giuri­dica del concorrente – vedasi le *“Istruzioni alla sottoscrizione”*) e * e inserita in formato PDF nell’apposito campo del Portale. | |
| 2. die **Ersatzerklärung** **des Hilfssubjekts** laut Punkt 16 Buchstabe b) der Ausschreibungsbe­dingungen. | 2. la **dichiarazione sostitutiva** **del soggetto au­siliario** di cui al punto 16, lettera b) del Discipli­nare di gara. | |
| Es wird eine Vorlage für die Ersatzerklärung des Hilfssubjekts (**Anlage A3**) zur Verfügung gestellt. | Viene messo a disposizione un modulo per la Dichiarazione sostitutiva del soggetto ausiliario (**Allegato A3**). | |
| Die Ersatzerklärung muss, **bei sonstigem Ausschluss**,   * mit digitaler Unterschrift unterzeichnet (es unterschreiben die je nach Rechtsform des Hilfssubjektes legitimierten Personen – siehe „*Anleitungen zur Unterschrift”*) und * als PDF-Datei im dafür vorgesehenen Feld im Portal hochgeladen werden. | La dichiarazione sostitutiva deve essere, **a pena di esclusione**,   * sottoscritta con firma digitale (firmano le per­sone legittimate a seconda della forma giuri­dica del soggetto ausiliario – vedasi le *“Istru­zioni alla sottoscrizione”*) e * inserita in formato PDF nell’apposito campo del Portale. | |
| 3. Der **Nutzungsvertrag** laut Punkt 16 Buchstabe c) der Ausschreibungsbedingungen in welchem **bei sonstiger Nichtigkeit** die vom Hilfssubjekt zur Verfügung gestellten Voraussetzungen und Ressourcen angeführt werden.  **►** Wenn die Angaben über die vom Hilfssubjekt bereit gestellten Kapazitäten und Ressourcen fehlen, ist dies ein nicht sanierbarer Mangel.  Das Dokument muss **obligatorisch** **in einer der folgenden Formen eingereicht** werden: | 3. Il **contratto di avvalimento** di cui al punto 16, lettera c) del Disciplinare di gara. Il contratto deve contenere **a pena di nullità** la specificazione dei requisiti forniti e delle risorse messe a disposizione dal soggetto ausiliario.  **►** Pertanto la mancata indicazione dei requisiti e delle risorse messi a disposizione dal soggetto ausiliario non è sanabile.  Il documento deve essere **obbligatoriamente** **presentato in una delle seguenti forme**: | |
| 1. in Form eines **informatischen Dokumen­tes**, im Sinne des Art. 1 Buchstabe p) des GVD vom 7. März 2005, Nr. 82, **von den Parteien mit digitaler Unterschrift unter­zeichnet.**  Das Dokument muss vor dem Abgabeter­min für die Angebote erstellt worden sein; | 1. sotto forma di **documento informatico**, ai sensi dell’art. 1, lett. p) del D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 82, **sottoscritto dai contraenti con firma digitale**.  Il documento deve essere costituito in data non successiva al termine di scadenza della presentazione delle offerte; | |
| **Gemäß Art. 20 des GVD vom 07. März 2005, Nr. 82 können das Datum und die Uhrzeit der Erstellung des informatischen Dokuments Dritten entgegengehalten werden, falls sie entsprechend den technischen Regeln zur Validierung angebracht worden sind (z.B. Zeitstempel „marcatura temporale“).** | **Ai sensi dell’art. 20 del D.Lgs. 7 marzo 2005 n. 82 la data e l'ora di formazione del documento informatico sono opponibili ai terzi se apposte in conformità alle regole tecniche sulla validazione (es.: marcatura temporale).** | |
|  |  | |
| 2. in Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (eingescanntes Pa­pierdokument) gemäß den von Art. 22 Abs. 1 und 2 des GVD vom 7. März 2005, Nr. 82, vorgesehenen Modalitäten.  In diesen Fällen muss die Konformität der Abschrift mit dem Original von einer **Amts­person** durch Anbringung der **digitalen Unterschrift** gemäß Art. 22 Abs. 1 des GVD Nr. 82/2005 bescheinigt sein (*oder* durch eine entsprechende Authentizitätser­klärung, die gemäß Art. 22 Abs. 2 des GVD Nr. 82/2005 von einem Notar oder einer Amtsperson mit **digitaler Unterschrift un­terzeichnet** ist); | 2. sotto forma di **copia informatica di docu­mento analogico** (scan di documento car­taceo) secondo le modalità previste dall’art. 22, commi 1 e 2, del D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 82.  In tali casi la conformità del documento all’originale dovrà esser attestata dal **pub­blico ufficiale** mediante apposizione di **firma digitale**, nell’ipotesi di cui all’art. 22, comma 1, del D.Lgs. n. 82/2005 (ovvero da apposita dichiarazione di autenticità **sotto­scritta con firma digitale** dal notaio o dal pubblico ufficiale, ai sensi dell’art. 22, comma 2, del D.Lgs. n. 82/2005); | |
| 3. in Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (eingescanntes Pa­pierdokument) gemäß den von Art. 22 Abs. 3 des GVD vom 7. März 2005, Nr. 82, vor­gesehenen Modalitäten. | 3. sotto forma di **copia informatica di docu­mento analogico** (scan di documento car­taceo) secondo le modalità previste dall’art. 22, comma 3, del D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 82. | |
| Falls der Nutzungsvertrag gemäß den Mo­dalitäten laut Punkt 3 abgegeben wird, wird der Teilnehmer aufgefordert, den **Vertrag im Original oder als beglaubigte Kopie** **innerhalb der Ausschlussfrist** von 10 *[10 Tage ist die maximal einzuräumende Frist]* aufeinanderfolgenden Kalendertagen ab Erhalt der entsprechenden Aufforderung, zu übermitteln. | In caso di presentazione del contratto di av­valimento con le modalità di cui al sopra elencato punto 3, al concorrente sarà richie­sto di trasmettere entro il termine perentorio di 10 *[10 giorni costituisce il termine massimo]* giorni naturali e consecutivi dalla data di ricezione della relativa richiesta il **contratto in originale o copia autentica del contratto**. | |
| **Gemäß Art. 20 des GVD vom 07. März 2005, Nr. 82 können das Datum und die Uhrzeit der Erstellung des informatischen Dokuments Dritten entgegengehalten werden, falls sie entsprechend den technischen Regeln zur Validierung angebracht worden sind (z.B. Zeitstempel „marcatura temporale“).** | **Ai sensi dell’art. 20 del D.Lgs. 7 marzo 2005 n. 82 la data e l'ora di formazione del documento informatico sono opponibili ai terzi se apposte in conformità alle regole tecniche sulla validazione (es.: marcatura temporale).** | |
| **Der Beweis darüber, dass die Erklärung und/oder der Vertrag vor dem Termin für die Einreichung der Angebote erstellt worden sind/ist, kann mittels Anbringung eines Zeitstempels auf dem informatischen, vor dem genannten Termin digital unterzeichneten Dokument erbracht werden.** | **La comprova dell’anteriorità della dichiarazione e/o del contratto rispetto alla data di scadenza del termine per la presentazione delle offerte si intende assolta mediante apposizione della marcatura temporale sul documento firmato digitalmente prima del termine di cui sopra.** | |
| **Das “sichere Datum” kann auch mittels Vor­weis einer zertifizierten E-Mail (PEC) – als Original und im EML-Format – bewiesen werden, welche zwischen Teilnehmer und Hilfssubjekt vor dem obgenannten Termin ausgetauscht worden ist und welche als Anlage den vom Teilnehmer und vom Hilfs­subjekt unterzeichneten Vertrag enthält.** | **In alternativa, la data certa può essere com­provata tramite esibizione della PEC – in originale e in formato EML, trasmessa tra concorrente e** soggetto ausiliario **prima della scadenza del termine di cui sopra e conte­nete in allegato il contratto firmato da con­corrente e da** soggetto ausiliario. | |
| **Die oben angeführten Modalitäten zum Nachweis des gesetzlich sicheren Datums sind nicht als erschöpfend anzusehen.** | **Le richiamate modalità di comprova della data legalmente certa non sono da considerare esaustive.** | |
| * Die Dokumente müssen im dafür vorgesehenen Feld im Portal hochgeladen werden. | * I documenti devono essere inseriti nell’apposito campo del Portale. | |
| ► Es wird präzisiert, dass im Falle unwahrer Erklä­rungen, unbeschadet der Anwendung von Art. 80 Abs. 5 Buchst. g) und Abs. 12 des KODEX sowie der Bestimmungen laut Art. 89 des KODEX, **der Teil­nehmer ausgeschlossen und die vorläufige Si­cherheit, einbehalten wird**, sofern diese verlangt ist. | ► Si precisa che, nel caso di dichiarazioni mendaci, ferma restando l’applicazione dell’art. 80, comma 5, lettera g), e del comma 12, del CODICE e di quant’altro stabilito dall’art. 89 del CODICE, **si pro­cederà all’esclusione del concorrente e all’escussione della garanzia provvisoria**, qualora richiesta. | |
| **Es wird das Nachforderungsverfahren einge­leitet**, falls im Zuge der Überprüfung der vorgelegten Unterlagen hinsichtlich der Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten festgestellt wird, dass: | | **Si avvia il subprocedimento di soccorso istrut­torio**, qualora in sede di verifica della documenta­zione inerenti l’avvalimento venga accertato che: |
| - der Teilnehmer nicht die Erklärung laut Punkt 16 Buchst. a) abgegeben hat und der Wille zur Inan­spruchnahme der Kapazitäten von Hilfssubjekten den anderen beigefügten Unterlagen entnommen werden kann;  - das Hilfssubjekt nicht die Erklärung laut Punkt 16 Buchst. b) abgegeben hat;  - der vor Fälligkeit der Frist für die Angebotsabgabe abgeschlossene Nutzungsvertrag laut Punkt 16 Buchst. c) nicht vorgelegt worden ist und der Wille des Teilnehmers den anderen beigefügten Unter­lagen entnommen werden kann,  - der Nutzungsvertrag nicht in einer der obgenann­ten Formen abgegeben worden ist,  - die Unterschriften auf der Anlage A3 fehlen. | | * + - * il concorrente non abbia reso la dichiarazione di cui al punto 16 lettera a) e la volontà di ricorso all’avvalimento si possa evincere altrimenti dagli atti allegati;       * il soggetto ausiliario non abbia reso la dichiara­zione di cui al punto 16 lettera b);   - il contratto di avvalimento di cui al punto 16 let­tera c), concluso prima del scadenza del termine di presentazione delle offerte, non sia stato pre­sentato e la volontà del soggetto concorrente si possa evincere dagli altri documenti allegati,  - il contratto di avvalimento non sia stato prodotto in una delle forme sopraindicate,  - manchino le firme sull’Allegato A3. |
| **Im Falle von Nachforderungen wegen fehlender Abgabe der Erklärung des Teilnehmers über die Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten und/oder des** Nutzungsvertrags muss der Teilnehmer mit „sicherem Datum“ gemäß Gesetz (*data certa*) beweisen, dass **die Erklärung des Teilnehmers und/oder der Nutzungsvertrag nicht nach dem Termin für die Einreichung der Angebote erstellt worden ist/sind.** | **In caso di soccorso istruttorio a causa della mancata produzione della dichiarazione di avvalimento del concorrente e/o del contratto** **di avvalimento** è onere dell’operatore economico dimostrare con data certa ai sensi di legge che **la dichiarazione del concorrente e/o il contratto di avvalimento è stata/o costituita/o** in data non successiva al termine di scadenza della presentazione delle offerte. | |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Vorläufige Sicherheit:*** *nur bei Ausschreibungen für* ***BAULEITUNG, SICHERHEITSKOORDINIERUNG IN DER AUSFÜHRUNGSPHASE*** *und nur, wenn diese Leistungen* ***nicht*** *mit der „Planung“ gemeinsam ausgeschrieben werden. In diesem Fall „Anlage AG“ Verpflichtung des Sicherungsgebers zur Ausstellung der endgültigen Kaution für die Vertragserfüllung* ***löschen.***   * + - 1. **Vorläufige Sicherheit** | ***Garanzia provvisoria****: solamente in caso di gare per la* ***DIREZIONE LAVORI, COORDINAMENTO DELLA SICUREZZA IN FASE DI ESECUZIONE*** *e solamente se dette prestazioni* ***non*** *vengano messe in gara* ***unitamente*** *alla “Progettazione”. In questo caso* ***cancellare*** *“Allegato AG – Impegno del garante al rilascio della cauzione definitiva per l’esecuzione del contratto”.*   1. **Garanzia provvisoria** |
| **HINWEIS:** Für die Reduzierung des Betrags und der Befreiung von der Pflicht zur Abgabe der vorläu­figen Sicherheit wird auf den Buchstaben **C)** **BE­GÜNSTIGUNGEN** verwiesen. | **AVVERTENZA:** Per la riduzione dell’importo e l’eso­nero dell’obbligo di prestare la garanzia provvisoria si rinvia alla lettera **C)** **BENEFICI**. |
| **INHALT UND MODALITÄTEN DER LEISTUNG DER VORLÄUFIGEN SICHERHEIT** | **CONTENUTO E MODALITÀ DI COSTITUZIONE DELLA GARANZIA PROVVISORIA** |
| Gemäß Art. 93 des KODEX und Art. 27 Abs. 11 des LANDESVERGABEGESETZES muss das Angebot mit einer **vorläufigen Sicherheit** im Ausmaß von 1% (ein Prozent) des Ausschreibungsbetrags ver­sehen sein, und zwar in Höhe von | Ai sensi dell’art. 93 del CODICE e dell’art. 27, comma 11, della LEGGE PROVINCIALE APPALTI, l’offerta dovrà essere corredata da una **garanzia provvisoria**, pari all’1% (uno per cento) dell’importo a base di gara, ammontante a |

**Euro.**

|  |  |
| --- | --- |
| Gemäß Art. 93 Abs. 6 des KODEX deckt die vorläufige Sicherheit die fehlende Unterzeichnung des Vertrags nach Zuschlagserteilung, welche auf jeden vom Auftragnehmer zu vertretenden Umstand oder auf den Erlass einer gemäß den Art. 84 und 91 des GVD vom 6. September 2011, Nr. 159, ausgestellten Antimafia-Information mit Verhängung eines Verbots zurückzuführen ist. Als vom Auftragnehmer zu vertretende Umstände gelten unter anderem der fehlende Nachweis der allgemeinen und besonderen Anforderungen; die fehlende Abgabe der verlangten Unterlagen, die für den Vertragsabschluss notwendig sind.  Der eventuelle Ausschluss aus dem Verfahren **vor der Zuschlagserteilung hat, außer in den Fällen gemäß Art. 89 Abs. 1 des KODEX, nicht den Einbehalt der vorläufigen Sicherheit zur Folge**.  Die vorläufige Sicherheit deckt im Sinne des Art. 89 Abs. 1 des KODEX auch die im Rahmen der Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten abgegebenen Falscherklärungen. | Ai sensi dell’art. 93, comma 6 del CODICE, la garanzia provvisoria copre la mancata sottoscrizione del contratto, dopo l’aggiudicazione, dovuta ad ogni fatto riconducibile all’affidatario o all’adozione di informazione antimafia interdittiva emessa ai sensi degli articoli 84 e 91 del D.Lgs. 6 settembre 2011, n. 159. Sono fatti riconducibili all’affidatario, tra l’altro, la mancata prova del possesso dei requisiti generali e speciali; la mancata produzione della documentazione richiesta e necessaria per la stipula della contratto.  L’eventuale esclusione dalla gara **prima** **dell’aggiudicazione**, **al di fuori dei casi di cui all’art. 89 comma 1 del CODICE**, **non comporterà l’escussione della garanzia provvisoria**. La garanzia provvisoria copre, ai sensi dell’art. 89, comma 1 del CODICE, anche le dichiarazioni mendaci rese nell’ambito dell’avvalimento. |
| Die vorläufigeSicherheit kann, nach Wahl des Bie­ters, in einer der folgenden Formen geleistet wer­den:   1. **KAUTION** 2. **BÜRGSCHAFT** | La garanzia provvisoriadovrà essere costituita alter­nativamente, secondo la libera scelta del concor­rente sotto forma di:   1. **CAUZIONE** 2. **FIDEIUSSIONE** |
| **A) KAUTION** | **A) CAUZIONE** |
| Die Kaution kann geleistet werden: | La cauzione può essere costituita: |
| - **Zahlung in bar, mit Banküberweisung, mit Zirkularscheck:** zugunsten des *Schatzamts Schatzamtes* bei der      ,      straße      , 39            – Bankkonto Nr.      , ABI      , CAB      , IBAN-Nr.:      , BIC:       durchgeführt werden. | * **pagamento in contanti, con bonifico ban­cario, in assegni circolari:** a favore della *Te­soreria* presso la      , Via       n.      , 39            – c/c n.      , ABI      , CAB      , IBAN-n.:      , BIC: |
| * Die Zahlungsbestätigung muss als PDF-Datei im dafür vorgesehenen Feld im Portal hochgeladen werden; | * La ricevuta del versamento deve essere in­serita in formato PDF nell’apposito campo del Portale; |
| oder | oppure |
| - **in staatlich garantierten öffentlichen Anlei­hen** zu dem am Hinterlegungstag geltenden Kurs, zu hinterlegen bei einer Dienststelle des Landesschatzamts oder anderen autorisierten Agenturen als Pfand zugunsten der Vergabestelle      , MwSt.      . | - **in titoli del debito pubblico garantiti dallo Stato** al corso del giorno del deposito, da de­positare presso una Sezione di Tesoreria Pro­vinciale o presso le Aziende autorizzate, a titolo di pegno a favore della stazione appaltante      , Partita Iva      . |
| * Der Nachweis oder das Dokument zum Nachweis der Hinterlegung der Anleihen muss als PDF-Datei im dafür vorgesehenen Feld im Portal hochgeladen werden. | * L’atto o il documento comprovante il depo­sito dei titoli deve essere inserito in formato PDF nell’apposito campo del Portal. |
| In beiden unter Buchstabe A) genannten Fällen muss der Bieter außerdem die in **Art. 93 Abs. 8 des KODEX** vorgesehene **Verpflichtungserklärung** beilegen, welche ausschließlich von den in Art. 93 Abs. 3 des KODEX genannten Rechtssubjekten ausgestellt werden darf, und zwar von Bankinstitu­ten oder Versicherungsgesellschaften, welche die Anforderungen an die Zahlungsfähigkeit erfüllen, die von den Gesetzen, welche die entsprechenden Tätigkeiten regeln, vorgesehen sind, oder von den im Verzeichnis laut Art. 106 des GVD Nr. 385/1993, eingetragenen Finanzierungsvermittlungsgesell­schaft ausgestellt werden, deren Tätigkeit aus­schließlich oder vorwiegend in der Ausstellung von Sicherheiten besteht und die der Rechnungsprü­fung einer Wirtschaftsprüfungsgesellschaft unterlie­gen, die im Verzeichnis laut Art. 161 des GVD Nr. 58 vom 24.02.1998, eingetragen ist und welche die Mindestanforderungen an die Zahlungsfähigkeit im Sinne der geltenden Bestimmungen für Banken und Versicherungen erfüllen. | In entrambi i casi sub A) l’offerente deve altresì alle­gare **la dichiarazione** **di impegno** prevista **dall’art. 93, comma 8, del CODICE**, resa esclusivamente dai soggetti individuati dall’art. 93, comma 3, del CO­DICE, ovvero da imprese bancarie o assicurative che rispondano ai requisiti di solvibilità previsti dalle leggi che ne disciplinano le rispettive attività o rila­sciata dagli intermediari finanziari iscritti nell’albo di cui all’art. 106 del D.Lgs. n. 385/1993 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di ga­ranzie e che sono sottoposti a revisione contabile da parte di una società di revisione iscritta nell’albo pre­visto dall’art. 161 del D.Lgs. n. 58/1998 e che ab­biano i requisiti minimi di solvibilità richiesti dalla vi­gente normativa bancaria assicurativa. |
| Diese **Erklärung muss die Zusage enthalten**, für den Bieter und **zugunsten** **der** *[zugunsten der Vergabestelle]***,** im Falle einer Auftragserteilung und auf Wunsch des Bieters die in Art. 103 des KODEX vorgesehene **endgültige Sicherheit für die Vertragserfüllung** auszustellen. | Tale dichiarazione deve **contenere l’impegno a ri­lasciare**, nei confronti del concorrente ed **a favore** *[a favore della stazione appaltante]*, in caso di aggiudicazione dell’appalto ed a richiesta del concorrente, la **garanzia definitiva per l’esecuzione del contratto d’appalto** prescritta dall’art. 103 del CODICE. |
| Im Sinne von Art. 93 Abs. 8 des KODEX sind Kleinst- sowie kleine und mittlere Wirtschaftsteilnehmer (KMU) und Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien, die ausschließlich aus Kleinst-, kleinen und mittleren Wirtschaftsteilnehmer bestehen, **von der Abgabe der** **Verpflichtungserklärung befreit**. | Ai sensi dell’art. 93, comma 8, del CODICE, **l’obbligo** **di allegare la dichiarazione di impegno** **non si applica** ai micro, piccoli e medi operatori economici (PMI) e ai raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari costituiti esclusivamente da micro, piccoli e medi operatori economici. |
| Wenn besagte Erklärung abgegeben werden muss, muss sie folgende Angaben enthalten:   * Erkennungscode CIG * Nummer und Titel der Ausschreibung. | Qualora detta dichiarazione deve essere conse­gnata, deve contenere inoltre le seguenti indicazioni:   * codice CIG * numero e titolo della gara. |
| * Die Verpflichtungserklärung muss im dafür vor­gesehenen Feld im Portal hochgeladen wer­den. | * La dichiarazione d’impegno deve essere inserita nell’apposito campo del Portale. |
| **B) BÜRGSCHAFT** | **B) FIDEIUSSIONE** |
| Die **Bürgschaft** kann von den in Art. 93 Abs. 3 des KODEX genannten Rechtssubjekten ausgestellt werden, und zwar von zwar von Bankinstituten oder Versicherungsgesellschaften, welche die Anforde­rungen an die Zahlungsfähigkeit erfüllen, die von den Gesetzen, welche die entsprechenden Tätig­keiten regeln, vorgesehen sind, oder von den im Verzeichnis laut Art. 106 des GVD Nr. 385/1993, eingetragenen Finanzierungsvermittlungsgesell­schaft ausgestellt werden, deren Tätigkeit aus­schließlich oder vorwiegend in der Ausstellung von Sicherheiten besteht und die der Rechnungsprü­fung einer Wirtschaftsprüfungsgesellschaft unterlie­gen, die im Verzeichnis laut Art. 161 des GVD Nr. 58 vom 24.02.1998, eingetragen ist und welche die Mindestanforderungen an die Zahlungsfähigkeit im Sinne der geltenden Bestimmungen für Banken und Versicherungen erfüllen. | La **garanzia fideiussoria** può essere rilasciata dai soggetti indicati dall’art. 93, comma 3, del CODICE, ovvero da imprese bancarie o assicurative che ri­spondano ai requisiti di solvibilità previsti dalle leggi che ne disciplinano le rispettive attività o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell’albo di cui all’art. 106 del D.Lgs. n. 385/1993 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garan­zie e che sono sottoposti a revisione contabile da parte di una società di revisione iscritta nell’albo pre­visto dall’art. 161 del D.Lgs. n. 58/1998 e che ab­biano i requisiti minimi di solvibilità richiesti dalla vi­gente normativa bancaria assicurativa. |
| Die **Bürgschaft** **muss** zugunsten       *[zugunsten der Vergabestelle]* ausgestellt werden und **muss** in **Übereinstimmung mit der Vorlage 1.1. gemäß MD vom 12.03.2004 Nr. 123/2004 für die vorläufige Sicherheit** erstellt werden. | La **fideiussione** **deve** essere resa a favore       *[a favore della stazione appaltante]* e **deve** essere redatta **conformemente al modello previsto nello “schema tipo 1.1. del D.M. 12/03/2004 n. 123/04” relativo alla garanzia provvisoria.** |
| In jedem Fall muss die Bürgschaft sämtliche in Art. 93 des KODEX vorgesehenen Bedingungen enthal­ten, darunter im Einzelnen, | La fideiussione deve prevedere tutte le clausole pre­scritte dall’art. 93 del CODICE, tra cui, in particolare, |
| - dass die Geltungsdauer der Sicherheit mindes­tens 180 240 Tage ab dem Tag der Angebotsabgabe beträgt; *[bei Ausschreibungen für Abt. 10 und 11 sind 240 Tage vorzusehen]* | - la validità della garanzia di almeno 180 240 giorni a partire dalla data di consegna dell’offerta; *[nelle gare* per *le rip. 10 e 11 sono da prevedere 240 giorni]* |
| - die Zusage des Sicherungsgebers, dass die Si­cherheit, falls zum Zeitpunkt ihres Ablaufs der endgültige Zuschlag noch nicht erteilt wurde, auf Verlangen der Vergabestelle für weitere maximal 180 240 Tage erneuert wird; | - l’impegno del garante a rinnovare la garanzia, su richiesta della stazione appaltante, per la durata di ulteriori 180 240 giorni, nel caso in cui, al momento della scadenza della stessa, non sia ancora intervenuta l’aggiudicazione; |
| - dass auf die Begünstigung der vorherigen Betrei­bung beim Hauptschuldner verzichtet wird; | - la rinuncia al beneficio della preventiva escus­sione del debitore principale; |
| - dass auf die Einwendung laut Art. 1957 Absatz 2 des ZGB verzichtet wird; | - la rinuncia all’eccezione di cui all’art. 1957 comma 2 del c.c.; |
| - dass die Sicherheit auf einfaches schriftliches Anfordern der Vergabestelle innerhalb von 15 Tagen in Anspruch genommen werden kann; | - l’operatività della garanzia medesima entro 15 giorni, a semplice richiesta scritta della stazione appaltante; |
| - die **Verpflichtungserklärung** **laut Art. 93 Abs. 8 des KODEX**, für den Bieter und **zugunsten**  *[zugunsten der Vergabestelle]***,** im Falle einer Auftragserteilung und auf Wunsch des Bieters die in Art. 103 des KODEX vorgesehene **endgültige Sicherheit für die Vertragser­füllung** auszustellen. | **- la dichiarazione di impegno** **di cui all’art.** **93, comma 8 del CODICE,** nei confronti del concor­rente ed **a favore** *[a favore della stazione appaltante]*, in caso di aggiudicazione dell’appalto ed a richiesta del concorrente, la **garanzia definitiva per l’esecuzione del contratto d’appalto** in oggetto come prevista dall’art. 103 del CODICE. |
| Im Sinne von Art. 93 Abs. 8 des KODEX sind Kleinst- sowie kleine und mittlere Wirtschaftsteilnehmer (KMU) und Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien, die ausschließlich aus Kleinst-, kleinen und mittleren Wirtschaftsteilnehmer bestehen, **von der Abgabe der** **Verpflichtungserklärung befreit**. | Ai sensi dell’art. 93, comma 8, del CODICE, l’obbligo **di allegare la dichiarazione di impegno** **non si applica** ai micro, piccoli e medi operatori economici (PMI) e ai raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari costituiti esclusivamente da micro, piccoli e medi operatori economici. |
| Die Verpflichtungserklärung, sofern sie abgegeben werden muss, kann auch von einem anderen Bür­gen gestellt werden, als von jenem, der die vorläu­fige Sicherheit ausgestellt hat und in diesem Fall muss   * die Verpflichtungserklärung im dafür vorgese­henen Feld im Portal hoch geladen werden. | La dichiarazione di impegno, qualora dovuta, può essere resa anche da un fideiussore diverso da quello che ha rilasciato la garanzia provvisoria e in tal caso   * la dichiarazione d’impegno essere inserita nell’apposito campo del Portale. |
| Die eventuelle Freistellung der vorläufigen Sicher­heit erfolgt nur nach entsprechender Anweisung von Seiten der Vergabestelle.  Im Falle einer Aufforderung um Verlängerung der Laufzeit und der Gültigkeit des Angebots und der Bürgschaft, kann der Teilnehmer an Stelle der vorhergehenden, eine neue vorläufige Sicherheit eines anderen Sicherungsgebers vorlegen, unter der Bedingung, dass diese ausdrücklich ab dem Datum der Angebotsabgabe zu laufen beginnt. | L’eventuale svincolo della garanzia provvisoria è su­bordinato ad apposita indicazione della sola sta­zione appaltante.  In caso di richiesta di estensione della durata e validità dell’offerta e della garanzia fideiussoria, il concorrente potrà produrre una nuova garanzia provvisoria di altro garante, in sostituzione della precedente, a condizione che abbia espressa decorrenza dalla data di presentazione dell’offerta. |
|  |  |
| **FORMEN FÜR DIE EINREICHUNG DER DOKU­MENTE** | **FORME DI PRESENTAZIONE DELLA DOCUMEN­TAZIONE** |
| Die **Bürgschaft** und die **Verpflichtungserklärung** **müssen obligatorisch** **in einer der folgenden Formen vorgelegt werden**: | La **fideiussione** nonché la **dichiarazione di impegno** **devono essere obbligatoriamente presentate in una delle seguenti forme**: |
| 1. in Form eines **informatischen Dokumentes**, im Sinne des Art. 1 Buchstabe p) des GVD vom 7. März 2005, Nr. 82, das von der Person, die befugt ist, den Sicherungsgeber zu verpflich­ten, mit **digitaler Unterschrift unterzeichnet** werden muss. | 1. sotto forma di **documento informatico**, ai sensi dell’art. 1, lett. p) del D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 82, **sottoscritto con firma digitale** dal soggetto in possesso dei poteri necessari per impegnare il garante. |
| 2. in Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (eingescanntes Papier­dokument) gemäß den von Art. 22 Abs. 1 und 2 des GVD vom 7. März 2005, Nr. 82, vorgese­henen Modalitäten.  In diesen Fällen muss die Konformität der Ab­schrift mit dem Original von einer **Amtsperson** durch Anbringung der **digitalen Unterschrift** gemäß Art. 22 Abs. 1 des GVD Nr. 82/2005 be­scheinigt sein (*oder* durch eine entsprechende Authentizitätserklärung, die gemäß Art. 22 Abs. 2 des GVD Nr. 82/2005 von einem Notar oder einer Amtsperson mit **digitaler Unterschrift unterzeichnet** ist); | 2. sotto forma di **copia informatica di documento analogico** (scan di documento cartaceo) se­condo le modalità previste dall’art. 22, commi 1 e 2, del D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 82.  In tali casi la conformità del documento all’origi­nale dovrà esser attestata dal **pubblico uffi­ciale** mediante apposizione di **firma digitale**, nell’ipotesi di cui all’art. 22, comma 1, del D.Lgs. n. 82/2005 (*ovvero* da apposita dichiarazione di autenticità **sottoscritta con firma digitale** dal notaio o dal pubblico ufficiale, ai sensi dell’art. 22, comma 2, del D.Lgs. n. 82/2005); |
| 3. in Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (eingescanntes Papier­dokument) gemäß den von Art. 22 Abs. 3 des GVD vom 7. März 2005, Nr. 82, vorgesehenen Modalitäten. | 3. sotto forma di **copia informatica di documento analogico** (scan di documentocartaceo) se­condo le modalità previste dall’art. 22, comma 3, del D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 82. |
| Das in den unter den Punkten 1., 2. oder 3. genann­ten Formen eingereichte Dokument, das die **Bürg­schaft** oder die **Verpflichtungserklärung** beinhal­tet, muss den folgenden Vorschriften entsprechen: | Il documento presentato nelle forme di cui ai sopra indicati punti 1., 2., ovvero 3. contenente la **garanzia fideiussoria** oppure la **dichiarazione d’impegno** deve conformarsi alle seguenti prescrizioni: |
| * 1. von der Person unterzeichnet sein, die befugt ist, den Sicherungsgeber zu verpflichten; | a) essere sottoscrittodal soggetto in possesso dei poteri necessari per impegnare il garante; |
| * 1. mit einer gemäß den Art. 46 und 76 des DPR Nr. 445/2000 und Art. 5 des LG Nr. 17/1993 ab­gegebenen **Eigenerklärung**, mit welcher der Unterzeichnende erklärt, befugt zu sein, den Si­cherungsgeber zu verpflichten, ergänzt sein.   An Stelle der Eigenerklärung kann auch eine notarielle Beglaubigung abgegeben werden. | b) essere corredato da **autodichiarazione** resa ai sensi degli artt. 46 e 76 del D.P.R. n. 445/2000 e art. 5 L.P. n. 17/1993, con la quale il sottoscrit­tore dichiara di essere in possesso dei poteri per impegnare il garante.  In luogo dell’autodichiarazione può essere con­segnata anche una autentica notarile. |
| * Die Dokumente müssen im dafür vorgesehe­nen Feld im Portal hochgeladen werden. | * I documenti devono essere inserite nell’apposito campo del Portale. |
|  |  |
| Bei bereits gegründeten / noch zu gründenden Grup­pen von Wirtschaftsteilnehmern **muss die Bürg­schaft aus einem einzigen Dokument bestehen**, in dem alle Mitglieder der Gruppe (auch Sicher­heitskoordinator und Geologe sofern Auftrag ge­bende Mitglieder) angeführt sind.  **Dasselbe gilt für die** in Art. 93 Abs. 8 des KODEX vorgesehene **Verpflichtungserklärung**. | In caso di gruppi di operatori economici già costituiti / non ancora costituiti, la **garanzia fideiussoria** **deve essere unica**, con indicazione dei singoli com­ponenti del gruppo (anche coordinatore della sicu­rezza e geologo qualora mandanti).  **Lo stesso vale per la dichiarazione** **d’impegno** di cui all'art. 93, comma 8 del CODICE. |
|  |  |
| ► Es stellt einen **nicht behebbaren Ausschluss­grund** dar, falls die vorläufige Sicherheit und/oder die Verpflichtungserklärung, die endgültige Sicher­heit zu leisten, nicht vor dem Datum der Angebots­abgabe gestellt bzw. ausgestellt worden ist. | ► È **causa di esclusione non sanabile** la mancata costituzione della garanzia provvisoria e/o il man­cato rilascio dell’impegno a costituire la garanzia de­finitiva entro la data di scadenza di presentazione delle offerte. |
| ► Es stellt einen **nicht behebbaren Ausschluss­grund** dar, falls die vorläufige Sicherheit zugunsten einer anderen Verwaltung an Stelle der Vergabe­stelle ausgestellt wurde. | ► È **causa di esclusione non sanabile** la presen­tazione della garanzia provvisoria resa a favore di Amministrazione diversa dalla stazione appaltante. |
| ► Es stellt einen **nicht behebbaren Ausschluss­grund** vor, falls die vorläufige Sicherheit und/oder die Verpflichtungserklärung von einer Person unter­zeichnet ist, die nicht befugt ist, die Sicherheit aus­zustellen oder den Sicherungsgeber zu verpflich­ten. | ► È **causa di esclusione non sanabile** la sotto­scrizione della garanzia provvisoria e/o della dichia­razione di impegno da soggetto non legittimato a ri­lasciare la garanzia o non autorizzato ad impegnare il garante. |
| Es wird das **Nachforderungsverfahren** eingeleitet, falls festgestellt wird, dass: | Si avvia il **subprocedimento di soccorso istrut­torio** qualora venga accertato che: |
| - das Dokument fehlt, mit welchem bescheinigt wird, dass die vorläufige Sicherheit geleistet wurde, sofern die Sicherheit vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe geleistet worden ist; | - manchi il documento attestante la costituzione della garanzia provvisoria, purché già costituita alla data di scadenza della presentazione delle offerte; |
| - der Betrag der vorläufigen Sicherheit unzu­reichend ist; | - sia stata resa una garanzia provvisoria per un im­porto insufficiente; |
| - die Erklärung zur Verpflichtung, im Falle der Zu­schlagserteilung die endgültige Sicherheit laut Art. 93 Abs. 8 des KODEX auszustellen, fehlt, sofern besagte Erklärung vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe ausgestellt worden ist. | - non sia stata presentata la dichiarazione di im­pegno a rilasciare la garanzia definitiva in caso di aggiudicazione ai sensi dell’art. 93, comma 8, del CODICE, purché già rilasciata alla data di scadenza della presentazione delle offerte. |
| **Im Falle von Nachforderungen wegen fehlender Abgabe des Dokumentes, welches die vorläu­fige Sicherheit und/oder die Verpflichtungser­klärung enthält,** muss der Wirtschaftsteilnehmer, **bei sonstigem Ausschluss**, beweisen, dass das betreffende Dokument nicht nach Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe ausgestellt worden ist. Ge­mäß Art. 20 des GVD vom 07. März 2005, Nr. 82 können das Datum und die Uhrzeit der Erstellung des informatischen Dokuments Dritten entgegenge­halten werden, falls sie den technischen Regeln für die Validierung entsprechend angebracht worden sind. | **In caso di soccorso istruttorio a causa della mancata allegazione del documento contenente la garanzia provvisoria e/o la dichiarazione di im­pegno** è onere dell’operatore economico, **a pena di esclusione**, dimostrare che il documento in que­stione è stato rilasciato in data non successiva al ter­mine di scadenza della presentazione delle offerte. Ai sensi dell’art. 20 del D.Lgs. 7 marzo 2005 n. 82 la data e l'ora di formazione del documento informatico sono opponibili ai terzi se apposte in conformità alle regole tecniche sulla validazione. |
| **Der Nachweis, dass die Sicherheit und/oder die Verpflichtungserklärung vor dem Termin für die Abgabe der Angebote ausgestellt wurde, gilt dann als erbracht, wenn das vor obgenannter Fälligkeitsfrist digital unterzeichnete Dokument ein zeitliches Merkmal (z.B. Zeitstempel „*marca­tura temporale*“) enthält.** | **La comprova dell’anteriorità del rilascio della ga­ranzia e/o della dichiarazione rispetto alla data di scadenza del termine per la presentazione delle offerte si intende assolta mediante apposizione della marcatura temporale sul documento fir­mato digitalmente prima del termine di cui sopra.** |
| **Alternativ dazu kann das sichere Datum durch die zertifizierte E-Mail (PEC), im Original und im EML-Format, welche der Bürge vor obgenannter Fälligkeitsfrist an den Bieter übermittelt hat, und welcher im Anhang die fehlende Sicherheit / Erklärung beigefügt ist, nachgewiesen werden.** | **In alternativa, la data certa può essere compro­vata tramite la PEC, in originale e in formato EML, trasmessa dal fideiussore al concorrente prima della scadenza del termine di cui sopra e contenente in allegato la garanzia / la dichiara­zione carente.** |
| **Die oben angeführten Modalitäten zum Nach­weis des gesetzlich sicheren Datums sind nicht als erschöpfend anzusehen.** | **Le richiamate modalità di comprova della data legalmente certa non sono da considerare esau­stive.** |
| **C) BEGÜNSTIGUNGEN** | **C) BENEFICI** |
| **1) Reduzierung des Betrags der vorläufigen Sicherheit:** | **1) Riduzione dell’importo della garanzia provvi­soria:** |
| Nach Art. 93 Abs. 7 des KODEXwird **der Be­trag der Sicherheit** und ihre etwaige Erneue­rung wie folgt **reduziert**: | Ai sensi dell’art. 93, comma 7 del CODICE **l’im­porto della garanzia**, e del suo eventuale rin­novo, **è ridotto**: |
| **a) um 50 %** für jene Wirtschaftsteilnehmer, die von akkreditierten Stellen im Sinne der europäischen Normen der Serie UNI CEI EN 45000 und der Serie UNI CEI UNI ISO/IEC 17000, die Zertifizierung des Qualitätssystems gemäß den europäischen Normen der Serie UNI CEI ISO 9000 erhalten haben - **nicht anwendbar** **– siehe unten, Begünstigungen Punkt 2 – Befreiung von der Pflicht zur Abgabe der vorläufigen Sicherheit;** | **a) del 50 per cento** per gli operatori economici ai quali venga rilasciata, da organismi accreditati, ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000, la certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI CEI ISO 9000 – **non applicabile vedi di seguito benefici punto 2 - Esonero dall’obbligo di prestare la garanzia provvisoria;** |
| b) um **50%** für Kleinstunternehmen, sowie kleine und mittlere Unternehmen (KMU) und Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien, die ausschließlich aus Kleinstunternehmen, kleinen und mittleren Unternehmen bestehen (nicht anwendbar im Falle der Befreiung gemäß Buchstabe a)); | b) del **50 %**, nei confronti di micro, piccoli e medi operatori economici (PMI) e dei rag­gruppamenti di operatori economici o con­sorzi ordinari costituiti esclusivamente da micro, piccoli e medi operatori economici (non applicabile in caso di esonero di cui alla lett. a)); |
| c) **um** **30 %**, wenn der Wirtschaftsteilnehmer im Gemeinschaftssystem für Umweltma­nagement und Umweltbetriebsprüfung (E­MAS) im Sinne der Verordnung (EG) Nr. 1221/2009 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 25. November 2009 re­gistriert ist, | c) **del** **30 %**, se l’operatore economico è in pos­sesso di registrazione al sistema comunita­rio di ecogestione e audit (EMAS), ai sensi del regolamento (CE) n. 1221/2009 del Par­lamento europeo e del Consiglio del 25 no­vembre 2009, |
| *oder* | *oppure in alternativa* |
| **um** **20 %**, wenn der Wirtschaftsteilnehmer über die Umweltzertifizierung nach der [Norm](https://de.wikipedia.org/wiki/Umweltmanagementnorm) UNI EN ISO 14001 verfügt, | **del** **20 %** se l’operatore economico è in pos­sesso di certificazione ambientale ai sensi della norma UNI EN ISO 14001, |
| d) **um 20 %**, auch kumulierbar mit der unter Buchst. b) genannten Reduzierung, wenn der Wirtschaftsteilnehmer, in Bezug auf Waren oder Dienstleistungen, welche min­destens 50 % des Wertes der Waren und Dienstleistungen, die Gegenstand des be­treffenden Vertrages sind, erreichen, über das EU-Umweltzeichen (EU-Ecolabel) ge­mäß der Verordnung (EG) Nr. 66/2010 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 25. November 2009 verfügt, | d) **del** **20 %**, anche cumulabile con la riduzione di cui alla lettera b),, se l’operatore econo­mico è in possesso, in relazione ai beni o servizi che costituiscano almeno il 50 % del valore dei beni e servizi oggetto del contratto stesso, del marchio di qualità ecologica dell’Unione europea (Ecolabel UE) ai sensi del regolamento (CE) n. 66/2010 del Parla­mento europeo e del Consiglio, del 25 no­vembre 2009, |
| e) **um** **15 %**, auch kumulierbar mit den unter den Buchst. **b), c) und d)** genannten Redu­zierungen, wenn der Wirtschaftsteilnehmer ein Treibhausgasinventar gemäß der Norm UNI EN ISO 14064-1 oder einen CO2-Fuß­abdruck von Produkten (CFP) (carbon foot­print) gemäß der Norm UNI ISO/TS 14067 erstellt, | e) **del 15 %**, anche cumulabile con le riduzioni **b), c) e d),** se l’operatore economico sviluppa un inventario di gas ad effetto serra ai sensi della norma UNI EN ISO 14064-1 o un’impronta climatica (carbon footprint) di prodotto ai sensi della norma UNI ISO/TS 14067, |
| f) **um 30 %**, nicht kumulierbar mit den in den vorhergehenden Buchstaben genannten Reduzierungen: Bei Verträgen für Dienst­leistungen und Lieferungen wird der Betrag für die Sicherheit und seine etwaige Erneu­erung, für Wirtschaftsteilnehmer im Besitz des *Legalitätsratings* oder der Bescheini­gung des Organisationsmodells, im Sinne des GVD Nr. 231/2001 oder der Bescheini­gung des Management- und Zertifizie­rungssystem *accountability* 8000, oder der Bescheinigung über die Zertifizierung des Arbeitsschutzmanagementsystems, oder der Zertifizierung OHSAS 18001 oder der Zertifizierung UNI CEI EN ISO 50001 in Be­zug auf das Energiemanagementsystem o­der der UNI CEI 11352 in Bezug auf die Zertifizierung des Qualitätsmanagements von ESC (Energy Service Company) für das qualitative Angebot der Energiedienst­leistungen und für die Wirtschaftsteilneh­mer im Besitz der Zertifizierung der ISO/IEC 27001 in Bezug auf das Manage­mentsystem für Informationssicherheit um 30 % reduziert, nicht kumulierbar mit den in den vorhergehenden Buchstaben genann­ten Reduzierungen. | f) **del 30 %,** non cumulabile con le riduzioni di cui alle lettere precedenti: Nei contratti di servizi e forniture, l’importo della garanzia e del suo eventuale rinnovo è ridotto del 30 per cento, non cumulabile con le riduzioni di cui alle lettere precedenti, per gli operatori economici in possesso del *rating di legalità* o dell’attestazione del modello organizza­tivo, ai sensi del D.Lgs. n. 231/2001 o di cer­tificazione social *accountability* 8000, o di certificazione del sistema di gestione a tu­tela della sicurezza e della salute dei lavora­tori, o di certificazione OHSAS 18001, o di certificazione UNI CEI EN ISO 50001 riguar­dante il sistema di gestione dell’energia o UNI CEI 11352 riguardante la certificazione di operatività in qualità di ESC (Energy Ser­vice Company) per l’offerta qualitativa dei servizi energetici e per gli operatori econo­mici in possesso della certificazione ISO 27001 riguardante il sistema di gestione della sicurezza delle informazioni. |
| Im Falle einer Teilnahme einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern können die unter Buch­staben c), d), e), f) genannten Reduzierungen erhalten werden, wenn auch nur ein Mitglied ei­ner Gruppe über die Zertifizierung verfügt, oder, bei Konsortien laut Art. 46 Abs. 1 Buchstabe f) des KODEX, wenn das Konsortium und/oder die ausführenden Mitglieder des Konsortiums die Zertifizierung besitzt/besitzen. | In caso di partecipazione in forma associata le suddette riduzioni di cui alle lett. c), d), e), f) si ottengono nel caso di possesso da parte anche di una sola associata oppure, per i consorzi di cui all’art. 46, comma 1, lett. f) del Codice, da parte del consorzio e/o delle consorziate esecu­trici. |
| **Bei Kumulierung von Reduzierungen, muss die nachfolgende Reduzierung auf den Be­trag berechnet werden der sich nach Abzug der vorhergehenden Reduzierung ergibt.** | **In caso di cumulo delle riduzioni, la riduzione successiva deve essere calcolata sull’im­porto che risulta dalla riduzione precedente.** |
| **2) Befreiung von der Pflicht zur Abgabe einer Sicherheit:** | **2) Esonero dall’obbligo di presentazione della garanzia:** |
| Nach Art. 27 Abs. 12 des LANDESVERGABE­GESETZES ist der **Betrag der Sicherheit** **und ihrer etwaigen Erneuerung** von jenen Wirt­schaftsteilnehmern **nicht geschuldet**, welchen von akkreditierten Stellen nach den europäi­schen Normen der Serien UNI CEI EN 45000 und UNI CEI EN ISO/IEC 17000 die Zertifizie­rung des Qualitätsmanagementsystems nach den europäischen Normen der Serie UNI CEI ISO 9000 ausgestellt worden ist. Um die ge­nannte Begünstigung in Anspruch nehmen zu können, muss der Wirtschaftsteilnehmer bei Angebotsabgabe angeben, dass er diese An­forderung erfüllt, und er muss den Nachweis dafür in der von den geltenden Rechtsvorschrif­ten vorgesehenen Art und Wiese erbringen. | Ai sensi dell’art. 27, comma 12, della LEGGE PROVINCIALE APPALTI, **l’importo della ga­ranzia e del suo eventuale rinnovo non è do­vuto**, dagli operatori economici ai quali sia stata rilasciata, da organismi accreditati, ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000, la certi­ficazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI CEI ISO 9000. Per fruire di tale beneficio, l’operatore econo­mico segnala in sede di offerta, il possesso del requisito e lo documenta nei modi prescritti dalla normativa vigente. |
| Im Falle der Teilnahme einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern gilt obgenannte Befreiung:   * im Falle der Teilnahme von Konsortien, EWIV und Rechtssubjekte laut Art. 46 Abs. 1 Buchst. e) des KODEX:   nur wenn alle Wirtschaftsteilnehmer des Konsortiums, der EWIV oder der Bietergemeinschaft, die an der Ausschreibung teilnehmen, im Besitz der genannten Zertifizierung sind;   * im Falle der Teilnahme als Konsortium laut Art. 46, Absatz 1, Buchstabe f) des KODEX:   nur wenn das Konsortium und/oder die ausführenden Mitglieder des Konsortiums die genannte Zertifizierung besitzen. | In caso di partecipazione in forma associata, il suddetto esonero si ottiene:   * in caso di partecipazione di consorzi, GEIE e soggetti di cui all’art. 46, comma 1, lett. e) del CODICE:   solo se tutti gli operatori economici che costituiscono il consorzio, GEIE o raggruppamento, che partecipano alla gara siano in possesso della predetta certificazione;   * in caso di partecipazione in consorzio di cui all’art. 46, comma 1, lett. f) del CODICE:   solo se la predetta certificazione sia posseduta dal consorzio e/o dalle consorziate esecutrici. |
| Sollte die vorläufige Sicherheit nicht geschuldet sein, muss der Teilnehmer auf **jeden Fall die Erklärung laut Art. 93 Abs. 8 des KODEX** ab­geben, welche ausschließlich von einem der Rechtssubjekte gemäß Art. 93 Abs. 3 des KO­DEX ausgestellt werden muss.  Diese **Erklärung muss die Zusage enthalten**, für den Bieter und **zugunsten** **der**  [zugunsten der Vergabestelle]**,** im Falle einer Auftragserteilung und auf Wunsch des Bieters die in Art. 103 des KODEX vorgesehene **endgültige Sicherheit für die Vertragserfül­lung** auszustellen. | Qualora la garanzia provvisoria non sia dovuta, il concorrente deve presentare **in ogni caso** **la dichiarazione prevista all’art. 93, comma 8, del CODICE,** resa esclusivamente da uno dei soggetti di cui all’art. 93, comma 3, del CODICE.  Tale dichiarazione deve **contenere l’impegno a rilasciare**, nei confronti del concorrente ed **a fa­vore**  [a favore della stazione appaltante], in caso di aggiudicazione dell’appalto ed a richiesta del concorrente, la **garanzia definitiva per l’esecuzione del contratto d’appalto** prescritta dall’art. 103 del CODICE. |
| Im Sinne von Art. 93 Abs. 8 des KODEX sind Kleinst- sowie kleine und mittlere Wirtschaftsteilnehmer (KMU) und Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien, die ausschließlich aus Kleinst-, kleinen und mittleren Wirtschaftsteilnehmer bestehen, **von der Abgabe der** **Verpflichtungserklärung befreit**. | Ai sensi dell’art. 93, comma 8, del CODICE, l’obbligo **di allegare la dichiarazione di impegno** **non si applica** ai micro, piccoli e medi operatori econo­mici (PMI) e ai raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari costituiti esclusivamente da micro, piccoli e medi operatori economici. |
| Wenn besagte Erklärung abgegeben werden muss, muss sie folgende Angaben enthalten:   * Erkennungscode CIG * Nummer und Titel der Ausschreibung. | Qualora detta dichiarazione deve essere conse­gnata, deve contenere inoltre le seguenti indicazioni:   * codice CIG * numero e titolo della gara. |
| * Die Verpflichtungserklärung muss im dafür vor­gesehenen Feld im Portal hochgeladen wer­den. | * La dichiarazione d’impegno deve essere inserita nell’apposito campo del Portale. |
| **Diese Erklärung muss in einer der unter FOR­MEN FÜR DIE EINREICHUNG DER DOKUMENTE angegeben Formen eingereicht werden.** | **Tale dichiarazione deve essere presentata se­condo una delle forme indicate sotto FORME DI PRESENTAZIONE DELLA DOCUMENTAZIONE.** |
| **Im Falle einer Gruppe von Wirtschaftsteilneh­mern mit horizontalem Zusammenschluss** müs­sen für die Inanspruchnahme der Begünstigungen laut den obgenannten Punkten 1 und 2 **alle** Mitglie­der der Gruppe **dieselbe** Zertifizierung vorlegen. | **In caso di un gruppo di operatori economici riu­niti in forma orizzontale**, ai fini dei benefici di cui ai sopra indicati punti 1 e 2, deve essere presentata da **tutti** i soggetti facenti parte del gruppo la **medesima** certificazione. |
| **Im Falle einer Gruppe von Wirtschaftsteilneh­mern mit vertikalem Zusammenschluss** gelten die Begünstigungen laut den obgenannten Punkten 1 und 2 nur für jene Mitglieder der Gruppe, welche die betreffende Zertifizierung vorweisen können, und zwar für den jeweils zutreffenden Anteil. | **In caso di un gruppo di operatori economici riu­niti in forma verticale**, i benefici di cui ai sopra indi­cati punti 1 e 2 sono applicabili ai soli soggetti riuniti in possesso della relativa certificazione, per la “quota parte” ad essi riferibile. |
| **Bei der Teilnahme eines ständigen Konsortiums** laut Art. 46 Abs. 1 Buchstabe f) des KODEX kann der Teilnehmer die Begünstigungen laut den obge­nannten Punkten 1 und 2 in Anspruch nehmen, wenn das Konsortium über die betreffende Zertifi­zierung verfügt. | **In caso di partecipazione in consorzio stabile** di cui alla lett. f), del comma 1, dell’art. 46, del CODICE il concorrente può godere dei benefici di cui ai sopra indicati punti 1 e 2 nel caso in cui la relativa certifica­zione sia posseduta dal consorzio. |
| Um die unter den Punkten 1 und 2 vorgesehenen Begünstigungen in Anspruch nehmen zu können, muss der Teilnehmer bei der Angebotsabgabe eine Kopie der betreffenden Zertifizierungen abgeben. | Per fruire dei benefici di cui ai punti 1 e 2, il concor­rente deve consegnare in sede di offerta copia delle relative certificazioni. |
| * Die Zertifizierungen müssen eingescannt und im Portal hochgeladen werden. | * Le certificazioni devono essere scansionate e inserite nel Portale. |

|  |  |
| --- | --- |
| *Bei Ausschreibungen für*   * ***Planung****,* * ***Planung und Bauleitung****,* * ***Planung mit Option Bauleitung***   *muss nur die Anlage AG vorgelegt werden.* | *In caso di gare per*   * ***Progettazione,*** * ***Progettazione e direzione lavori,*** * ***Progettazione con opzione DL***   *deve essere presentato solo l’Allegato AG.* |
| 1. **Anlage AG** | 6. **Allegato AG** |
| **Verpflichtung des Sicherungsgebers zur Aus­stellung der endgültigen Sicherheit für die Ver­tragserfüllung** | **Impegno del garante al rilascio della garanzia de­finitiva per l’esecuzione del contratto** |
| Der Teilnehmer muss **die Erklärung eines Bürgen** laut Art. 93 Abs. 8 des KODEX mit **der Zusage**, für den Bieter und zugunsten der Vergabestelle im Falle einer Auftragserteilung und auf Anforderung des Bieters, die in Art. 103 des KODEX vorgese­hene **endgültige Sicherheit für die Vertragserfül­lung auszustellen**.  Diese Erklärung muss ausschließlich von einem Bankinstitut oder einer Versicherungsgesellschaft ausgestellt werden, welche die Anforderungen an die Zahlungsfähigkeit erfüllt, die von den Gesetzen, welche die entsprechenden Tätigkeiten regeln, vor­gesehen sind, oder von einer im Verzeichnis laut Art. 106 des GVD Nr. 385/1993, eingetragenen Fi­nanzierungsvermittlungsgesellschaft ausgestellt wer­den, deren Tätigkeit ausschließlich oder vorwiegend in der Ausstellung von Sicherheiten besteht und die der Rechnungsprüfung einer Wirtschaftsprüfungs­gesellschaft unterliegt, die im Verzeichnis laut Art. 161 des GVD Nr. 58 vom 24.02.1998, eingetragen ist und welche die Mindestanforderungen an die Zahlungsfähigkeit im Sinne der geltenden Bestim­mungen für Banken und Versicherungen erfüllt. | Il concorrente deve consegnare **la dichiarazione di un garante** prevista dall’art. 93, comma 8, del CO­DICE, **contenente l’impegno a rilasciare**, nei con­fronti del concorrente ed a favore della stazione ap­paltante, in caso di aggiudicazione dell’appalto ed a richiesta del concorrente, **la garanzia definitiva** per **l’esecuzione del contratto** prescritta dall’art. 103 del medesimo Codice.  Questa dichiarazione deve essere resa esclusiva­mente da imprese bancarie o assicurative che ri­spondano ai requisiti di solvibilità previsti dalle leggi che ne disciplinano le rispettive attività, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell’albo di cui all’art. 106 del D.Lgs. n. 385/1993, che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garan­zie e che sono sottoposti a revisione contabile da parte di una società di revisione iscritta nell’albo pre­visto dall’art. 161 del D.Lgs. n. 58 del 24-02-1998 e che abbiano i requisiti minimi di solvibilità richiesti dalla vigente normativa bancaria assicurativa. |
| Die **Verpflichtungserklärung** **muss** **zugunsten** **der**  *[zugunsten der Vergabestelle]* **ausgestellt** sein. | La **dichiarazione d’impegno** **deve essere resa a favore** *[a favore della stazione appaltante]***.** |
| Im Sinne von Art. 93 Abs. 8 des KODEX sind Kleinst- sowie kleine und mittlere Wirtschaftsteilnehmer (KMU) und Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien, die ausschließlich aus Kleinst-, kleinen und mittleren Wirtschaftsteilnehmer bestehen, **von der Abgabe der** **Verpflichtungserklärung befreit**. | Ai sensi dell’art. 93, comma 8, del CODICE, l’obbligo **di allegare la dichiarazione di impegno** **non si applica** ai micro, piccoli e medi operatori economici (PMI) e ai raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari costituiti esclusivamente da micro, piccoli e medi operatori economici. |
| Wenn besagte Erklärung abgegeben werden muss, muss sie folgende Angaben enthalten:   * Erkennungscode CIG * Nummer und Titel der Ausschreibung. | Qualora detta dichiarazione deve essere consegnata, deve contenere inoltre le seguenti indicazioni:   * codice CIG * numero e titolo della gara. |
| Die **Anlage AG** enthält einen Vordruck für die Ver­pflichtungserklärung. | L’**Allegato AG** contiene un modulo per la dichiara­zione d’impegno. |
| Die **Verpflichtungserklärung** **muss obligatorisch** **in einer der folgenden Formen vorgelegt wer­den**: | La **dichiarazione di impegno** **deve essere obbli­gatoriamente presentata in una delle seguenti forme**: |
| 1. in Form eines **informatischen Dokumentes**, im Sinne des Art. 1 Buchstabe p) des GVD vom 7. März 2005, Nr. 82, das von der Person, die befugt ist, den Sicherungsgeber zu verpflich­ten, mit **digitaler Unterschrift unterzeichnet** werden muss; | 1. sotto forma di **documento informatico**, ai sensi dell’art. 1, lett. p) del D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 82, **sottoscritto con firma digitale** dal soggetto in possesso dei poteri necessari per impegnare il garante; |
| 2. in Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (eingescanntes Papier­dokument) gemäß den von Art. 22 Abs. 1 und 2 des GVD vom 7. März 2005, Nr. 82, vorgese­henen Modalitäten.  In diesen Fällen muss die Konformität der Ab­schrift mit dem Original von einer **Amtsperson** durch Anbringung der **digitalen Unterschrift** gemäß Art. 22 Abs. 1 des GVD Nr. 82/2005 be­scheinigt sein (*oder* durch eine entsprechende Authentizitätserklärung, die gemäß Art. 22 Abs. 2 des GVD Nr. 82/2005 von einem Notar oder einer Amtsperson mit **digitaler Unterschrift unterzeichnet** ist); | 2. sotto forma di **copia informatica di documento analogico** (scan di documento cartaceo) se­condo le modalità previste dall’art. 22, commi 1 e 2, del D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 82.  In tali casi la conformità del documento all’origi­nale dovrà esser attestata dal **pubblico uffi­ciale** mediante apposizione di **firma digitale**, nell’ipotesi di cui all’art. 22, comma 1, del D.Lgs. n. 82/2005 (*ovvero* da apposita dichiarazione di autenticità **sottoscritta con firma digitale** dal notaio o dal pubblico ufficiale, ai sensi dell’art. 22, comma 2, del D.Lgs. n. 82/2005); |
| 3. in Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (eingescanntes Papier­dokument) gemäß den von Art. 22 Abs. 3 des GVD vom 7. März 2005, Nr. 82, vorgesehenen Modalitäten. | 3. sotto forma di **copia informatica di documento analogico** (scan di documentocartaceo) se­condo le modalità previste dall’art. 22, comma 3, del D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 82. |
| Das in den unter den Punkten 1., 2. oder 3. genann­ten Formen eingereichte Dokument, muss den fol­genden Vorschriften entsprechen: | Il documento presentato nelle forme di cui ai sopra indicati punti 1., 2 o 3. deve conformarsi alle seguenti prescizioni: |
| * 1. von der Person unterzeichnet sein, die befugt ist, den Sicherungsgeber zu verpflichten;   2. mit einer gemäß den Art. 46 und 76 des DPR Nr. 445/2000 und Art. 5 des LG Nr. 17/1993 ab­gegebenen **Eigenerklärung**, mit welcher der Unterzeichnende erklärt, befugt zu sein, den Si­cherungsgeber zu verpflichten, ergänzt sein.   An Stelle der Eigenerklärung kann auch eine notarielle Beglaubigung abgegeben werden. | a) essere sottoscritto dal soggetto in possesso dei poteri necessari per impegnare il garante;  b) essere corredato da **autodichiarazione** resa ai sensi degli artt. 46 e 76 del D.P.R. n. 445/2000 e art. 5 L.P. n. 17/1993, con la quale il sottoscrittore dichiara di essere in possesso dei poteri per impegnare il garante.  In luogo dell’autodichiarazione può essere consegnata anche una autentica notarile. |
| * Die Verpflichtungserklärung muss im dafür vor­gesehenen Feld im Portal hochgeladen wer­den. | * La dichiarazione d’impegno deve essere inserita nell’apposito campo del Portale. |
| Bei bereits gegründeten / noch zu gründenden Grup­pen von Wirtschaftsteilnehmern **muss die Ver­pflichtungserklärung des Sicherungsgebers aus einem einzigen Dokument bestehen**, in dem alle Mitglieder der Gruppe (auch Sicherheitskoordinator und Geologe sofern Auftrag gebende Mitglieder) angeführt sind. Die Verpflichtungserklärung darf nicht für jeden Wirtschaftsteilnehmer der gebildeten oder noch zu bildenden Gruppe in getrennter Form abgegeben werden. | In caso di gruppi di operatori economici già **costituiti / non ancora costituiti, la dichiarazione d’impegno del garante deve essere unica**, con indicazione dei singoli componenti del gruppo (anche coordinatore della sicurezza e geologo qualora mandanti). La di­chiarazione d’impegno non può essere frazionata per ogni operatore economico del gruppo costituito o da costituire. |
| ► Es stellt einen **nicht behebbaren Ausschluss­grund** dar, falls die Verpflichtungserklärung, die endgültige Sicherheit zu leisten, nicht vor dem Da­tum der Angebotsabgabe ausgestellt worden ist. | ► È **causa di esclusione non sanabile** il mancato rilascio dell’impegno a costituire la garanzia defini­tiva entro la data di scadenza di presentazione delle offerte. |
| ► Es stellt einen **nicht behebbaren Ausschluss­grund** vor, falls die Verpflichtungserklärung von ei­ner Person unterzeichnet ist, die nicht befugt ist, den Sicherungsgeber zu verpflichten. | ► È **causa di esclusione non sanabile** la sotto­scrizione della dichiarazione di impegno da soggetto non autorizzato ad impegnare il garante. |
| Es wird das **Nachforderungsverfahren** eingeleitet, falls die Erklärung zur Verpflichtung, im Falle der Zuschlagserteilung die endgültige Sicherheit laut Art. 93 Abs. 8 des KODEX auszustellen, fehlt, so­fern besagte Erklärung vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe ausgestellt worden ist. | Si avvia il **subprocedimento di soccorso istrutto­rio** qualora non sia stata presentata la dichiarazione di impegno a rilasciare la garanzia definitiva in caso di aggiudicazione ai sensi dell’art. 93, comma 8, del CODICE, purché già rilasciata alla data di scadenza della presentazione delle offerte. |
| **Im Falle von Nachforderungen wegen fehlender Abgabe der Verpflichtungserklärung,** muss der Wirtschaftsteilnehmer, **bei sonstigem Ausschluss**, beweisen, dass besagte Verpflichtungserklärung nicht nach Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe ausgestellt worden ist. Gemäß Art. 20 des GVD vom 07. März 2005, Nr. 82 können das Datum und die Uhrzeit der Erstellung des informatischen Dokuments Dritten entgegengehalten werden, falls sie den technischen Regeln für die Validierung ent­sprechend angebracht worden sind. | **In caso di soccorso istruttorio a causa della mancata allegazione della dichiarazione di impe­gno** è onere dell’operatore economico, **a pena di esclusione**, dimostrare che la dichiarazione è stata rilasciata in data non successiva al termine di sca­denza della presentazione delle offerte. Ai sensi dell’art. 20 del D.Lgs. 7 marzo 2005 n. 82 la data e l'ora di formazione del documento informatico sono opponibili ai terzi se apposte in conformità alle re­gole tecniche sulla validazione. |
| **Der Nachweis, dass die die Verpflichtungserklä­rung vor dem Termin für die Abgabe der Ange­bote ausgestellt wurde, gilt dann als erbracht, wenn das vor obgenannter Fälligkeitsfrist digi­tal unterzeichnete Dokument ein zeitliches Merkmal (z.B. Zeitstempel „*marcatura tempo­rale*“) enthält.** | **La comprova dell’anteriorità del rilascio della di­chiarazione di impegno rispetto alla data di sca­denza del termine per la presentazione delle of­ferte si intende assolta mediante apposizione della marcatura temporale sul documento fir­mato digitalmente prima del termine di cui sopra.** |
| **Alternativ dazu kann das sichere Datum durch die zertifizierte E-Mail (PEC), im Original und im EML-Format, welche der Bürge vor obgenannter Fälligkeitsfrist an den Bieter übermittelt hat, und welcher im Anhang die fehlende Sicherheit / Erklärung beigefügt ist, nachgewiesen werden.** | **In alternativa, la data certa può essere compro­vata tramite la PEC, in originale e in formato EML, trasmessa dal fideiussore al concorrente prima della scadenza del termine di cui sopra e contenente in allegato la garanzia / la dichiara­zione carente.** |
| **Die oben angeführten Modalitäten zum Nach­weis des gesetzlich sicheren Datums sind nicht als erschöpfend anzusehen.** | **Le richiamate modalità di comprova della data legalmente certa non sono da considerare esau­stive.** |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Nur bei einem Honorarbetrag gleich oder höher als 150.000 Euro*** | ***Solamente se l’importo dell’onorario è pari o superiore a 150.000 Euro*** |
| * + - 1. **Nachweis der Zahlung der Gebühr an die natio­nale Antikorruptionsbehörde, (in Folge als „An­tikorruptionsbehörde“ bezeichnet):** | 1. **Documento di versamento a favore dell’Autorità Nazionale Anticorruzione, (di seguito denomi­nata “Autorità”):** |
| Für die Teilnahme an der Ausschreibung muss die Gebühr von | Deve essere eseguito il pagamento a favore dell’Autorità dell’importo di |

**Euro**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| an die Antikorruptionsbehörde entrichtet werden. Die Zahlung ist gemäß den Modalitäten und Anweisungen laut Beschluss Nr. 1300 vom 20.12.2017 durchzuführen, welche auf der Internetseite der Antikorruptionsbehörde unter der Adresse  <http://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/AttivitaAutorita/AttiDellAutorita/_Atto?id=8ad093d30a7780422ee5c47adea089c2> bereitgestellt sind. | | quale contributo per la partecipazione alla presente gara, secondo le modalità e le istruzioni operative fornite dalla stessa Autorità con delibera n. 1300 del 20 dicembre 2017 sul proprio sito internet all’indirizzo: <http://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/AttivitaAutorita/AttiDellAutorita/_Atto?id=8ad093d30a7780422ee5c47adea089c2>. | |
|  | |  | |
| Je nach den gewählten Zahlungsmodalitäten müs­sen die Teilnehmer eine der folgenden Unterlagen vorweisen: | | A seconda delle modalità di versamento i concor­renti devono presentare una delle seguenti docu­mentazioni: | |
| 1. bei ***Online-Überweisungen mittels Kredit­karte wie*** *Visa, MasterCard, Diners, American Express* (für die Durchführung der Zahlung ist es nötig, sich mit dem Einzugsdienst *„Servizio riscossioni“* zu verbinden): die **Bestätigung der Zahlung**, die dem Teilnehmer an seine E-Mail-Adresse geschickt wird. Die Bestätigung kann jederzeit über die Funktion *„durchgeführte Zah­lungen“* *“pagamenti effettuati”* heruntergeladen werden; | | * + 1. in caso di versamento ***online mediante carta di credito*** dei circuiti *Visa, MasterCard, Diners, American Express* (per eseguire il pagamento sarà necessario collegarsi al “*Servizio riscos­sione*”): **la ricevuta di pagamento,** che il con­corrente riceverà al suo indirizzo di posta elet­tronica. La ricevuta è reperibile in qualunque momento mediante la funzionalità “*pagamenti effettuati”*; | |
| b) bei **Bareinzahlung:** die **Bestätigung der Zah­lung (Kassenzettel – Lottomatica)**, welche bei allen Verkaufsstellen der autorisierten Ta­bakläden ausgestellt wird. Die Zahlung kann, versehen mit dem Zahlungsvordruck des Ein­zugsdienstes, bei den genannten Verkaufsstel­len durchgeführt werden; | | * + 1. in caso di pagamento **in contanti: la ricevuta di pagamento (scontrino – Lottomatica)**, rila­sciata da tutti i punti vendita dei tabaccai lottisti abilitati. Il pagamento potrà essere eseguito, muniti del modello di pagamento rilasciato dal Servizio di riscossione, presso i predetti punti vendita; | |
| c) **nur für ausländische Teilnehmer**: bei Einzah­lung mittels **internationaler Banküberwei­sung** auf das Bankkonto Nr. 4806788, bei der Bank Monte dei Paschi di Siena (IBAN: IT 77 O 01030 03200 0000 04806788), (BIC: PASCITMMROM) lautend auf “Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture” **die Bestätigung der Zahlung.** | | * + 1. **per i soli operatori economici esteri**, in caso di versamento mediante **bonifico bancario in­ternazionale**, sul conto corrente bancario n. 4806788, aperto presso la banca Monte dei Pa­schi di Siena (IBAN: IT 77 O 01030 03200 0000 04806788), (BIC: PASCITMMROM) intestato all’Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture: **la ricevuta del ver­samento**. | |
| Als **Einzahlungsgrund** sind ausschließlich anzu­geben:  - die Steuernummer des Teilnehmers  - der Erkennungscode CIG zur Identifizierung des Ausschreibungsverfahrens (siehe 1. Seite der Ausschreibungsbedingungen). | | La **causale del versamento** deve riportare esclusi­vamente:  - il codice fiscale del concorrente  - il codice CIG che identifica la procedura di gara (vedasi 1a pagina del disciplinare di gara). | |
| **Die Einzahlung muss bis zum Datum der Ange­botsabgabe vorgenommen werden**.  ► **Bei** **festgestellter unterlassener Einzahlung** bis zu dem genannten Termin wird der **Ausschluss des Bieters** vorgenommen.  Wurde die Zahlung fristgerecht vorgenommen, je­doch der entsprechende Zahlungsnachweis nicht ins Portal hochgeladen, wird der Bieter aufgefordert, den entsprechenden Zahlungsnachweis nachzu­reichen. | | **Il versamento deve essere effettuato entro la data di presentazione dell’offerta**.  ► **In caso di accertata omissione del pagamento** entro il termine predetto si procede **all’esclusione dell’offerente**.  Qualora il pagamento sia stato effettuato entro il ter­mine predetto, ma sia stato omesso l’inserimento della ricevuta del versamento nel Portale, l’offerente sarà invitato a fornire la rispettiva ricevuta del versa­mento. | |
| **Bei Teilnahme einer Gruppe von Wirtschaftsteil­nehmer:** | | **In caso di partecipazione di un gruppo di opera­tori economici:** | |
| **Der Betrag ist als einzige Zahlung** (eine einzige Zahlungsbestätigung) zu entrichten und muss vom Beauftragten durchgeführt werden. | | **Il pagamento è unico** (una unica ricevuta di versa­mento) e deve essere eseguito dal mandatario. | |
| * Die Bestätigung der Zahlung muss als PDF–Datei ins Portal hochgeladen werden. | | * La ricevuta del versamento deve essere inserita nel Portale in formato PDF. | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | **Umschlag B:  Technisches Angebot** | | |  | | --- | | **Busta B:  offerta tecnica** | |

|  |  |
| --- | --- |
| * + - 1. **Anlagen B1a | B1b** | 1. **Allegati B1a | B1b** |
| **Referenzen** | **Referenze** |
| *Hinweis:*  *Die vorliegenden Ausschreibungsbedingungen wurden für* ***2*** *(****zwei)*** *Referenzen konzipiert.*  ***Laut Anwendungsrichtlinien ANAC und Land können max. 3 (drei) Referenzen verlangt werden.*** | *Avvertenza:*  *Il presente Disciplinare di gara è stato concepito per* ***2 (due)*** *referenze.*  ***Secondo le linee guida ANAC e Provincia possono essere richieste massimo 3 (tre) referenze.*** |
| Die Teilnehmer können maximal **2 (zwei)** Beschrei­bungsformulare für Referenzen und zeichnerische Unterlagen und/oder Fotos einreichen. | I soggetti concorrenti possono presentare massimo **2 (due)** schede descrittive per referenze e elaborati grafici e/o foto. |
| Die Referenzen müssen sich auf Eingriffe beziehen, welche jenen **ähnlich** sind, die Gegenstand der Ausschreibung sind. | Le referenze devono riferirsi a interventi qualificabili **affini** a quelli oggetto della gara. |
| Falls eine Referenz nicht vorgelegt wird, wird die Technische Kommission 0 Punkte für die fehlende Referenz zuweisen. | In caso di mancata presentazione di una referenza, la Commissione tecnica assegnerà 0 punti per la re­ferenza mancante. |
| Falls ins Portal eine höhere Anzahl an Referenzen als verlangt hochgeladen wird, wird die Technische Kommission die chronologisch zuerst hochgelade­nen berücksichtigen. | In caso che sul Portale vengano inserite referenze in numero maggiore a quelle richieste, la Commis­sione tecnica prenderà in considerazione quelle ca­ricate cronologicamente per prime. |
| Für die Referenzen „Planung“:  In den Beschreibungsformularen müssen die ge­schätzten Baukosten (ohne MwSt. und Verwal­tungsspesen) mit genauen Beträgen angegeben werden. Die Angabe von ungefähren (ca.) Beträgen ist unzulässig. | Per la referenza le referenze ”Progettazione”:  Nelle schede descrittive sono da indicare i costi sti­mati di costruzione (senza I.V.A. e spese a disposi­zione dell’Amministrazione). Devono essere indicati gli importi esatti. L’indicazione di importi approssi­mativi (importo ca.) non è ammessa. |
| Für die Referenzen für „Bauleitung“ oder „Planung und Bauleitung“:  In den Beschreibungsformularen müssen die Netto­baukosten laut Endabrechnung (ohne MwSt. und Verwaltungsspesen) mit genauen Beträgen ange­geben werden. Die Angabe von ungefähren (ca.) Beträgen ist unzulässig. | Per la referenza le referenze ”Direzione lavori” oppure “Progettazione e direzione lavori”:  Nelle schede descrittive sono da indicare i costi netti di costruzione secondo il conto finale (senza I.V.A. e spese a disposizione dell’Amministrazione). De­vono essere indicati gli importi esatti. L’indicazione di importi approssimativi (importo ca.) non è am­messa. |
| ***Planung – ohne Option Bauleitung:*** | ***Progettazione – senza opzione DL:*** |
| **Anlage B1a** | **Allegato B1a** |
| Ein Beschreibungsformular für einen Auftrag für eine   * **Planung der unter Punkt 4 angeführten Hauptleistung mit dem ID-Code       für ein Bauwerk im Hochbau Tiefbau*.*** | Una scheda descrittiva di un incarico di   * **progettazione della prestazione principale** **con il codice-ID       indicata al punto 4 per un’opera di edilizia infrastrutture*.*** |
| Zugelassen sind Planungen für öffentliche und private Bauten. | Sono ammesse progettazioni per opere pubbli­che e private. |
| Bei der Planung eines öffentlichen Bauwerks müssen die Bestimmungen über öffentliche Ar­beiten beachtet worden sein. | In caso di progettazione di un’opera pubblica deve essere stata rispettata la normativa sui la­vori pubblici. |
| Die Planung muss mindestens zwei Planungs­ebenen umfassen. | La progettazione deve comprendere almeno due livelli di progettazione. |
| Die entsprechenden Planungsunterlagen müs­sen mit einem Datum vor dem Tag der Veröffent­lichung der Bekanntmachung versehen sein. | La relativa documentazione progettuale deve recare una data antecedente alla data di pubbli­cazione del bando. |
| Die Planungsleistung muss vom Techniker, der im *Teilnahmeantrag* – unter Buchstabe B), Zu­sammensetzung der Arbeitsgruppe, als Planer der Hauptleistung angegeben ist, persönlich ausgeführt worden sein. | Il servizio di progettazione deve essere stato eseguito personalmente dal professionista indi­cato nell*’Istanza di partecipazione* – lettera B), Composizione del gruppo di lavoro, quale pro­gettista della prestazione principale. |
| **Anlage B1b** | **Allegato B1b** |
| Ein Beschreibungsformular für einen Auftrag für eine   * **Planung der unter Punkt 4 angeführten Ne­benleistung mit dem ID-Code       für ein Bauwerk im Hochbau Tiefbau.** | Una scheda descrittiva di un incarico di   * **progettazione della prestazione secondaria con il codice-ID       indicata al punto 4 per un’opera di edilizia infrastrutture.** |
| Zugelassen sind Planungen für öffentliche und private Bauten. | Sono ammesse progettazioni per opere pubbli­che e private. |
| Bei der Planung eines öffentlichen Bauwerks müssen die Bestimmungen über öffentliche Ar­beiten beachtet worden sein. | In caso di progettazione di un’opera pubblica deve essere stata rispettata la normativa sui la­vori pubblici. |
| Die Planung muss mindestens zwei Planungs­ebenen umfassen. | La progettazione deve comprendere almeno due livelli di progettazione. |
| Die Planung der Nebenleistung kann sich auf die in der Anlage B1a verlangte Referenz be­ziehen. | La progettazione della prestazione secondaria può riferirsi alla referenza richiesta nell’allegato B1a. |
| Die entsprechenden Planungsunterlagen müs­sen mit einem Datum vor dem Tag der Veröf­fentlichung der Bekanntmachung versehen sein. | La relativa documentazione progettuale deve recare una data antecedente alla data di pubbli­cazione del bando. |
| Die Planungsleistung muss vom Techniker, der im *Teilnahmeantrag* – unter Buchstabe B), Zu­sammensetzung der Arbeitsgruppe, als Planer der Nebenleistung mit dem ID-Code       angegeben ist, persönlich ausgeführt worden sein. | Il servizio di progettazione deve essere stato eseguito personalmente dal professionista indi­cato nell*’Istanza di partecipazione* – lettera B), Composizione del gruppo di lavoro, quale pro­gettista della prestazione secondaria con il co­dice-ID      . |
| ***Bauleitung:*** | ***Direzione lavori:*** |
| **Anlage B1a** | **Allegato B1a** |
| Ein Beschreibungsformular für einen Auftrag für eine   * **Bauleitung der unter Punkt 4 angeführten Hauptleistung mit dem ID-Code       für ein Bauwerk im Hochbau Tiefbau*.*** | Una scheda descrittiva di un incarico di   * **direzione lavori della prestazione principale** **con il codice-ID       indicata al punto 4 per un’opera di edilizia di infrastrutture*.*** |
| Zugelassen sind Bauleitungen für öffentliche und private Bauten. | Sono ammesse direzioni lavori per opere pub­bliche e private. |
| Ein öffentliches Bauwerk muss unter Beach­tung der Bestimmungen über öffentliche Arbei­ten realisiert worden sein. | Un’opera pubblica deve essere stata realizzata nel rispetto della normativa sui lavori pubblici. |
| Für die Referenzleistung muss die Bescheini­gung des Bauleiters über die Fertigstellung der Arbeiten vor dem Tag der Veröffentlichung der Bekanntmachung ausgestellt worden sein. | Riguardo alla prestazione di referenza il certifi­cato di ultimazione lavori deve essere stato emesso da parte del direttore lavori in data ante­cedente la data di pubblicazione del bando. |
| Die Bauleitung muss vom Techniker, der im *Teilnahmeantrag* – unter Buchstabe B), Zusam­mensetzung der Arbeitsgruppe, als Bauleiter der Hauptleistung angegeben ist, persönlich ausgeführt worden sein. | La direzione lavori deve essere stata eseguita personalmente dal professionista indicato nell’*Istanza di partecipazione* – lettera B), Com­posizione del gruppo di lavoro, quale direttore lavori della prestazione principale. |
| **Anlage B1b** | **Allegato B1b** |
| Ein Beschreibungsformular für einen Auftrag für eine   * **Bauleitung der unter Punkt 4 angeführten Nebenleistung mit dem ID-Code       für ein Bauwerk im Hochbau Tiefbau.** | Una scheda descrittiva di un incarico di   * **direzione lavori della prestazione secondaria con il codice-ID       indicata al punto 4 per un’opera di edilizia infrastrutture.** |
| Zugelassen sind Bauleitungen für öffentliche und private Bauten. | Sono ammesse direzioni lavori per opere pub­bliche e private. |
| Ein öffentliches Bauwerk muss unter Beach­tung der Bestimmungen über öffentliche Arbei­ten realisiert worden sein. | Un’opera pubblica deve essere stata realizzata nel rispetto della normativa sui lavori pubblici. |
| Die Bauleitung der Nebenleistung kann sich auf die in der Anlage B1a verlangte Referenz be­ziehen. | La direzione lavori della prestazione secondaria può riferirsi alla referenza richiesta nell’allegato B1a. |
| Für die Referenzleistung muss die Bescheini­gung des Bauleiters über die Fertigstellung der Arbeiten vor dem Tag der Veröffentlichung der Bekanntmachung ausgestellt worden sein. | Riguardo alla prestazione di referenza il certifi­cato di ultimazione lavori deve essere stato emesso da parte del direttore lavori in data ante­cedente la data di pubblicazione del bando. |
| Die Bauleitung muss vom Techniker, der im *Teilnahmeantrag* – unter Buchstabe B), Zusam­mensetzung der Arbeitsgruppe, als Bauleiter der Nebenleistung mit dem ID-Code       angegeben ist, persönlich ausgeführt worden sein. | La direzione lavori deve essere stata eseguita personalmente dal professionista indicato nell’*Istanza di partecipazione* – lettera B), Com­posizione del gruppo di lavoro, quale direttore lavori della prestazione secondaria con il co­dice-ID      . |
| ***Ausschreibung Planung und Bauleitung:*** | ***Gara per Progettazione e Direzione lavori:*** |
| **Anlage B1a** | **Allegato B1a** |
| Ein Beschreibungsformular für einen Auftrag für eine   * **Planung und Bauleitung der unter Punkt 4 angeführten Hauptleistung mit dem ID-Code       für ein Bauwerk im Hochbau Tiefbau*.*** | Una scheda descrittiva di un incarico di   * **progettazione e direzione lavori della presta­zione principale** **con il codice-ID       indi­cata al punto 4 per un’opera di edilizia di infrastrutture*.*** |
| Zugelassen sind Planung und Bauleitung für öf­fentliche und private Bauten. | Sono ammesse progettazione e direzione lavori per opere pubbliche e private. |
| Ein öffentliches Bauwerk muss unter Beach­tung der Bestimmungen über öffentliche Arbei­ten realisiert worden sein. | Un’opera pubblica deve essere stata realizzata nel rispetto della normativa sui lavori pubblici. |
| Die Planung muss mindestens zwei Planungs­ebenen umfassen. Die Planung und die Baulei­tung müssen für ein und dasselbe Bauwerk ausgeführt worden sein. | La progettazione deve comprendere almeno due livelli di progettazione. La progettazione e la direzione lavori devono essere state espletate per la medesima opera. |
| Für die Referenzleistung muss die Bescheini­gung des Bauleiters über die Fertigstellung der Arbeiten vor dem Tag der Veröffentlichung der Bekanntmachung ausgestellt worden sein. | Riguardo alla prestazione di referenza il certifi­cato di ultimazione lavori deve essere stato emesso da parte del direttore lavori in data ante­cedente la data di pubblicazione del bando. |
| Die Planung und Bauleitung müssen vom Tech­niker, der im *Teilnahmeantrag* – unter Buch­stabe B), Zusammensetzung der Arbeits­gruppe, als Planer und Bauleiter der Hauptleis­tung angegeben ist, persönlich ausgeführt wor­den sein. | La progettazione e direzione lavori devono es­sere state eseguite personalmente dal profes­sionista indicato nell’*Istanza di partecipazione* – lettera B), Composizione del gruppo di lavoro, quale progettista e direttore lavori della presta­zione principale. |
| **Anlage B1b** | **Allegato B1b** |
| Ein Beschreibungsformular für einen Auftrag für eine   * **Planung und Bauleitung der unter Punkt 4 angeführten Nebenleistung mit dem ID-Code       für ein Bauwerk im Hochbau Tiefbau.** | Una scheda descrittiva di un incarico di   * **progettazione e direzione lavori della presta­zione secondaria con il codice-ID       indicata al punto 4 per un’opera di edilizia infrastrutture.** |
| Zugelassen sind Planung und Bauleitung für öf­fentliche und private Bauten. | Sono ammesse progettazione e direzione lavori per opere pubbliche e private. |
| Ein öffentliches Bauwerk muss unter Beach­tung der Bestimmungen über öffentliche Arbei­ten realisiert worden sein. | Un’opera pubblica deve essere stata realizzata nel rispetto della normativa sui lavori pubblici. |
| Die Planung muss mindestens zwei Planungs­ebenen umfassen. Die Planung und die Baulei­tung müssen für ein und dasselbe Bauwerk ausgeführt worden sein. | La progettazione deve comprendere almeno due livelli di progettazione. La progettazione e la direzione lavori devono essere state espletate per la medesima opera. |
| Die Planung und Bauleitung der Nebenleistung kann sich auf die in der Anlage B1a verlangte Referenz beziehen. | La progettazione e la direzione lavori della pre­stazione secondaria può riferirsi alla referenza richiesta nell’allegato B1a. |
| Für die Referenzleistung muss die Bescheini­gung des Bauleiters über die Fertigstellung der Arbeiten vor dem Tag der Veröffentlichung der Bekanntmachung ausgestellt worden sein. | Riguardo alla prestazione di referenza il certifi­cato di ultimazione lavori deve essere stato emesso da parte del direttore lavori in data ante­cedente la data di pubblicazione del bando. |
| Die Planung und Bauleitung müssen vom Tech­niker, der im *Teilnahmeantrag* – unter Buch­stabe B), Zusammensetzung der Arbeits­gruppe, als Planer und Bauleiter der Nebenleis­tung mit dem ID-Code       angegeben ist, persönlich ausgeführt worden sein. | La progettazione e direzione lavori devono es­sere state eseguite personalmente dal profes­sionista indicato nell’*Istanza di partecipazione* – lettera B), Composizione del gruppo di lavoro, quale progettista e direttore lavori della presta­zione secondaria con il codice-ID      . |
| ***Planung mit Option Bauleitung:*** | ***Progettazione con opzione Direzione lavori:*** |
| **Anlage B1a** | **Allegato B1a** |
| Ein Beschreibungsformular für einen Auftrag für eine   * **Planung und Bauleitung der unter Punkt 4 angeführten Hauptleistung mit dem ID-Code       für ein Bauwerk im Hochbau Tiefbau*.*** | Una scheda descrittiva di un incarico di   * **progettazione e direzione lavori della presta­zione principale** **con il codice-ID       indicata al punto 4 per un’opera di edilizia di infrastrutture*.*** |
| Zugelassen sind Planung und Bauleitung für öf­fentliche und private Bauten. | Sono ammesse progettazione e direzione lavori per opere pubbliche e private. |
| Ein öffentliches Bauwerk muss unter Beach­tung der Bestimmungen über öffentliche Arbei­ten realisiert worden sein. | Un’opera pubblica deve essere stata realizzata nel rispetto della normativa sui lavori pubblici. |
| Die Planung muss mindestens zwei Planungsebenen umfassen. Die Planung und die Bauleitung müssen für ein und dasselbe Bauwerk ausgeführt worden sein. | La progettazione deve comprendere almeno due livelli di progettazione. La progettazione e la direzione lavori devono essere state espletate per la medesima opera. |
| Für die Referenzleistung muss die Bescheini­gung des Bauleiters über die Fertigstellung der Arbeiten vor dem Tag der Veröffentlichung der Bekanntmachung ausgestellt worden sein. | Riguardo alla prestazione di referenza il certifi­cato di ultimazione lavori deve essere stato emesso da parte del direttore lavori in data ante­cedente la data di pubblicazione del bando. |
| Die Planung und Bauleitung müssen vom Tech­niker, der im *Teilnahmeantrag* – unter Buch­stabe B), Zusammensetzung der Arbeits­gruppe, als Planer der Hauptleistung angege­ben ist, persönlich ausgeführt worden sein. | La progettazione e direzione lavori devono es­sere state eseguite personalmente dal profes­sionista indicato nell’*Istanza di partecipazione* – lettera B), Composizione del gruppo di lavoro, quale progettista della prestazione principale. |
| *oder* | *oppure* |
| Ein Beschreibungsformular für einen Auftrag für eine   * **Planung der unter Punkt 4 angeführten Hauptleistung mit dem ID-Code       für ein Bauwerk im Hochbau Tiefbau*.*** | Una scheda descrittiva di un incarico di   * **progettazione della prestazione principale** **con il codice-ID       indicata al punto 4 per un’opera di edilizia di infrastrutture*.*** |
| Zugelassen sind Planungen für öffentliche und private Bauten. | Sono ammesse progettazioni per opere pubbli­che e private. |
| Bei der Planung eines öffentlichen Bauwerks müssen die Bestimmungen über öffentliche Ar­beiten beachtet worden sein. | In caso di progettazione di un’opera pubblica deve essere stata rispettata la normativa sui la­vori pubblici. |
| Die Planung muss mindestens zwei Planungs­ebenen umfassen. | La progettazione deve comprendere almeno due livelli di progettazione. |
| Die entsprechenden Planungsunterlagen müs­sen mit einem Datum vor dem Tag der Veröf­fentlichung der Bekanntmachung versehen sein. | La relativa documentazione progettuale deve recare una data antecedente alla data di pubbli­cazione del bando. |
| Die Planungsleistung muss vom Techniker, der im *Teilnahmeantrag* – unter Buchstabe B), Zu­sammensetzung der Arbeitsgruppe, als Planer der Hauptleistung angegeben ist, persönlich ausgeführt worden sein. | Il servizio di progettazione deve essere stato eseguito personalmente dal professionista indi­cato nell*’Istanza di partecipazione* – lettera B), Composizione del gruppo di lavoro, quale pro­gettista della prestazione principale. |
| **Anlage B1b** | **Allegato B1b** |
| Ein Beschreibungsformular für einen Auftrag für eine   * **Planung und Bauleitung der unter Punkt 4 angeführten Nebenleistung mit dem ID-Code       für ein Bauwerk im Hochbau Tiefbau.** | Una scheda descrittiva di un incarico di   * **progettazione e direzione lavori della presta­zione secondaria con il codice-ID       indicata al punto 4 per un’opera di edilizia infrastrutture.** |
| Zugelassen sind Planung und Bauleitung für öf­fentliche und private Bauten. | Sono ammesse progettazione e direzione lavori per opere pubbliche e private. |
| Ein öffentliches Bauwerk muss unter Beach­tung der Bestimmungen über öffentliche Arbei­ten realisiert worden sein. | Un’opera pubblica deve essere stata realizzata nel rispetto della normativa sui lavori pubblici. |
| Die Planung muss mindestens zwei Planungs­ebenen umfassen. Die Planung und die Baulei­tung müssen für ein und dasselbe Bauwerk ausgeführt worden sein. | La progettazione deve comprendere almeno due livelli di progettazione. La progettazione e la direzione lavori devono essere state espletate per la medesima opera. |
| Die Planung und Bauleitung der Nebenleistung kann sich auf die in der Anlage B1a verlangte Referenz beziehen. | La progettazione e la direzione lavori della pre­stazione secondaria può riferirsi alla referenza richiesta nell’allegato B1a. |
| Für die Referenzleistung muss die Bescheini­gung des Bauleiters über die Fertigstellung der Arbeiten vor dem Tag der Veröffentlichung der Bekanntmachung ausgestellt worden sein. | Riguardo alla prestazione di referenza il certifi­cato di ultimazione lavori deve essere stato emesso da parte del direttore lavori in data ante­cedente la data di pubblicazione del bando. |
| Die Planung und Bauleitung müssen vom Tech­niker, der im *Teilnahmeantrag* – unter Buch­stabe B), Zusammensetzung der Arbeits­gruppe, als Planer der Nebenleistung mit dem ID-Code       angegeben ist, persönlich aus­geführt worden sein. | La progettazione e direzione lavori devono es­sere state eseguite personalmente dal profes­sionista indicato nell’*Istanza di partecipazione* – lettera B), Composizione del gruppo di lavoro, quale progettista della prestazione secondaria con il codice-ID      . |
| *oder* | *oppure* |
| Ein Beschreibungsformular für einen Auftrag für eine   * **Planung der unter Punkt 4 angeführten Hauptleistung Nebenleistung mit dem ID-Code       für ein Bauwerk im Hochbau Tiefbau.** | Una scheda descrittiva di un incarico di   * **progettazione della prestazione principale secondaria con il codice-ID       indicata al punto 4 per un’opera di edilizia infrastrutture.** |
| Zugelassen sind Planungen für öffentliche und private Bauten. | Sono ammesse progettazioni per opere pubbli­che e private. |
| Bei der Planung eines öffentlichen Bauwerks müssen die Bestimmungen über öffentliche Ar­beiten beachtet worden sein. | In caso di progettazione di un’opera pubblica deve essere stata rispettata la normativa sui la­vori pubblici. |
| Die Planung muss mindestens zwei Planungs­ebenen umfassen. | La progettazione deve comprendere almeno due livelli di progettazione. |
| Die Planung der Hauptleistung Nebenleistung kann sich auf die in der Anlage B1a verlangte Referenz be­ziehen. | La progettazione della prestazione principale secondaria può riferirsi alla referenza richiesta nell’allegato B1a. |
| Die entsprechenden Planungsunterlagen müs­sen mit einem Datum vor dem Tag der Veröf­fentlichung der Bekanntmachung versehen sein. | La relativa documentazione progettuale deve recare una data antecedente alla data di pubbli­cazione del bando. |
| Die Planungsleistung muss vom Techniker, der im *Teilnahmeantrag* – unter Buchstabe B), Zu­sammensetzung der Arbeitsgruppe, als Planer der Hauptleistung Nebenleistung mit dem ID-Code       angegeben ist, persönlich ausgeführt worden sein. | Il servizio di progettazione deve essere stato eseguito personalmente dal professionista indi­cato nell*’Istanza di partecipazione* – lettera B), Composizione del gruppo di lavoro, quale pro­gettista della prestazione principale secondaria con il codice-ID      . |
| *oder* | *oppure* |
| Ein Beschreibungsformular für einen Auftrag für eine   * **Bauleitung der unter Punkt 4 angeführten Hauptleistung Nebenleistung mit dem ID-Code       für ein Bauwerk im Hochbau Tiefbau.** | Una scheda descrittiva di un incarico di   * **direzione lavori della prestazione principale secondaria con il codice-ID       indicata al punto 4 per un’opera di edilizia infrastrutture.** |
| Zugelassen sind Bauleitungen für öffentliche und private Bauten. | Sono ammesse direzioni lavori per opere pub­bliche e private. |
| Ein öffentliches Bauwerk muss unter Beach­tung der Bestimmungen über öffentliche Arbei­ten realisiert worden sein. | Un’opera pubblica deve essere stata realizzata nel rispetto della normativa sui lavori pubblici. |
| Die Bauleitung der Nebenleistung kann sich auf die in der Anlage B1a verlangte Referenz be­ziehen. | La direzione lavori della prestazione secondaria può riferirsi alla referenza richiesta nell’allegato B1a. |
| Für die Referenzleistung muss die Bescheini­gung des Bauleiters über die Fertigstellung der Arbeiten vor dem Tag der Veröffentlichung der Bekanntmachung ausgestellt worden sein. | Riguardo alla prestazione di referenza il certifi­cato di ultimazione lavori deve essere stato emesso da parte del direttore lavori in data ante­cedente la data di pubblicazione del bando. |
| Die Bauleitung muss vom Techniker, der im *Teilnahmeantrag* – unter Buchstabe B), Zusam­mensetzung der Arbeitsgruppe, als Planer der Hauptleistung Nebenleistung mit dem ID-Code       angegeben ist, persönlich ausgeführt worden sein. | La direzione lavori deve essere stata eseguita personalmente dal professionista indicato nell’*Istanza di partecipazione* – lettera B), Com­posizione del gruppo di lavoro, quale direttore lavori della prestazione principale secondaria con il codice-ID      . |
| Wenn für die Ausführung der Hauptleistung mit dem ID-Code       bzw. für die Ausführung der Nebenleistung mit dem ID-Code       eine Unterbietergemeinschaft gebildet wird, dann können die Referenzaufträge von einem der angegebenen Ausführenden der Hauptleistung bzw. der Nebenleistung ausgeführt worden sein. | In caso di un subraggruppamento costituito per l’esecuzione della prestazione principale con il co­dice-ID       ovvero per l’esecuzione della prestazione secondaria con il codice-ID       gli incarichi di referenza possono essere stati eseguiti da uno dei professionisti indicati per l’esecuzione della prestazione principale o rispettivamente della prestazione secondaria. |
| Wenn die angegebene Referenz von zwei oder mehreren Technikern gemeinsam ausgeführt wor­den ist, muss der in der Arbeitsgruppe als Ausfüh­render der Hauptleistung bzw. Nebenleistung ange­gebene Techniker seinen prozentualen Anteil an der Ausführung der Referenzleistung angeben. | Qualora una referenza sia stata eseguita congiunta­mente da due o più professionisti, il professionista indicato nel Gruppo di lavoro come esecutore della prestazione principale o rispettivamente della pre­stazione secondaria deve indicare, in termini per­centuali, la sua quota di esecuzione della presta­zione di referenza. |
| Die Punktezahl für Referenzleistungen, die vor mehr als zehn Jahren vor dem Datum der Veröffent­lichung der Bekanntmachung erbracht wurden, wer­den nach Art. 18 Abs. 5 des LANDESVERGABE­GESETZES, wie in nachstehender Tabelle angege­ben, reduziert.  Die Reduzierung erfolgt vor der ersten Angleichung. | Il punteggio per i servizi di referenza eseguiti oltre dieci anni prima dalla data di pubblicazione del bando viene ridotto ai sensi dell’art. 18, comma 5, della LEGGE PROVINCIALE APPALTI, come indi­cato nella tabella sottostante.  La riduzione avviene prima della prima riparametra­zione. |

|  |  |
| --- | --- |
| erbrachte Dienstleistungen:  Servizi prestati: | Reduzierung:  Riduzione: |
| 10 – 11 Jahre / anni |  |
| 12 – 13 Jahre / anni |  |
| 14 – 15 Jahre / anni |  |
| > 15 Jahre / anni | 1,00 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *oder:* | | *oppure:* |
| Die Punktezahl für Referenzleistungen, die vor mehr als zehn Jahren vor dem Datum der Veröffent­lichung der Bekanntmachung erbracht wurden, wer­den nach Art. 18 Abs. 5 des LANDESVERGABE­GESETZES, mit einem Koeffizienten von       reduziert.  Die Reduzierung erfolgt vor der ersten Angleichung. | | Il punteggio per i servizi di referenza eseguiti oltre dieci anni prima dalla data di pubblicazione del bando viene ridotto di un coefficiente di      , ai sensi dell’art. 18, comma 5, della LEGGE PRO­VINCIALE APPALTI.  La riduzione avviene prima della prima riparametra­zione. |
| Für **das Beschreibungsformular** gelten folgende Vorgaben:  - nicht mehr als **2** (zwei) (vorgegebener Text/Deck­blatt nicht mitgerechnet) maschinengeschriebene Seiten in DIN A4-Format (Hochformat; 1 Blatt = 2 Seiten);  - Schriftart Arial (oder ähnliche Schriftart, engere Schriftarten wie z. B. Arial Narrow sind nicht er­laubt);  - Schriftgröße nicht kleiner als 10 pt;  - Seitenränder mindestens 2,5 cm. | | Per **la scheda descrittiva** valgono le seguenti pre­scrizioni:   * non più di **2** (due) (testo predefinito/copertina escluso) facciate dattiloscritte in formato DIN A4 (formato verticale; 1 foglio = 2 facciate); * scrittura in carattere Arial (o similare, non è con­sentito usare un carattere stretto come p. es. Arial narrow); * dimensione del carattere non inferiore a 10 pt, * margini minimo 2,5 cm. |
| Sollte der Teilnehmer mehr als drei Seiten (2 + vor­gegebener Text/Deckblatt) im Portal hochladen, wer­den von der Technischen Kommission nur die ers­ten drei hochgeladenen Seiten bewertet. | | Qualora il concorrente carichi nel Portale più di tre pagine (2 + testo predefinito/copertina), la Commis­sione tecnica valuterà solamente le prime tre pagine caricate. |
| Die Beschreibungsformulare für die Referenzen müssen,   * mit digitaler Unterschrift unterzeichnet (siehe „*Anleitungen zur Unterschrift”*), * und als PDF-Datei im dafür Feld ins Portal hoch­geladen werden. | | Le schede descrittive delle referenze devono es­sere,   * sottoscritte con firma digitale (vedasi le *“Istruzioni alla sottoscrizione”*), * e inseriti in formato PDF nell’apposito campo del Portale. |
| Für jede Referenz müssen **zeichnerische Unterla­gen und/oder Fotos** abgegeben werden, welche der Teilnehmer als geeignet betrachtet, um seine berufliche Qualifikation nachzuweisen. | | Per ogni referenza devono essere consegnate **ela­borazioni grafiche e/o foto,** che il concorrente ri­tiene idonee a dimostrare la propria qualificazione professionale. |
| Die zeichnerischen Unterlagen und/oder Fotos dür­fen maximal 2 Seiten im DIN A3-Format umfassen und müssen im Portal hochgeladen werden. | | Le elaborazioni grafiche e/o foto non devono supe­rare 2 facciate formato DIN A3 e devono essere in­serite nel Portale. |
| Sollte der Teilnehmer mehr als zwei Seiten ins Por­tal hochladen, werden von der Technischen Kom­mission nur die ersten zwei hochgeladenen Seiten bewertet. | | Qualora il concorrente carichi nel Portale più di due pagine, la Commissione tecnica valuterà solamente le prime due pagine caricate. |
| Der Ausschreibungsbeauftragte kann den Wahr­heitsgehalt der vom Teilnehmer abgegebenen Er­klärungen in Bezug auf die Referenzen überprüfen. Die Überprüfung der Erklärungen erfolgt immer dann, wenn begründete Zweifel am Wahrheitsge­halt der abgegebenen Erklärungen bestehen. | | L’Autorità di gara può verificare la veridicità delle di­chiarazioni rese dal concorrente con riguardo alle referenze prodotte. La verifica delle dichiarazioni sarà effettuata in tutti i casi in cui sorgono fondati dubbi sulla veridicità delle dichiarazioni rese. |
| **Es wird das Nachforderungsverfahren einge­leitet, falls die Beschreibungsformulare für die Referenzen Mängel bei den Unterschriften auf­weisen.** | **Si avvia il subprocedimento di soccorso istrut­torio, qualora le schede descrittive delle refe­renze abbiano difetti di sottoscrizione.** | |

|  |  |
| --- | --- |
| * + - 1. **Anlage B2** | 1. **Allegato B2** |
| **Bericht über die Ausführungsweise des Auf­trags** | **Relazione sulle modalità di esecuzione dell’inca­rico** |
| Die Ausführungsweise des Auftrags, der Gegen­stand der Ausschreibung ist, muss in einem techni­schen Bericht erläutert werden. | Da una relazione tecnica devono risultare le moda­lità di esecuzione dell’incarico, oggetto della gara. |
| Bei Ausschreibungen für „Planung“ und „Planung und Bauleitung“:  Beschreibung der Umweltleistungen mit Bezug auf die Leistungen im Rahmen der in den unter Punkt 5 angeführten Ministerialdekreten enthaltenen Min­destumweltkriterien, zusätzlich zu den Leistungen, die der Teilnehmer für angemessen und zweckmä­ßig hält. | Per gare di “Progettazione" e “Progettazione e Direzione lavori“:  Descrizione delle prestazioni ambientali con riferi­mento alle prestazioni dei criteri ambientali minimi contenuti nei decreti ministeriali riportati al punto 5 oltre a quelle che il concorrente ritenga adeguate e opportune. |
| Folgende Schwerpunkte müssen behandelt werden: | Devono essere trattati i seguenti aspetti: |
| * + - Aufgabe, Konzept, Umsetzung | * + - compito, concetto, esecuzione |
| * + - besondere Qualifikation | * + - qualificazione particolare |
| * + - eingeplante Ressourcen. | * + - risorse preventivate. |
| **Die im technischen Bericht dargelegte Ausfüh­rungsweise des Auftrags ist bindend.** | **Le modalità di esecuzione riportate nella rela­zione sono vincolanti.** |
| **Für den technischen Bericht gelten folgende Vorgaben**:  - höchstens **10** (zehn) Seiten in A4-Format (ma­schinengeschrieben, Hochformat) mit nicht mehr als 40 Zeilen pro Seite oder höchstens **5** (fünf) Seiten in A3-Format (maschinengeschrieben, Hochformat) mit nicht mehr als 60 Zeilen pro Seite;  - Zeilenabstand nicht kleiner als 1,5 Zeilen;  - Schriftart Arial, Zeichenabstand normal (oder ähnliche Schriftart, engere Schriftarten wie z. B. Arial Narrow sind nicht erlaubt);  - Schriftgröße nicht kleiner als 10 pt;  - fortlaufende und eindeutige Seitennummerie­rung.  Die in der Anlage B2 eingestellten Seitenränder dürfen nicht verändert werden. | **Per la relazione tecnica valgono le seguenti pre­scrizioni**:   * massimo **10** (dieci) schede (facciate) formato A4 (dattiloscritte, formato verticale) con massimo 40 righe per ogni facciata oppure massimo **5** (cin­que) schede (facciate) formato A3 (dattiloscritte, formato verticale) con massimo 60 righe per ogni facciata; * opzione di interlinea non inferiore a 1,5 righe; * scrittura in carattere Arial, spaziatura normale (o similare, non è consentito usare un carattere più stretto come p. es. Arial narrow); * dimensione del carattere non inferiore a 10 pt; * numerazione progressiva ed univoca delle pa­gine.   I margini preimpostati nell’Allegato B2 non possono essere cambiati. |
| **Der technische Bericht darf keine Zeichnungen, Fotos und andere grafischen Darstellungen technisch planerischer Natur enthalten. Zuge­lassen sind ausschließlich Diagramme, Organi­gramm und Tabellen.** | **La relazione tecnica non può contenere disegni, foto o altre rappresentazioni grafiche di natura tecnico progettuale. Sono ammessi unicamente diagrammi, organigramma e tabelle.** |
| Sollte der Teilnehmer mehr als zehn bzw. fünf Sei­ten ins Portal hochladen, werden von der Techni­schen Kommission nur die ersten zehn bzw. fünf hochgeladenen Seiten bewertet. | Qualora il concorrente carichi nel Portale più di dieci ossia cinque facciate, la Commissione tecnica valu­terà solamente le prime dieci ossia cinque facciate caricate. |
| ► Falls der *Bericht über die Ausführungsweise des Auftrags* nicht eingereicht wird, wird der **Teilneh­mer** **von der Ausschreibung ausgeschlossen**. | ► In caso di mancata presentazione della *Relazione sulle modalità di esecuzione dell’incarico*, il **concor­rente verrà escluso dalla gara**. |
| Der Bericht muss   * mit digitaler Unterschrift unterzeichnet (siehe „*Anleitungen zur Unterschrift ”*) und * und im dafür vorgesehenen Feld ins Portal hochgeladen werden. | La relazione deve essere   * sottoscritta con firma digitale (vedasi le *“Istru­zioni alla sottoscrizione”*) e * e inserita nell’apposito campo del Portale. |
| **Es wird das Nachforderungsverfahren einge­leitet, falls der technische Bericht Mängel bei den Unterschriften aufweisen.** | **Si avvia il subprocedimento di soccorso istrut­torio, qualora la relazione tecnica abbia difetti di sottoscrizione.** |
| ► Wird das Technische Angebot nicht eingereicht oder wird die Geheimhaltung dessen Inhalts nicht gewährt o­der enthält der Bericht ein Element, das direkt oder in­direkt auf das wirtschaftliche Angebot schließen lässt, so stellt dies einen **nicht behebbaren Ausschluss­grund** dar. | ► Costituisce **causa di esclusione non sanabile** la mancata consegna dell’offerta tecnica o la mancata sal­vaguardia della sua segretezza o se la relazione con­tiene un elemento che possa ricondurre direttamente o indirettamente all’offerta economica. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | **Umschlag C:  Wirtschaftliches Angebot** | | |  | | --- | | **Busta C:  offerta economica** | |

|  |  |
| --- | --- |
| * + - 1. **Anlage C** | 1. **Allegato C** |
| **Preisangebot** | **Offerta economica** |
| Das Portal generiert nach Eingabe der verlangten Angaben in den Online-Vordruck automatisch die **Anlage C – Preisangebot**. | Il Portale genera in seguito all’inserimento dei dati richiesti nel formulario online in automatico l’**Allega­to C – Offerta economica**. |
| **Auf den Ausschreibungsbetrag muss ein Ab­schlag in Währung (Euro) angeboten werden.** | **Sull’importo a base di gara deve essere offerto un ribasso in valuta (Euro).** |
| ► **Angebote mit einem Abschlag, dessen Wert gleich Null ist, Angebote mit Aufschlag, Ange­bote mit Bedingungen, Teilangebote und Mehr­fachangebote haben den Ausschluss von der Ausschreibung zur Folge.** | ► **Offerte con un ribasso pari a zero, offerte in au­mento, offerte condizionate, offerte parziali o of­ferte plurime comportano l’esclusione dalla gara.** |
| Die Anlage C – *Preisangebot* muss, **bei sonstigem Ausschluss**,   * mit digitaler Unterschrift unterzeichnet (es unter­schreiben die je nach Rechtsform des Teilneh­mers legitimierten Personen – siehe „*Anleitun­gen zur Unterschrift”*) und * als PDF-Datei im dafür vorgesehenen Feld im Portal hochgeladen werden. | L’Allegato C – *Offerta economica,* **a pena di esclu­sione***,* deve essere   * sottoscritta con firma digitale (firmano le persone legittimate a seconda della forma giuridica del concorrente – vedasi le *“Istruzioni alla sottoscri­zione”*) e * inserita in formato PDF nell’apposito campo del Portale. |
| ► Wird das wirtschaftliche Angebot (Anlage C) nicht eingereicht oder wird die Geheimhaltung des­sen Inhalts nicht gewährt, so stellt dies einen **nicht behebbaren Ausschlussgrund** dar. | ► Costituisce **causa di esclusione non sanabile** la mancata consegna dell’offerta economica (Alle­gato C) o la mancata salvaguardia della sua segre­tezza. |
| **Es wird das Nachforderungsverfahren einge­leitet, falls das wirtschaftliche Angebot Mängel bei den Unterschriften aufweist.** | **Si avvia il subprocedimento di soccorso istrut­torio, qualora l’offerta economica abbia difetti di sottoscrizione.** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **BEWERTUNGSKRITERIEN** | | |  | | --- | | 1. **CRITERI DI VALUTAZIONE** | |
| Die Ausschreibung erfolgt gemäß Art. 33 des LANDES­VERGABEGESETZES nach dem Kriterium des wirt­schaftlich günstigsten Angebotes auf der Grundlage Qualität/Preis und, soweit vereinbar, gemäß Art. 95 des KODEX mittels einem Abschlag auf den Ausschrei­bungsbetrag. | La gara viene espletata con il criterio dell’offerta econo­micamente più vantaggiosa ai sensi dell’art 33 della LEGGE PROVINCIALE APPALTI sulla base qua­lità/prezzo e, qualora compatibile, ai sensi dell’art. 95 del CODICE mediante un ribasso sull’importo a base di gara. |
| Die Berechnung des wirtschaftlich günstigsten Angebo­tes erfolgt nach folgender Methode: | Il calcolo dell’offerta economicamente più vantaggiosa viene effettuato col seguente metodo: |
|  |  |
| **BERECHNUNG DER PUNKTEZAHL DES TECHNISCHEN ANGEBOTES (PT)** | **CALCOLO DEL PUNTEGGIO TECNICO (PT)** |
|  |  |
| Die Punktezahl für das Element „Qualität“ wird unter Berücksichtigung der Bewertungselemente berechnet, die im Detail in folgender Tabelle / in der Tabelle      – Elemente zur Bewertung des technischen Angebots angegeben sind: | Il punteggio dell’elemento “Qualità” sarà calcolato con riferimento ai elementi di valutazione, dettagliati nella seguente tabella / nella Tabella di cui all’Allegato       – Elementi di valutazione dell’offerta tecnica: |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Criterio**  **Kriterium** | **Sottocriterio**  **Unterkriterium** | **T/D\*** | **Punteggio**  **Punkte** | | **Criteri motivazionali**  **Bewertungskriterien** | |
| (\*) Mit T wird die „tabellarische Punktezahl“ angeführt. Dabei handelt es sich um eine vorgegebene Fixpunktezahl, die entweder vergeben oder nicht vergeben wird, je nachdem, ob die in dieser Hinsicht ausdrücklich in den Ausschreibungsunterlagen angeforderten Elemente angeboten wurden oder nicht | | | | (\*) con T vengono indicati i “Punteggi tabellari”, vale a dire punteggi fissi e predefiniti che saranno attribuiti o non attribuiti in ragione della offerta o mancata offerta di quanto specificatamente richiesto a tal fine nella documentazione di gara; | |
| Mit D wird die „Punktezahl auf Ermessens-grundlage“ angeführt, das heißt, die Punktezahl wird aufgrund von Bewertungen vergeben, die im Ermessen der technischen Kommission liegen. | | | | Con D vengono indicati i “Punteggi discrezionali”, vale a dire i punteggi che saranno attribuiti in ragione dell’esercizio della discrezionalità tecnica spettante alla commissione tecnica | |
|  | | | |  | |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| Zwecks qualitativer und quantitativer Bewertung, welche sich nicht auf den „Preis“ bezieht, wird folgende Formel angewandt: | Il criterio utilizzato per l’attribuzione del punteggio qualitativo e quantitativo diverso dal “prezzo” è il seguente: |
|  |  |
| *A: [Für Bewertung ausschließlich mit “Punktezahl auf Ermessensgrundlage” im Falle der Auswahl der Aggregations-Ausgleich-Methode gemäß Anwendungsrichtlinie der ANAC Nr. 2/2016, Abs. VI., Nr. 1.]* | *A: [Per la valutazione con solo “punteggi discrezionali**in caso di scelta del metodo aggregativo-compensatore di cui alle linee Guida dell’ANAC n. 2/2016, par. VI, n.1]* |
|  |  |
| Die Punkte für das technische Angebot werden mit folgender Formel berechnet: | Il punteggio tecnico è dato dalla seguente formula: |
| **PTi = Cai x Pa + Cbi x Pb+….. Cni x Pn** | |
| *wobei:*  **PTi** *= Punktezahl des technischen Angebots des Teilnehmers i;*  ***Cai*** *= Koeffizient Bewertungskriterium a des Teilnehmers i;*  ***Cbi*** *= Koeffizient Bewertungskriterium b des Teilnehmers i;*  *.......................................*  ***Cni*** *= Koeffizient Bewertungskriterium n des Teilnehmers i;*  ***Pa*** *= Gewicht des Bewertungskriteriums a;*  ***Pb*** *= Gewicht des Bewertungskriteriums b;*  *……………………………*  ***Pn*** *= Gewicht des Bewertungskriteriums n;* | *dove*  **PTi** *= punteggio tecnico concorrente i;*  ***Cai*** *= coefficiente criterio di valutazione a, del concorrente i;*  ***Cbi*** *= coefficiente criterio di valutazione b, del concorrente i;*  *.......................................*  ***Cni*** *= coefficiente criterio di valutazione n, del concorrente i;*  ***Pa*** *= peso criterio di valutazione a;*  ***Pb*** *= peso criterio di valutazione b;*  *……………………………*  ***Pn*** *= peso criterio di valutazione n.* |
| Die Bewertungskoeffizienten sind folgende: | I coefficienti valutativi sono seguenti: |
|  |  |
| - schlecht = zwischen 0,00 und 0,09  - mittelmäßig = zwischen 0,10 und 0,29  - ausreichend = zwischen 0,30 und 0,49  - gut = zwischen 0,50 und 0,69  - sehr gut = zwischen 0,70 und 0,89  - ausgezeichnet = zwischen 0,90 und 1,00 | - scadente = tra 0,00 e 0,09  - mediocre = tra 0,10 e 0,29  - sufficiente = tra 0,30 e 0,49  - buono = tra 0,50 e 0,69  - molto buono = tra 0,70 e 0,89  - eccellente = tra 0,90 e 1,00 |
|  |  |
| oder alternativ | o in alternativa |
|  |  |
| - 0 = schlecht  - 0,25 = ausreichend  - 0,50 = gut  - 0,75 = sehr gut  - 1,00 = ausgezeichnet | - 0 = scadente  - 0,25 = sufficiente  - 0,50 = buono  - 0,75 = molto buono  - 1,00 = eccellente |
|  |  |
| In Bezug auf das Element Qualität werden die Koeffizienten V(a)i, ermittelt, indem der Durchschnitt der von einzelnen Kommissäre zugewiesenen Koeffizienten herangezogen wird | Il coefficiente da applicare sulla base dei criteri/sottocriteri è il risultato della media dei singoli coefficienti applicati dai commissari |
|  |  |
| *B: [Für Bewertung ausschließlich mit “tabellarischer Punktezahl”]* | *B: [Per la valutazione con solo “punteggi tabellari”]* |
|  |  |
| Die Angebote werden aufgrund der technischen Angebote laut folgender Formel bewertet:  **PTi = PTAi + PTBi + PTCi + PTDi..**  dabei:  **PTi:** *Punktezahl des technischen Angebots des Teilnehmers i;*  **A,B,C..:** Bewertungskriterien | Le offerte saranno valutate sulla base  delle offerte tecniche secondo la seguente formula:  **PTi = PTAi + PTBi + PTCi + PTDi..**  dove:  **PTi**: *punteggio tecnico concorrente i;*  **A,B,C..**: criteri di valutazione; |
|  |  |
| *C: [Für Bewertung mit “tabellarischer Punktezahl” und “Punktezahl auf Ermessensgrundlage“ im Falle der Auswahl der Aggregations-Ausgleich-Methode gemäß Anwendungsrichtlinie der ANAC Nr. 2/2016, Abs. VI., Nr. 1.]* | *C: [Per la valutazione con “punteggi tabellari” e “punteggi discrezionali” in caso di scelta del metodo aggregativo-compensatore di cui alle linee Guida dell’ANAC n. 2/2016, par. VI, n.1]]* |
|  |  |
| Zwecks qualitativer und quantitativer Bewertung, welche sich nicht auf den „Preis“ bezieht, wird folgende Formel angewandt: | Il criterio utilizzato per l’attribuzione del punteggio qualitativo e quantitativo diverso dal “prezzo” è il seguente: |
|  |  |
| Für die “Punktezahl auf Ermessensgrundlage” | Per i “punteggi discrezionali” |
|  |  |
| Die Punkte für das technische Angebot werden mit folgender Formel berechnet:  **PTi = Cai x Pa + Cbi x Pb+….. Cni x Pn**  *Wobei:*  **PTi** *= Punktezahl des technischen Angebots des Teilnehmers i;*  ***Cai*** *= Koeffizient Bewertungskriterium a des Teilnehmers i;*  ***Cbi*** *= Koeffizient Bewertungskriterium b des Teilnehmers i;*  *.......................................*  ***Cni*** *= Koeffizient Bewertungskriterium n des Teilnehmers i;*  ***Pa*** *= Gewicht des Bewertungskriteriums a;*  ***Pb*** *= Gewicht des Bewertungskriteriums b;*  *……………………………*  ***Pn*** *= Gewicht des Bewertungskriteriums n;* | Il punteggio tecnico è dato dalla seguente formula:  **PTi = Cai x Pa + Cbi x Pb+….. Cni x Pn**  *dove*  **PTi** *= punteggio tecnico concorrente i;*  ***Cai*** *= coefficiente criterio di valutazione a, del concorrente i;*  ***Cbi*** *= coefficiente criterio di valutazione b, del concorrente i;*  *.......................................*  ***Cni*** *= coefficiente criterio di valutazione n, del concorrente i;*  ***Pa*** *= peso criterio di valutazione a;*  ***Pb*** *= peso criterio di valutazione b;*  *……………………………*  ***Pn*** *= peso criterio di valutazione n.* |
|  |  |
| Die Bewertungskoeffizienten sind folgende: | I coefficienti valutativi sono seguenti: |
|  |  |
| - schlecht = zwischen 0,00 und 0,09  - mittelmäßig = zwischen 0,10 und 0,29  - ausreichend = zwischen 0,30 und 0,49  - gut = zwischen 0,50 und 0,69  - sehr gut = zwischen 0,70 und 0,89  - ausgezeichnet = zwischen 0,90 und 1,00 | - scadente = tra 0,00 e 0,09  - mediocre = tra 0,10 e 0,29  - sufficiente = tra 0,30 e 0,49  - buono = tra 0,50 e 0,69  - molto buono = tra 0,70 e 0,89  - eccellente = tra 0,90 e 1,00 |
|  |  |
| oder alternativ | o in alternativa |
|  |  |
| - 0 = schlecht  - 0,25 = ausreichend  - 0,50 = gut  - 0,75 = sehr gut  - 1,00 = ausgezeichnet | - 0 = scadente  - 0,25 = sufficiente  - 0,50 = buono  - 0,75 = molto buono  - 1,00 = eccellente |
|  |  |
| In Bezug auf das Element Qualität werden die Koeffizienten V(a)i, ermittelt, indem der Durchschnitt der von einzelnen Kommissäre zugewiesenen Koeffizienten herangezogen wird | Il coefficiente da applicare sulla base dei criteri/sottocriteri è il risultato della media dei singoli coefficienti applicati dai commissari |
|  |  |
| Für die „tabellarische Punktezahl“ | Per i „punteggi tabellari“ |
|  |  |
| **PTi = PTAi + PTBi + PTCi + PTDi…**  dabei:  **PTi:** *Punktzahl des technischen Angebots des Teilnehmers i;*  **A,B,C..:** Bewertungskriterien | **PTi = PTAi + PTBi + PTCi + PTDi…**  dove:  **PTi**: *punteggio tecnico concorrente i;*  **A,B,C..**: criteri di valutazione; |
|  |  |
| Die Punkte, welche tabellarisch vergeben werden, werden von den Kommissionsmitgliedern anhand jener Methoden zugewiesen, die im Bewertungsschema vorgesehen sind (vorbehaltlich anderweitiger Bestimmungen in den Ausschreibungsunterlagen für die einzelnen qualitativen Unterkriterien). | I punteggi tabellari saranno attribuiti dai commissari in ragione dei metodi esposti nella scheda griglia di valutazione (salva diversa disposizione contraria contenuta nei documenti di gara per singoli sottocriteri quantitativi). |
|  |  |
| Es wird die Summe der “Punktezahl auf Ermessensgrundlage” und der „tabellarische Punktezahl” berechnet. | Si calcola la somma dei “punteggi discrezionali” e „punteggi tabellari“. |
|  |  |
| **Punktehürden** | **Soglie di sbarramento** |
| ***(Info, falls Punktehürden vorgesehen sind)***  *Im Sinne von Art. 33 Abs. 9 des LG. Nr. 16/2015 besteht die Möglichkeit, eine Mindestpunktezahl (sog. Punktehürde) festzulegen, welchen die Teilnehmer* ***in Bezug auf die Gesamtsumme der Punkte für die Qualitätskriterien (Referenzen und Bericht) oder auf bestimmte, als besonders wichtig eingestufte Qualitätskriterien*** *erlangen müssen. Dabei wird die vor der Angleichung zugeteilte Punktezahl herangezogen. In diesem Fall muss in den Ausschreibungsbedingun­gen vorgesehen werden, dass die Bieter in Bezug auf diese Kriterien verpflichtend die festgesetzte Punkte­hürde erreichen müssen. Falls besagte Hürde nicht erreicht wird, wird der Umschlag mit dem wirt­schaftlichen Angebot des Teilnehmers nicht geöffnet und der Teilnehmer von der Ausschreibung ausge­schlossen. Das technische Angebot dieses Teilnehmers wird trotzdem zur Gänze bewertet. Die Angleichung wird nur bei den Angeboten, welche die Punktehürde überschreiten, durchgeführt.* | ***(Info se previste soglie di sbarramento)***  *Ai sensi dell’art. 33, comma 9, L.P. n. 16/2015, è prevista la possibilità di fissare una soglia minima di punteggio (cosìddetta soglia di sbarramento) che i concorrenti devono vedersi attribuire o acquisire, prima della riparametrazione,* ***in relazione alla somma totale dei punti relativi ai criteri qualitativi (referenze e relazione) o al punteggio previsto per taluni criteri qualitativi ritenuti particolarmente importanti****. In tal caso va previsto nel Disciplinare di gara che gli offerenti, in relazione a tali criteri, devono obbligatoriamente conseguire un punteggio-soglia minimo prestabilito, prescrivendo, altresì, che, qualora tale soglia non venga raggiunta, non si procederà alla apertura della relativa offerta economica e il concorrente verrà escluso dalla gara. L'offerta tecnica del predetto concorrente viene comunque valutata per intero. La riparametrazione è effettuata solo sulle offerte che superino la soglia di sbarramento.* |
| *[Wenn die Punktehürde auf die* ***Gesamtsumme der Punkte für das technische Angebot*** *angewendet wird]:* | *[Qualora venga applicata la soglia di sbarramento con riguardo alla* ***somma totale dei punti per l’offerta tecnica****]:* |
| ► Wenn das technische Angebot des Teilnehmers nicht die Mindestpunktezahl für die Qualität (Punktehürde) von **(     )** vor der Angleichung erreicht, wird, wie in Art. 33 Abs. 9 des LANDESVERGABEGESET­ZES vorgesehen, das wirtschaftliche Angebot nicht ge­öffnet und der Teilnehmer von der Ausschreibung aus­geschlossen.  Die Angleichung wird nur bei den Angeboten durchge­führt, welche die Punktehürde überschreiten. | ► Qualora l’offerta tecnica del concorrente non rag­giunga il punteggio qualità minimo (soglia di sbarra­mento) di  **(     )** prima della riparametra­zione, ai sensi dell’art. 33, comma 9, della LEGGE PROVINCIALE APPALTI non si procederà all’apertura dell’offerta economica e il concorrente verrà escluso dalla procedura.  La riparametrazione è effettuata solo sulle offerte che superino la soglia di sbarramento. |
| *[Oder:*  *Wenn die Punktehürde auf* ***einzelne Qualitätskriterien*** *angewendet wird]* | *[Oppure:*  *Qualora venga applicata la soglia di sbarramento con riguardo a* ***singoli******criteri qualitativi****]* |
| Im Sinne von Art. 33 Abs. 9 des LANDESVERGABEGESETZES, werden für die nachstehenden Qualitäts­kriterien folgende Mindestpunktevorgesehen (Punkte­hürde): | Ai sensi dell’art. 33, comma 9, della LEGGE PROVIN­CIALE APPALTI sono previsti per i sottostanti criteri di qualità i seguenti punteggi minimi (soglia di sbarra­mento): |

|  |  |
| --- | --- |
| Qualitätskriterium:  Criterio qualità: | zu erreichende Mindestpunkte:  punteggio minimo da raggiungere: |
|  |  |
| Referenz / referenza B1a |  |
| Referenz / referenza B1b |  |
| Bericht über die Ausführungsweise des Auftrags  Relazione sulle modalità di esecuzione dell‘incarico |  |

|  |  |
| --- | --- |
| ► Wenn das technische Angebot des Teilnehmers nicht die Mindestpunktezahl für die Qualität vor der Anglei­chung erreicht, wird das wirtschaftliche Angebot nicht geöffnet und der Teilnehmer von der Ausschreibung ausgeschlossen.  Die Angleichung wird nur bei den Angeboten durchge­führt, welche die Punktehürde überschreiten. | ► Il mancato raggiungimento di un punteggio qualità minimo prima della riparametrazione comporta l'esclu­sione dalla procedura di gara e la non apertura dell'of­ferta economica.  La riparametrazione è effettuata solo sulle offerte che superino la soglia di sbarramento. |
|  |  |
| **Angleichung** | **Riparametrazione** |
|  |  |
| Der höchsten Punktezahl, welche die Kommission in Bezug auf jedes einzelne Kriterium vergeben hat, wird die maximal vorgesehene Punktezahl für das entsprechende Kriterium zugewiesen. Die Punktezahl für das entsprechende Kriterium der anderen Bieter wird im Verhältnis angepasst. | Il punteggio più elevato assegnato dalla Commissione nell'ambito di ogni singolo criterio viene riportato al punteggio massimo previsto per quel criterio.  Tutti gli altri punteggi assegnati alle restanti offerte vengono riparametrati proporzionalmente. |
| Es wird für jeden Bieter die Summe der angeglichenen Punkte aller Kriterien berechnet. Der Punktezahl des Teilnehmers, welcher die höchste Punktezahl erreicht hat, wird die von den Ausschreibungsbedingungen für das Element Qualität vorgesehene höchste Punktezahl zugeteilt. Die Punkte der anderen Teilnehmer werden im Verhältnis angepasst. | Per ogni offerente viene quindi effettuata la somma dei punteggi riparametrati ottenuti per ogni singolo criterio.  Al concorrente con punteggio piu' elevato viene dato il massimo dei punti previsti dal disciplinare per l'elemento qualita'.  I punteggi attribuiti agli altri concorrenti vengono riparametrati in misura proporzionale. |
| **BERECHNUNG DER PUNKTEZAHL DES WIRTSCHAFTLICHEN ANGEBOTS (PT)** | **CALCOLO DEL PUNTEGGIO ECONOMICO (PE)** |
|  |  |
| **Für die Vergabe der Punktezahl für das Element „Preis“ wird folgende Formel angewandt:** | **La formula utilizzata per l'attribuzione del punteggio per l'elemento "prezzo" é la seguente:** |
|  |  |
| **Umgekehrten Proporzionalität** | **Proporzionalitá inversa**: |
| Ci = Omin/Oi  Punktzahl/punteggio:  **PEi = Ci\*Pmax** | |
| Dabei sind:  *Ci= dem n-ten Teilnehmer zugewiesener Koeffizient*  Omin= Betrag günstigstes Angebot  Oi= Betrag des zu bewertenden Angebotes  ***PEi=*** *Punktezahl für das Element Preis*  Pmax=Höchstpunktezahl | Dove:  *Ci**= coefficiente attribuito al concorrente i-esimo*  Omin= importo offerta migliore  Oi= importo offerta in esame  PEi= punteggio economico  Pmax= punteggio massimo |
| Oder | ovvero |
|  |  |
| **Bilineare Formel** | **Formula bilineare** |
|  |  |
| **Ci (per Ai <= A soglia/Schwelle) = X\* Ai / A soglia/Schwelle**  **Ci (per Ai > A soglia/Schwelle) = X + (1,00 - X)\* [(Ai - Asoglia/Schwelle) / (A max – A soglia/Schwelle)]** | |
| Punktzahl/punteggio:  **PEi = Ci\*Pmax** | |
| Dabei sind: | Dove: |
| ***PEi*** *= Punktezahl für das Elements Preis*  ***Ci =*** *dem n-ten Teilnehmer zugewiesener Koeffizient*  ***Ai*** *= prozentueller Abschlag des n-ten Teilnehmers*  **A Schwelle** *= arithmetischer Mittelwert der Werte der Preisabschläge der Teilnehmer*  ***X*** *= 0,80 oder 0,85 oder 0,90 (in den Ausschreibungsunterlagen angeben, welcher der drei Prozentwerte angewandt wird)*  ***A max*** *= Wert des günstigsten Abschlags* | ***PEi*** *= punteggio economico*  ***Ci*** *= coefficiente attribuito al concorrente i-esimo*  ***Ai*** *= ribasso percentuale del concorrente i-esimo*  **A soglia** *= media aritmetica dei valori del ribasso offerto dai concorrenti*  ***X*** *= 0,80 oppure 0,85 oppure 0,90 [indicare nei documenti di gara quale delle tre percentuali va applicata]*  ***A max*** *= valore del ribasso più conveniente* |
|  |  |
| Für dieses Ausschreibungsverfahren wird der Koeffizient 0,80/0,85/0,90 (X=0,90) angewandt. | Per questa procedura di gara verrà applicato il coefficiente di 0,80/0,85/0,90 (X=0,90). |
| Oder: | Oppure: |
| **Formel mit linearer Interpolation** | **Formula con interpolazione lineare** |
|  |  |
| **Ci = Ra/Rmax**  Punktzahl/punteggio:  **PEi = Ci\*Pmax** | |
| Dabei sind: | Dove: |
| *Ra = Angebot (Abschlag) des Bieters a Rmax = Wert des günstigsten Angebotes (Abschlags)*  *Ci**= dem n-ten Teilnehmer zugewiesener Koeffizient*  *PEi**= Punktezahl für das Element Preis*  *Pmax=Höchstpunktezahl* | *Ra = valore (ribasso) offerto dal concorrente a Rmax = valore (ribasso) dell’offerta più conveniente*  *Ci**= coefficiente attribuito al concorrente i-esimo*  *PEi= punteggio economico*  *Pmax= punteggio massimo* |
| **Auf-/Abrundungen** | **Arrotondamenti** |
|  |  |
| Alle Punkte, welche aufgrund der mathematischen Berechnungen mehr als       Dezimalstellen aufweisen, werden wie folgt auf-/abgerundet:   * beträgt der Wert der letzten Dezimalstelle zwischen einschließlich 5 und 9, wird die Zahl auf die vorherige Dezimalzahl aufgerundet; * beträgt der Wert der letzten Dezimalstelle zwischen 1 und einschließlich 4, wird die Zahl auf die vorherige Dezimalzahl abgerundet; | Tutti i punteggi che a seguito dei calcoli matematici presentino più di       decimali, saranno arrotondati come segue:   * per eccesso al decimale superiore i punteggi il cui ultimo decimale è compreso tra 5 incluso e 9; * per difetto al decimale inferiore i punteggi il cui ultimo decimale è compreso tra 1 e 4 incluso. |
|  |  |
| **GESAMTPUNKTZAHL** | **PUNTEGGIO FINALE** |
| Die Ermittlung des wirtschaftlich günstigsten Angebots erfolgt mit der Bewertungsmethode der Summe der Punkte des Kriteriums **„der Punktezahl des technischen Angebotes” (PTi)** und **“der Punktezahlt des wirtschaftlichen Angebotes” (PEi).** | L’individuazione dell’offerta economicamente più vantaggiosa verrà effettuata sommando il punteggio relativo al criterio “**Punteggio Tecnico**” (**PTi**) ed il punteggio relativo al criterio “**Punteggio Economico**” (**PEi**). |

------------------

|  |  |
| --- | --- |
| Falls die Angebote von zwei oder mehreren Teilneh­mern dieselbe Gesamtpunktezahl jedoch unterschiedli­che Punktezahlen für den Preis und für sämtliche ande­ren Bewertungselemente erhalten, wird der Teilnehmer in der Rangordnung an die erste Stelle gereiht, der die höchste Punktezahl für das technische / wirtschaftliche Angebot (Preis) erhalten hat. *[auswählen zwischen technischem Angebot oder Preis]* | Nel caso in cui le offerte di due o più concorrenti otten­gano lo stesso punteggio complessivo, ma punteggi dif­ferenti per il prezzo e per tutti gli altri elementi di valuta­zione, sarà collocato primo in graduatoria il concorrente che ha ottenuto il miglior punteggio sull’offerta tecnica / economica (prezzo). *[scegliere tra prezzo o offerta tecnica]* |
| Falls die Angebote von zwei oder mehreren Teilneh­mern dieselbe Gesamtpunktezahl und dieselben Teil­punktezahlen für den Preis und für das technische An­gebot erhalten haben, wird eine Auslosung in öffentli­cher Sitzung vorgenommen. | Nel caso in cui le offerte di due o più concorrenti otten­gano lo stesso punteggio complessivo e gli stessi pun­teggi parziali per il prezzo e per l’offerta tecnica, si pro­cederà mediante sorteggio in seduta pubblica. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **VERGABEVERFAHREN** | | |  | | --- | | 1. **PROCEDIMENTO DI GARA** | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Die Ausschreibung wird in der öffentlichen Sitzung am Sitz der Agentur für Öffentliche Verträge, Dr.-Julius-Perathoner-Straße Nr. 10, I-39100 Bozen eröffnet. Ort, Tag und Uhrzeit der öffentlichen Sitzung sind in der Ausschreibungsbekanntmachung angegeben.  Bei den öffentlichen Sitzungen können der Inhaber oder gesetzliche Vertreter des Bieters oder Personen mit einer entsprechenden Vollmacht teilnehmen.  Wenn vorgenannte Anforderungen nicht erfüllt sind, ist die Teilnahme als einfacher Zuhörer gestattet. | | La gara sarà aperta nella seduta pubblica presso gli uffici dell’Agenzia dei Contratti pubblici, in via Dr. Julius Perathoner n. 10, I-39100 Bolzano. Luogo, data e ora della seduta pubblica sono indicati nel bando di gara.  Alle sedute pubbliche di gara potrà assistere il titolare o legale rappresentante del soggetto concorrente ovvero persone munite di specifica delega.  In assenza di tali titoli, la partecipazione è ammessa come semplice uditore. |
| Der Ausschreibungsbeauftragte wird in einer oder meh­reren nicht öffentlichen Sitzungen überprüfen, ob die von den Teilnehmern eingereichten Verwaltungsunter­lagen vollständig ausgefüllt und von den je nach Rechtsform des Teilnehmers, oder, bei Teilnahme einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern, je nach Rechts­form der einzelnen Mitglieder legitimierten Personen unterschrieben sind. | | L’Autorità di gara verificherà, in una o più sedute riser­vate, se la documentazione amministrativa inoltrata dai concorrenti è completa e sottoscritta dalle persone le­gittimate a seconda della forma giuridica del concor­rente ovvero, in caso di partecipazione di un gruppo di operatori economici, dalle persone legittimate a se­conda della forma giuridica dei singoli membri riuniti. |
| In allen Fällen, in welchen begründete Zweifel darüber vorliegen, ob die Teilnehmer/Hilfssubjekte die allgemeinen und besonderen Anforderungen tatsächlich erfüllen und/oder bekannte Tatsachen über die Teilnehmer/Hilfssubjekte vorliegen, kann die Vergabestelle Überprüfungen vornehmen. | | La stazione appaltante in tutti i casi in cui sorgono fondati dubbi sull’effettivo possesso dei requisiti generali e speciali e/o fatti notori in capo ai concorrenti/ ausiliari può svolgere verifiche. |
| Die Vergabestelle behält sich vor, im Laufe des Verfahrens jederzeit von den Bietern zusätzliche Unterlagen über die Erfüllung der Teilnahmeanforderungen anzufordern, wenn dies für den ordnungsgemäßen Ablauf des Verfahrens notwendig sein sollte. | | La stazione appaltante si riserva di chiedere agli offerenti, in qualsiasi momento nel corso della procedura, di presentare documenti complementari relativi al possesso dei requisiti di partecipazione, qualora questo sia necessario per assicurare il corretto svolgimento della procedura. |
| **22.1 Nachforderungen** | | **22. 1 Soccorso istruttorio** |
| Formelle Mängel jeglicher Art bei den eingereichten Dokumenten können im Sinne von Art. 83 Abs. 9 des KODEX im Wege eines Nachforderungsverfahrens be­hoben werden. | | Le carenze di qualsiasi elemento formale della do­manda possono essere sanate attraverso la procedura di soccorso istruttorio di cui all’art. 83, comma 9, del CO­DICE. |
| Im Besonderen, bei Fehlen, Unvollständigkeit und jeder sonstigen wesentlichen Unrichtigkeit der Elemente und der laut Art. 85 des KODEX Einheitlichen Europäischen Eigenerklärung (EEE), mit Ausnahme jener, die das technische und wirtschaftliche Angebot betreffen, wird dem Bieter eine **Ausschlussfrist von höchstens 10 (zehn) aufeinanderfolgenden Kalendertagen** für die Abgabe, Ergänzung oder Berichtigung der erforderli­chen Erklärungen eingeräumt, unter Angabe des Inhalts und der Subjekte, die sie abgeben müssen.  Wenn der Teilnehmer Erklärungen oder Unterlagen vorlegt, die nicht genau der Aufforderung entsprechen, kann die Vergabestelle unter Einräumung einer Ausschlussfrist weitere Präzisierungen und Erläuterungen anfordern. | | In particolare, in caso di mancanza, incompletezza e di ogni altra irregolarità essenziale degli elementi e del do­cumento di gara unico europeo (DGUE) di cui all'[art. 85](http://www.bosettiegatti.eu/info/norme/statali/2016_0050_2017.htm#085) del CODICE, con esclusione di quelle afferenti all'offerta economica e all'offerta tecnica, verrà assegnato al con­corrente un **termine perentorio, non superiore a 10 (dieci) giorni naturali e consecutivi**, perché siano resi, integrati o regolarizzati le dichiarazioni necessarie, indicandone il contenuto e i soggetti che le devono ren­dere.  Ove il concorrente produca dichiarazioni o documenti non perfettamente coerenti con la richiesta, la stazione appaltante può chiedere ulteriori precisazioni o chiarimenti, fissando un termine perentorio a pena di esclusione. |
| **► Wenn die für die Richtigstellung oder für die Abgabe von weiteren Präzisierungen und Erläuterungen eingeräumte Frist ergebnislos verstreicht, wird der Teilnehmer von der Ausschreibung ausgeschlossen.** | | **► Nel caso di inutile decorso del termine perentorio di regolarizzazione ovvero di ulteriori precisazioni o chiarimenti il concorrente è escluso dalla gara.** |
| ► Es stellt einen **nicht behebbaren Ausschlussgrund** dar, falls die Unterlagen Mängel aufweisen, die eine Er­mittlung des Inhalts oder des Subjekts, welches für den Inhalt verantwortlich ist, nicht zulassen. | | **►** Costituiscono **irregolarità essenziali non sanabili** le carenze della documentazione che non consentono l'individuazione del contenuto o del soggetto responsa­bile della stessa. |
| Die unterlassene Abgabe von Erklärungen und/oder Unterlagen, die dem Angebot beizufügen sind, welche für die Ausführungsphase von Bedeutung sind, ist sanierbar. | | La mancata presentazione di dichiarazioni e/o elementi a corredo dell’offerta, che hanno rilevanza in fase esecutiva sono sanabili. |
| Außerhalb der in Art. 83 Abs. 9 des KODEX vorgesehenen Fälle kann die Vergabestelle, sofern notwendig, den Teilnehmer auffordern, den Inhalt der der vorgelegten Bescheinigungen, Unterlagen und Erklärungen zu erläutern. | | Al di fuori delle ipotesi di cui all’articolo 83, comma 9, del CODICE è facoltà della stazione appaltante invitare, se necessario, i concorrenti a fornire chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati, documenti e dichiarazioni presentati. |
| Die Vergabestelle ernennt nach Ablauf der Frist für die Abgabe der Angebote die Technische Kommission ge­mäß Art. 6 Abs. 7 des LG Nr. 17/1993. | | La stazione appaltante nomina la Commissione tecnica dopo la scadenza del termine per la presentazione delle offerte ai sensi dell’art. 6, comma 7, della L.P. n. 17/1993. |
| Ort und Termin der öffentlichen Sitzung für die Öffnung der Umschläge mit den technischen Unterlagen wird den Bietern über das Portal mitgeteilt. | | Tramite il Portale verrà comunicato agli offerenti luogo e data della seduta pubblica per l’apertura delle buste contenenti la documentazione tecnica. |
| Die Technische Kommission wird in der Folge, in einer oder mehreren nicht öffentlichen Sitzungen, die techni­sche und qualitative Bewertung der technischen Unter­lagen vornehmen. | | La Commissione Tecnica procederà successivamente, in una o più sedute riservate, alla verifica tecnica e qua­litativa dei documenti tecnici. |
| In einer öffentlichen Sitzung – der Termin wird den Bie­tern schriftlich über das Portal mitgeteilt – führt der Aus­schreibungsbeauftragte folgende Handlungen durch:  - den eventuellen Ausschluss von Bietern  - die Bekanntmachung der den einzelnen Bietern zu­geteilten Punkte für die technischen Unterlagen  - die elektronische Öffnung der wirtschaftlichen An­gebote und die Verlesung des angebotenen Ge­samtbetrags bzw. des Abschlags  - die Vergabe der diesbezüglichen Punkte  - die Erstellung der Rangordnung. | | In una seduta pubblica, la qui data verrà comunicata agli offerente tramite il Portale, l’Autorità di gara pro­cede:  - all’eventuale esclusione di offerenti  - alla notificazione del punteggio assegnato ai singoli offerenti per i documenti tecnici  - all’apertura elettronica dell’offerta economica e alla lettura dell’importo complessivo offerto o del ribas­so  - all’assegnazione del punteggio relativo  - alla stesura della graduatoria. |
| **22.2 Ungewöhnlich niedrige Angebote** | | **22. 2 Offerte anomale** |
| Die Vergabestelle bewertet gemäß Art. 30 Abs. 1 des LANDESVERGABEGESETZES die Angemessenheit der Angebote ob diese ungewöhnlich niedrig erscheinen. In diesem Fall werden die Angebote nach Art. 97 des KODEX von der Vergabestelle einer Bewertung der Unauskömmlichkeit unterzogen.  Die Vergabestelle behält sich die Befugnis vor, gleichzeitig von allen Wirtschaftsteilnehmern, deren Angebot ungewöhnlich niedrig erscheint, unter Beachtung der Rangordnung bis zur Ermittlung des ersten Angebots das nicht unauskömmlich ist, Erläuterungen bezüglich der angebotenen Preise und Kosten einzuholen, um die Bewertung der Unauskömmlichkeit fortsetzen zu können.  Das erstgereihte Angebot, welches ungewöhnlich niedrig erscheint, wird einer Bewertung unterzogen. Wenn dieses Angebot als unauskömmlich eingestuft wird, werden die nachfolgenden Angebote auf die gleiche Art und Weise überprüft, bis das erste nicht unauskömmliche Angebot ermittelt wird. | | La stazione appaltante valuta la congruità delle offerte se queste appaiono anormalmente basse ai sensi dell’art. 30, comma 1, della LEGGE PROVINCIALE APPALTI. In tal caso le offerte sono assoggettate alla verifica dell’anomalia da parte della stazione appaltante ai sensi dell’art. 97 del CODICE.  La stazione appaltante si riserva in ogni caso la facoltà di chiedere contemporaneamente a tutti gli operatori economici la cui offerta appare anormalmente bassa in ordine di graduatoria e fino alla prima offerta non anomala, le spiegazioni sul prezzo o sui costi proposti nelle offerte al fine di procedere alla valutazione dell’anomalia.  Si procede a verificare la prima migliore offerta anormalmente bassa. Qualora tale offerta risulti anomala, si procede con le stesse modalità nei confronti delle successive offerte, fino ad individuare la migliore offerta ritenuta non anomala |
| Bieter, die ein übertrieben niedriges Angebot abgegeben haben, werden daher schriftlich aufgefordert, innerhalb einer Frist von mindestens 15 (fünfzehn) Tagen nach Erhalt der Aufforderung die notwendigen Erläuterungen zum angebotenen Gesamtpreis zu übermitteln. In diesem Fall wird der Vorschlag zur Zuschlagserteilung bis zum Abschluss der Überprüfungen aufgeschoben. | | Saranno richieste, pertanto, per iscritto nel termine non inferiore a 15 (quindici) giorni dal ricevimento della richiesta, agli offerenti che hanno presentato offerta anomala le necessarie spiegazioni sul prezzo complessivo offerto. In tal caso la proposta di aggiudicazione è rinviata, fino al totale espletamento delle operazioni di verifica. |
| Die besagten Erläuterungen müssen aus einer Auflis­tung der Kosten der Dienstleistung (veranschlagte Stun­denzahl für die Dienstleistung, aufgeteilt auf die einzel­nen Mitarbeiter mit Angabe des jeweiligen Stundensat­zes) bestehen, unter Angabe des Prozentsatzes der all­gemeinen Spesen und des geschätzten Gewinnes und etwaiger besonders günstiger Bedingungen, über wel­che die Teilnehmer bei der Erbringung der Dienstleis­tung verfügen. Die Kosten für die Angestellten dürfen nicht unter den Mindestwerten laut Art. 97 Abs. 5 Buch­stabe d) des KODEX liegen. | | Dette spiegazioni devono comprendere l’elenco dei co­sti della prestazione di servizio (numero di ore preventi­vato per l’esecuzione del servizio, suddiviso per i singoli collaboratori con specificazione del costo orario di ognuno di essi), con indicazione della percentuale di spese generali e di utile ipotizzato, e l’indicazione delle eventuali condizioni particolarmente favorevoli di cui di­spongono i concorrenti per prestare il servizio. Le spese relative al personale dipendente non devono essere in­feriori ai valori minimi di cui alla lettera d), del comma 5, dell’art. 97, del CODICE. |
| * Die zu übermittelnden Erläuterungen zum angebote­nen Preis müssen mit digitaler Unterschrift unter­zeichnet sein. | | * La spiegazione dei prezzi da trasmettere deve es­sere sottoscritta con firma digitale. |
| Die Vergabestelle stellt keinen eigenen Vordruck zum Ausfüllen zur Verfügung. | | La stazione appaltante non mette a disposizione un ap­posito modulo da compilare. |
| Der einzige Verfahrensverantwortliche (EEV) überprüft in einer nichtöffentlichen Sitzung, mit Unterstützung der technischen Kommission, die vom Bieter übermittelten Erläuterungen und kann, falls er diese als nicht ausreichend ansieht die Unauskömmlichkeit auszuschließen, weitere Erläuterungen, auch durch mündliches Anhören, verlangen, wobei er eine Höchstfrist für die Erläuterung einräumt.  **Der einzige Verfahrensverantwortliche (EEV) schlägt der Ausschreibungsbehörde den Ausschluss jener Angebote vor, welche aufgrund der Überprüfung der übermittelten Erläuterungen insgesamt als nicht vertrauenswürdig erscheinen.** | | **Il RUP, con il supporto della commissione di valutazione, esamina in seduta riservata le spiegazioni fornite dall’offerente e, ove le ritenga non sufficienti ad escludere l’anomalia, può chiedere, anche mediante audizione orale, ulteriori chiarimenti, assegnando un termine massimo per il riscontro.**  **Il RUP propone all´autorità di gara l´esclusione delle offerte che, in base all’esame degli elementi forniti con le spiegazioni risultino, nel complesso, inaffidabili**. |
| Das Ergebnis der Überprüfung der beigebrachten Er­läuterungen zum angebotenen Gesamtpreis wird den Teilnehmern in einer öffentlichen Sitzung mitgeteilt. | L’esito delle verifiche delle spiegazioni fornite sul prezzo complessivo offerto verrà comunicato ai partecipanti in una seduta pubblica. | |
| Nach Abschluss der Überprüfung der Unauskömmlich­keit der Angebote wird die endgültige Rangordnung er­stellt und der Ausschreibungsbeauftragte schlägt der Vergabestelle vor, den Zuschlag zu erteilen. | | Al termine delle operazioni di verifica dell’anomalia delle offerte sarà stilata la graduatoria definitiva e l’Autorità di gara propone l’aggiudicazione alla stazione appaltante. |
| Wird obgenannte Überprüfung nicht vorgenommen, ist die vom Ausschreibungsbeauftragten im Anschluss an die Überprüfung der wirtschaftlichen Unterlagen er­stellte Rangordnung endgültig und die Vergabestelle erteilt den Zuschlag. | | Nel caso tale verifica non venga eseguita, la graduatoria stilata dall’Autorità di gara a seguito della verifica della documentazione economica è definitiva e la stazione appaltante procede all’aggiudicazione. |
| **Vorbehalte:** | | **Riserve:** |
| Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, den Zu­schlag im Sinne von Art. 94 Abs. 2 und 95 Abs. 12 des KODEX nicht zu erteilen. | | La stazione appaltante si riserva il diritto di non proce­dere all’aggiudicazione ai sensi degli artt. 94, comma 2 e 95, comma 12, del CODICE. |
| Die Vergabestelle behält sich die Befugnis vor, die Aus­schreibung nicht stattfinden zu lassen oder die Frist zu verlängern, wenn dies aus gerechtfertigten Gründen er­forderlich ist, ohne dass die Teilnehmer diesbezüglich einen Anspruch erheben können. | | La stazione appaltante si riserva la facoltà di non dare luogo alla gara o di prorogarne la data ove lo richiedano motivate esigenze, senza che i concorrenti possano avanzare alcuna pretesa al riguardo. |
| Die Vergabestelle behält sich die Befugnis vor, den Zu­schlag nicht zu erteilen, wenn dies aus Gründen des öf­fentlichen Interesses erforderlich ist. | | La stazione appaltante si riserva la facoltà di non dar luogo all'aggiudicazione ove lo richiedano motivate esi­genze di interesse pubblico. |
| Auf jeden Fall wird der Zuschlag von der Vergabestelle verfügt und er wird nach positiver Überprüfung der Er­füllung der verlangten allgemeinen und besonderen An­forderungen rechtswirksam. | | In ogni caso l’aggiudicazione verrà proclamata dalla stazione appaltante e diventerà efficace dopo la verifica positiva del possesso dei prescritti requisiti di ordine ge­nerale e speciali. |
| Nach Art. 23*bis* Abs. 1 des LG Nr. 17/1993 i.g.F., wird die Überprüfung der Erfüllung der allgemeinen und be­sonderen Anforderungen auf den Zuschlagsempfänger und die jeweiligen Hilfssubjekte und Unterauftragneh­mer beschränkt. | | Ai sensi del comma 1 dell’art. 23-bis della L.P. n. 17/1993, e s.m.i., verifica sul possesso dei requisiti di ordine generale e speciale viene limitata in capo all’ag­giudicatario e ai relativi soggetti ausiliari e subappalta­tori. |
| Nach dem Zuschlag, um die Kontrollen laut Art. 80 des KODEX durchführen zu können, wird die Vergabestelle nachfolgende Subjekte zur Vorlage bzw. zur Bestäti­gung von Daten auffordern:  - den Zuschlagsempfänger (Einzelteilnehmer bzw. namhaft gemachter/Beauftragter und Auftrag geben­de Mitglieder),  - eventuelle Hilfssubjekte,  - eventuelle Unterauftragnehmer. | | In seguito all’aggiudicazione, al fine di procedere con i controlli ai sensi dell’art. 80 del CODICE, la stazione ap­paltante richiederà di fornire ovvero confermare i dati relativi ai seguenti soggetti:  - aggiudicatario (concorrente singolo ovvero mandata­rio/designato e mandanti);  - eventuali soggetti ausiliari;  - eventuali subappaltatori. |
| Von der Ausschreibung werden jene Bieter ausge­schlossen, bei denen aufgrund eindeutiger Anhalts­punkte festgestellt wird, dass die Angebote auf ein ein­ziges Entscheidungszentrum zurückzuführen sind. | | Vengono esclusi dalla gara i concorrenti per i quali si accerta che le relative offerte sono imputabili ad un unico centro decisionale, sulla base di univoci elementi. |
| Der Zuschlag wird auch dann erteilt, wenn nur ein einzi­ges Angebot eingegangen ist. | | Si procederà all’aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. |
| Das Ausschreibungsergebnis wird den Teilnehmern ge­mäß Art. 76 Abs. 5 des KODEX mitgeteilt. Gleichzeitig erfolgt – wenn zutreffend – die Freigabe der vorläufigen Sicherheit aller Bieter, ausgenommen jener des Zu­schlagsempfängers. | | L’esito della gara sarà comunicato ai concorrenti ai sensi dell’art. 76, comma 5, del CODICE. Contestual­mente avviene – se del caso – lo svincolo delle garanzie provvisorie presentate da tutti gli offerenti, eccetto quella dell’aggiudicatario. |
| Anschließend überprüft die Vergabestelle, beschränkt auf den Zuschlagsempfänger, von Amts wegen die Er­füllung der Anforderungen laut Punkt 14 der Ausschrei­bungsbedingungen. | | Successivamente la stazione appaltante verifica d’uffi­cio, solamente in capo all’aggiudicatario, il possesso dei requisiti di cui al punto 14 del Disciplinare di gara. |
| Der Zuschlagsempfänger wird weiters mit Schreiben der Vergabestelle zur Vorlage der Nachweise über die Erfüllung der besonderen Anforderungen laut Punkt 15 der Ausschreibungsbedingungen aufgefordert. Das übermittelte Schreiben enthält alle erforderlichen An­weisungen für die Einreichung der Nachweise. Die Nachweise müssen innerhalb der Frist von **10 (zehn) Tagen** ab dem Datum der Übermittlung der Aufforde­rung vorgelegt werden. | | Inoltre all’aggiudicatario della gara sarà inoltrata la ri­chiesta della stazione appaltante di fornire la documen­tazione probatoria sul possesso dei requisiti speciali di cui al punto 15 del Disciplinare di gara. La richiesta inol­trata contiene tutte le necessarie indicazioni relative alla presentazione della documentazione probatoria. La do­cumentazione dovrà essere prodotta entro il termine di **10 (dieci) giorni** che decorre dalla data di inoltro della richiesta. |
| Unbeschadet dessen, dass der Besitz der besonderen Anforderungen ab dem Tag der Angebotsabgabe vor­liegen muss, wird der Zuschlagsempfänger, falls nötig, dazu aufgefordert, die eingereichten Nachweise über die Erfüllung der besonderen Anforderungen innerhalb eines Termins von **5 (fünf) Tagen** *[nicht mehr als zehn]* zu vervollständigen oder inhaltlich zu erläutern. | | Fermo restando che il possesso dei requisiti speciali deve sussistere a far data dalla presentazione dell’of­ferta, l’aggiudicatario, se necessario, verrà invitato a completare o a fornire, entro un termine di **5 (cinque)** giorni *[non superiore a dieci]*, chiarimenti in ordine al contenuto della presentata documentazione comprovante il possesso dei requisiti speciali. |
| Sollte der Zuschlagsempfänger nicht die Nachweise der Erfüllung der besonderen Anforderungen liefern oder sollten die eingereichten Unterlagen nicht die Erfüllung der genannten Anforderungen bestätigen und/oder sollte die Überprüfung der allgemeinen Anforderungen laut Punkt 14 negativ verlaufen, wird der Zuschlags­empfänger ausgeschlossen, der Einbehalt der vorläufigen Sicherheit vorgenommen *(vorgesehen nur bei Ausschreibungen für Bauleitung und Koordinierung der Sicherheit in der Ausführungsphase*), Meldung an die zuständige Aufsichtsbehörde erstattet und nachfolgend ein eventuell neuer Zuschlag erteilt. | | Qualora l’aggiudicatario non fornisca la documenta­zione comprovante il possesso dei requisiti speciali ri­chiesti ovvero la documentazione prodotta non confermi il possesso dei predetti requisiti e/o la verifica sul pos­sesso dei requisiti di ordine generale di cui al punto 14 abbia esito negativo, si procederà all’esclusione dell’ag­giudicatario, all’escussione della relativa garanzia provvisoria *(prevista solamente per le gare per sola DL, coordinamento sicurezza in fase esecutiva*), alla segnalazione del fatto all’Autorità competente ed alla conseguente eventuale nuova aggiudicazione. |
| Falls die Überprüfung der Erfüllung der Teilnahmeanforderungen nach dem Zuschlag negativ ausfällt, wird die Vergabestelle, unbeschadet der Fälle einer Anwendung des Art. 32 des LANDESVERGABEGESETZES den Zuschlag widerrufen, sowie der ANAC und den weiteren eventuell zuständigen Behörden Meldung erstatten und die vorläufige Sicherheit, sofern eingereicht, einbehalten, unbeschadet des Ersatzes des höheren Schadens. In der Folge wird die Vergabestelle den Zuschlag dem Zweitplatzierten erteilen, wobei sie ebenso die Überprüfung, wie oben angegeben, vornimmt. Falls der Auftrag auch dem Zweitplatzierten nicht erteilt werden kann, wird dieser dem Nächstplatzierten in der Rangordnung, unter Berücksichtigung der oben angegeben Vorgangsweise, zugeschlagen.  Führt keine Überprüfung zu einem positiven Ergebnis, wird die Ausschreibung als ergebnislos deklariert. | | In caso di esito negativo delle verifiche sul possesso dei requisiti di partecipazione a seguito dell’aggiudicazione – salvi i casi di applicazione dell’art. 32 della LEGGE PROVINCIALE APPALTI – la stazione appaltante procederà alla revoca dell’aggiudicazione, alla segnalazione all’ANAC ed alle ulteriori eventuali Autorità competenti nonché all’incameramento della garanzia provvisoria, qualora presentata, salvo il risarcimento del maggior danno. La stazione appaltante aggiudicherà, quindi, al secondo graduato procedendo altresì, alle verifiche nei termini sopra indicati. Nell’ipotesi in cui l’appalto non possa essere aggiudicato neppure a favore del concorrente collocato al secondo posto nella graduatoria, l’appalto verrà ag­giudicato, nei termini sopra detti, scorrendo la gradua­toria.  Nel caso in cui nessuna verifica dia esito positivo, la gara verrà dichiarata deserta. |
| Die Bieter sind für einen Zeitraum von 180 240 aufeinanderfolgenden Tagen ab dem Datum der Frist für die Angebotseinreichung an die eingereichten Angebote gebunden. | | Gli offerenti sono vincolati alle offerte presentate per un periodo di 180 240 giorni naturali e consecutivi dalla data di scadenza del termine per la presentazione delle offerte. |
| Sofern bei Ablauf der Gültigkeit der Angebote die Ausschreibung noch nicht abgeschlossen ist, kann die Vergabestelle die Bieter im Sinne des Art. 32 Abs. 4 des KODEX auffordern, die Gültigkeit des Angebots bis zum Datum, welches angegeben wird, zu bestätigen und ein eigenes Dokument vorzulegen, welches die Gültigkeit der abgegebenen Sicherheit bis zum angegebenen Datum bestätigt.  Die unterlassene Antwort auf die Aufforderung der Vergabestelle wird als Verzicht des Bieters auf die Teilnahme an der Ausschreibung betrachtet.  Dieser Verzicht bewirkt keine Änderung der Reihung der Bieter in der technischen oder wirtschaftlichen Rangordnung. | | Nel caso in cui alla data di scadenza della validità delle offerte le operazioni di gara siano ancora in corso, la stazione appaltante potrà richiedere agli offerenti, ai sensi dell’art. 32, comma 4 del CODICE, di confermare la validità dell’offerta sino alla data che sarà indicata e di produrre un apposito documento attestante la validità della garanzia prestata in sede di gara fino alla medesima data.  Il mancato riscontro alla richiesta della stazione appaltante sarà considerato come rinuncia del offerente alla partecipazione alla gara.  Tale rinuncia non comporta la rideterminazione della graduatoria tecnica o economica. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **ZUGANG ZU DEN UNTERLAGEN** | | |  | | --- | | 1. **ACCESSO AGLI ATTI** | |
| Der Zugang zu den Unterlagen wird gemäß den Artikeln 53 und 76 Abs. 4 des KODEX gewährt. | L'accesso agli atti è garantito ai sensi degli artt. 53 e 76 comma 4 del CODICE. |
| Im Antrag auf Zugang zu den Unterlagen müssen die Ausschreibungsunterlagen, zu welchen der Zugang be­antragt werden soll, genau angegeben sein. | La richiesta di accesso agli atti dovrà indicare puntual­mente gli atti di gara sui quali si intende effettuare l’ac­cesso. |
| Der Antrag auf Zugang zu den Unterlagen muss im Hin­blick auf die Rechte und die rechtlichen Interessen, die man schützen will, angemessen begründet sein, und es müssen außerdem die Gründe genannt werden, warum die Kenntnis besagter Unterlagen zum Schutz der ge­nannten Rechte und rechtlichen Interessen erforderlich ist. | La richiesta di accesso agli atti deve essere opportuna­mente motivata in ragione dei diritti e degli interessi le­gittimi che si intendono tutelare e dovrà altresì indicare le ragioni per le quali la conoscenza di tali atti sia ne­cessaria ai fini della suddetta tutela. |
| Sofern der Zugang auch zu den eingereichten Angebo­ten der Bieter beantragt wird, müssen diese namentlich genannt werden. Die Rechte der Gegenbetroffenen bleiben in jedem Fall gewahrt und es wird gemäß Art. 3 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 12. April 2006, Nr. 184, verfahren. | Inoltre, qualora si richieda l'accesso anche alle offerte presentate dai concorrenti, si richiede che venga speci­ficato il nominativo degli stessi. Sono comunque fatti salvi i diritti dei controinteressati e pertanto si procederà ai sensi di quanto disposto dall'art. 3 D.P.R. 12 aprile 2006, n. 184. |
| Der Drittbetroffene muss bei eventueller Verweigerung des Zugangs zu den Unterlagen jedes einzelne Doku­ment oder Teile davon angeben, welche nach Art. 53 Abs. 5 Buchst. a) des KODEX vom Recht auf Zugang ausgenommen sind, sowie eine ausdrückliche Begrün­dung liefern, die den Schutz von technischen und/oder Betriebsgeheimnissen in Bezug auf bestimmte Daten, die in den im Rahmen der Ausschreibung abgegebenen Unterlagen enthalten sind, rechtfertigt. | Il controinteressato, in sede di eventuale diniego all'ac­cesso, deve indicare espressamente i singoli docu­menti, o parti degli stessi, esclusi dal diritto di accesso ai sensi dell'art. 53, comma 5, lett. a), del CODICE for­nendo specifica indicazione delle ragioni di tutela del segreto tecnico e/o commerciale in riferimento a precisi dati contenuti nei documenti prodotti in sede di gara. |
| **Andernfalls gewährt die Vergabestelle den berech­tigten Subjekten, ohne zusätzliches kontradiktori­sches Verfahren mit dem Bieter, den Zugang zu den Unterlagen.** | **In caso contrario, la stazione appaltante garantisce ai soggetti legittimati, senza ulteriore contradditto­rio con l'offerente, l'accesso ai documenti.** |
| Für alle nicht in diesen Ausschreibungsbedingungen geregelten Aspekte wird auf die einschlägigen gesetzli­chen Bestimmungen verwiesen. | Per tutto quanto non risulta regolato nel presente disci­plinare si rimanda alle disposizioni di legge vigenti in materia. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **GERICHTLICHER RECHTSSCHUTZ** | | |  | | --- | | 1. **TUTELA GIURISDIZIONALE** | |
| Die Bekanntmachung und die mit dem Ausschreibungs­verfahren zusammenhängenden und sich daraus erge­benden Akten können nur mit Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht angefochten werden. Anwendung finden die Art. 119 und 120 des GVD Nr. 104/2010 (*Ver­waltungsprozessordnung).* | Il bando e gli atti connessi e consequenziali relativi alla procedura di gara sono impugnabili unicamente me­diante ricorso al tribunale amministrativo regionale. Tro­vano applicazione gli artt. 119 e 120 del D.Lgs. n. 104/2010 (*Codice del processo amministrativo*). |
| Der Rekurs muss mit dem Beistand eines Rechtsan­walts innerhalb der Frist von 30 Tagen mit Fristenlauf laut Art. 120 der *Verwaltungsprozessordnung* eingelegt werden. | Il ricorso deve essere proposto con il patrocinio di avvo­cato entro il termine di 30 giorni con le decorrenze di cui all’art. 120 del *Codice del processo amministrativo*. |
| Zuständiges Gericht:  Regionales Verwaltungsgericht –  Autonome Sektion Bozen  Claudia-de-Medici-Str. 8  39100 Bozen – Italien  PEC-Mail: [bz\_ricevimento\_ricorsi\_cpa@pec.ga-cert.it](mailto:bz_ricevimento_ricorsi_cpa@pec.ga-cert.it)  Telefon: +39 0471 319000  Internet-Adresse (URL):  http://www.giustizia-amministrativa.it  Fax: +39 0471 972574. | Tribunale competente:  Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa –  Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano  Via Claudia de Medici 8  39100 Bolzano – Italia  PEC-mail: [bz\_ricevimento\_ricorsi\_cpa@pec.ga-cert.it](mailto:bz_ricevimento_ricorsi_cpa@pec.ga-cert.it)  Telefono: +39 0471 319000  Indirizzo Internet (URL):  http://www.giustizia-amministrativa.it  Fax: +39 0471 972574. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **AUFTRAGSERTEILUNG** | | | |  | | --- | | 1. **AFFIDAMENTO DELL’INCARICO** | |
|  | |  |
| Der Vertrag für die Auftragserteilung wird in einer der in Art. 37 Abs. 1 des LANDESVERGABEGESETZES vor­gesehenen Formen abgeschlossen. | | Il contratto per l’affidamento dell’incarico verrà stipulato in una delle forme di cui all’art. 37, comma 1, della LEGGE PROVINCIALE APPALTI. |
| Im Sinne des Art. 39 Abs. 1 des LANDESVERGABE­GESETZES kann der Vertrag erst nach 35 Tagen nach Bekanntgabe der Zuschlagserteilung an alle Teilneh­mer abgeschlossen werden, außer es liegen triftige Gründe von besonderer Dringlichkeit vor, die nicht den Ablauf der vorgesehenen Mindestfrist zulassen; von dieser Regelung ausgenommen sind die in Abs. 2 des genannten Art. 39 genannten Fälle. | | Ai sensi dell’art. 39, comma 1, DELLA LEGGE PROVIN­CIALE APPALTI il contratto può essere stipulato solo dopo 35 giorni dalla data di comunicazione dell’aggiudi­cazione a tutti i concorrenti, salvo motivate ragioni di particolare urgenza che non consentono di attendere il decorso del predetto termine, salvo nei casi di cui al comma 2 del suddetto articolo 39. |
| Der Zuschlag ist für den Zuschlagsempfänger sofort bindend, während dieser für die Verwaltung verbindlich wird, nachdem der entsprechende Auftrag rechtskräftig geworden ist. | | L’aggiudicazione vincola immediatamente il concor­rente aggiudicatario, mentre diverrà vincolante per l’Am­ministrazione provinciale dopo che l’incarico è diventato esecutivo. |
| Die Auftragserteilung erfolgt nach der Zweckbindung der entsprechenden Ausgabe. | | L’affidamento dell’incarico è subordinato all’impegno della relativa spesa. |
| *[Zusatz für andere Auftraggeber:]*  Der Auftragnehmer trägt die Spesen für Ablichtungen, die Vertragsspesen, die Stempel-, Register- und Sekre­tariatsgebühren sowie alle weiteren mit der Ausführung des Auftrags zusammenhängenden und daraus entste­henden Ausgaben. | *[Aggiunta per altri committenti:]*  Sono a carico dell'affidatario le spese di copia e tutte le spese contrattuali di bollo, di registrazione dell'atto ed i diritti di segreteria e comunque tutte le spese inerenti e conseguenti all'esecuzione dell’incarico. | |
| **PFLICHTEN NACH DEM ZUSCHLAG UND VERTRAGS­ABSCHLUSS** | | **ADEMPIMENTI SUCCESSIVI ALL’AGGIUDICAZIONE E STIPULA DEL CONTRATTO** |
| *Für Planung und für Planung und Bauleitung*  **Sicherheit und Versicherungsschutz** | | *Per progettazione e per Progettazione e DL*  **Garanzia e copertura assicurativa** |
| Laut Art. 36 Abs. 1 des LANDESVERGABEGESETZES wird die **endgültige Sicherheit** auf **2 % des Vertrags­preises** festgelegt. *[der Betrag kann mit Begründung auf 1 % reduziert bzw. bis auf 4 % erhöht werden.]* | | Ai sensi dell’art. 36, comma 1, della LEGGE PROVIN­CIALE APPALTI, la **garanzia definitiva** ammonta al **2 % dell’importo contrattuale**. *[l’importo può essere motivatamente ridotto sino all’1 % ovvero incrementato sino al 4 %.]* |
| Die endgültige Sicherheit als Sicherstellung für die Ver­tragserfüllung ist nach Wahl des Bieters in Form einer Kaution oder einer Bürgschaft gemäß den Modalitäten laut Art. 103 des KODEX zu stellen. Die Sätze 1, 2, 3 und 4 des Art. 103 Abs. 1 des KODEX finden keine An­wendung. Für die endgültige Sicherheit gelten die Be­günstigungen der Reduzierung gemäß Art. 93 Abs. 7 des KODEX nicht. | | La garanzia definitiva per l’esecuzione del contratto è costituita a scelta dell’offerente sotto forma di cauzione o di fideiussione secondo le modalità previste dall’art. 103 del CODICE. Non trovano applicazione i periodi 1, 2, 3 e 4 del comma 1, dell’art. 103, del CODICE. Per la garanzia definitiva non si applicano i benefici della ridu­zione di cui all’art. 93, comma 7, del CODICE. |
| Verlangt wird außerdem eine Berufshaftpflichtversiche­rungspolizze gegen Risiken, die sich aus der Ausübung der in die Zuständigkeit des Planers fallenden Tätigkei­ten ergeben. Die besagte Polizze muss auch Risiken absichern, die sich auch aus Fehlern oder Unterlassun­gen bei der Erstellung des Ausführungs- oder endgülti­gen Projekts ergeben und für die Vergabestelle neue Planungskosten und/oder Mehrkosten zur Folge haben. | | Inoltre è richiesto il possesso di una polizza di respon­sabilità civile professionale per i rischi derivanti dallo svolgimento delle attività di competenza del progettista. Tale polizza deve coprire i rischi derivanti anche da er­rori o omissioni nella redazione del progetto esecutivo o definitivo che abbiano determinato a carico della sta­zione appaltante nuove spese di progettazione e/o maggiori costi. |
|  | |  |
| *Für Bauleitung*  **Sicherheit** | | *Per Direzione lavori*  **Garanzia** |
| Laut Art. 36 Abs. 1 des LANDESVERGABEGESETZES wird die **endgültige Sicherheit** auf **2 % des Vertrags­preises** festgelegt. *[der Betrag kann mit Begründung auf 1 % reduziert bzw. bis auf 4 % erhöht werden.]* | | Ai sensi dell’art. 36, comma 1, della LEGGE PROVIN­CIALE APPALTI, la **garanzia definitiva** ammonta al **2 % dell’importo contrattuale**. *[l’importo può essere motivatamente ridotto sino all’1 % ovvero incrementato sino al 4 %.]* |
| Die endgültige Sicherheit als Sicherstellung für die Ver­tragserfüllung ist nach Wahl des Bieters in Form einer Kaution oder einer Bürgschaft gemäß den Modalitäten laut Art. 103 des KODEX zu stellen. Die Sätze 1, 2, 3 und 4 des Art. 103 Abs. 1 des KODEX finden keine An­wendung. Für die endgültige Sicherheit gelten die Be­günstigungen der Reduzierung gemäß Art. 93 Abs. 7 des KODEX nicht. | | La garanzia definitiva per l’esecuzione del contratto è costituita a scelta dell’offerente sotto forma di cauzione o di fideiussione secondo le modalità previste dall’art. 103 del CODICE. Non trovano applicazione i periodi 1, 2, 3 e 4 del comma 1, dell’art. 103, del CODICE. Per la garanzia definitiva non si applicano i benefici della ridu­zione di cui all’art. 93, comma 7, del CODICE. |
| *Für alle Dienstleistungen* | | *Per tutte le prestazioni:* |
| **Steuervertreter:** Die nicht in Italien ansässigen Wirtschaftsteilnehmer und ohne ständigen Sitz in Italien verpflichten sich, im Falle der Zuschlagserteilung, die Bestimmungen laut Art. 17 Abs. 2 und Art. 53 Abs. 3 des Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 633/1972 einzuhalten und der Vergabestelle die Ernennung des Steuervertreters laut Gesetz mitzuteilen. | | **Rappresentante fiscale:** Gli operatori economici non residenti e privi di stabile organizzazione in Italia si impegnano ad uniformarsi, in caso di aggiudicazione, alla disciplina di cui agli articoli 17, comma 2, e 53, comma 3 del D.P.R. 633/1972 e a comunicare alla stazione appaltante la nomina del proprio rappresentante fiscale, nelle forme di legge. |
| Bei Konkurs des Ausführenden oder bei Vertragsaufhe­bung wegen schwerwiegender Nichterfüllung des Aus­führenden behält sich die Vergabestelle das Recht vor, nach Art. 110 des KODEX vorzugehen. | | In caso di fallimento dell’esecutore o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell’esecutore, la stazione appaltante si riserva la facoltà di procedere ai sensi dell’art. 110 del CODICE. |
|  | |  |
| Die Vergabestelle behält sich vor, den Zuschlagsemp­fänger auch mit weiteren technischen Nebenleistungen, die für die Realisierung des Bauvorhabens erforderlich sind, zu beauftragen, zu den gleichen Bedingungen des eingereichten Angebotes. | | La stazione appaltante si riserva di affidare all’aggiudi­catario anche altre prestazioni tecniche accessorie ne­cessarie per la realizzazione del progetto, alle stesse condizioni dell’offerta presentata. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **RÜCKVERFOLGBARKEIT DER ZAHLUNGS­FLÜSSE** | | |  | | --- | | 1. **TRACCIABILITA’ DEI FLUSSI FINANZIARI** | |
| Im Sinne des Gesetzes Nr. 136/2010 “*Außerordentli­cher Anti-Mafia-Plan*“ müssen Auftragnehmer zur Ge­währleistung der Rückverfolgbarkeit der Zahlungsflüsse ausschließlich eigens eingerichtete Bank- oder Post­kontokorrentkonten verwenden. | Ai sensi della legge n. 136/2010 “*Piano straordinario contro le mafie*“ gli appaltatori, per assicurare la traccia­bilità dei flussi finanziari, devono utilizzare esclusiva­mente conti correnti bancari o postali dedicati. |
| Alle finanziellen Bewegungen im Zusammenhang mit dem gegenständlichen Auftrag müssen, bei sonstiger Aufhebung kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 des Zivilge­setzbuches, auf den genannten Kontokorrentkonten re­gistriert und ausschließlich durch Post- oder Banküber­weisung oder durch sonstige Zahlungsinstrumente ab­gewickelt werden, welche die vollständige Rückverfolg­barkeit der Transaktionen ermöglichen. Der Auftragneh­mer verpflichtet sich zudem, in die Unterauftragsver­träge die Bestimmung zur Rückverfolgung der Zahlun­gen aufzunehmen. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, der Vergabestelle die Hauptdaten der eigens eingerich­teten Kontokorrentkonten sowie die Personalien und die Steuernummer der zugriffsberechtigten Personen mit­zuteilen. Ebenfalls mitzuteilen ist jede Änderung der übermittelten Daten. | Tutti i movimenti finanziari relativi al presente appalto devono essere registrati sui conti correnti dedicati e de­vono essere effettuati esclusivamente tramite lo stru­mento del bonifico bancario o postale, ovvero con altri strumenti di pagamento idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni, pena la risoluzione di di­ritto ex art. 1456 c.c.. L‘appaltatore si assume, inoltre, l’onere di inserire nei contratti di subappalto la clausola sulla tracciabilità dei pagamenti. L’Appaltatore si ob­bliga a comunicare alla stazione appaltante gli estremi identificativi dei conti correnti dedicati e le generalità ed il codice fiscale delle persone delegate ad operare su di essi. Deve essere comunicata altresì ogni modifica re­lativa ai dati trasmessi. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **ERFORDERLICHE TÄTIGKEITEN IM FALLE DES ZUSCHLAGS** | | |  | | --- | | 1. **ATTIVITA’ RICHIESTE IN CASO DI AGGIUDI­CAZIONE** | |
| *Planung:* | *Progettazione:* |
| Mit der Teilnahme an der Ausschreibung verpflichten sich die Teilnehmer, im Falle des Zuschlags, alle unter Punkt 5 aufgelisteten Leistungen zu erbringen, und sie gewährleisten die Einhaltung der geltenden umwelt-, sozial- und arbeitsrechtlichen Verpflichtungen, die durch Rechtsvorschriften der Union, des Staates oder des Landes Südtirol, Bereichsverträge oder bereichs­übergreifende Kollektivverträge, sei es auf gesamtstaat­licher sei es auf lokaler Ebene, oder durch internationale umwelt-, sozial- und arbeitsrechtliche Vorschriften, die in Anhang X der Richtlinie 2014/24/EU angeführt sind, festgelegt sind. | Con la partecipazione i concorrenti si impegnano in caso di aggiudicazione, ad eseguire tutte le prestazioni di cui al punto 5 e garantiscono il rispetto degli obblighi vigenti in materia di diritto ambientale, sociale e del la­voro stabiliti dal diritto dell’Unione, dal diritto nazionale o dalla normativa provinciale, da contratti collettivi, sia di settore che interconfederali nazionali e territoriali, o dalle disposizioni internazionali in materia di diritto am­bientale, sociale e del lavoro elencate nell’allegato X della direttiva 2014/24/UE. |
| *Planung und Bauleitung* | *Progettazione e direzione lavori* |
| Mit der Teilnahme an der Ausschreibung verpflichten sich die Teilnehmer, im Falle des Zuschlags, alle unter Punkt 5 aufgelisteten Leistungen zu erbringen, und sie gewähr­leisten die Einhaltung der geltenden umwelt-, sozial- und arbeitsrechtlichen Verpflichtungen, die durch Rechtsvor­schriften der Union, des Staates oder des Landes Südti­rol, Bereichsverträge oder bereichsübergreifende Kollek­tivverträge, sei es auf gesamtstaatlicher sei es auf lokaler Ebene, oder durch internationale umwelt-, sozial- und ar­beitsrechtliche Vorschriften, die in Anhang X der Richtli­nie 2014/24/EU angeführt sind, festgelegt sind. | Con la partecipazione i concorrenti si impegnano in caso di aggiudicazione, ad eseguire tutte le prestazioni di cui al punto 5 e garantiscono il rispetto degli obblighi vigenti in materia di diritto ambientale, sociale e del la­voro stabiliti dal diritto dell’Unione, dal diritto nazionale o dalla normativa provinciale, da contratti collettivi, sia di settore che interconfederali nazionali e territoriali, o dalle disposizioni internazionali in materia di diritto am­bientale, sociale e del lavoro elencate nell’allegato X della direttiva 2014/24/UE. |
| Weiters verpflichten sich die Teilnehmer, Folgendes zu veranlassen: | Inoltre i concorrenti si impegnano a provvedere a quanto segue: |
| * 1. der Techniker, der als Generalplaner und General­bauleiter in der Arbeitsgruppe angegeben ist, wird unmittelbar nach der Auftragserteilung einen Ar­beitssitz in der Provinz Bozen errichten (sollte er ihn noch nicht haben), der während der gesamten Ar­beitswoche geöffnet bleibt und in dem kontinuierlich die Anwesenheit von mindestens einem qualifizier­ten Techniker gewährleistet ist. Der Sitz wird mit den erforderlichen Mitteln der Informatik, Telefon­anschluss, Fax, E-Mail, welche auf den General­bauleiter lauten müssen, ausgestattet sein. Der Ge­neralbauleiter verpflichtet sich, die persönliche An­wesenheit auf der Baustelle mindestens dreimal wöchentlich, sowie falls notwendig oder auf Antrag des Auftraggebers die Anwesenheit innerhalb von zwei Stunden ab Anforderung zu gewähren, | 1. Il professionista indicato come progettista generale e direttore lavori generale nel gruppo di lavoro isti­tuirà immediatamente dopo il conferimento dell’in­carico una sede di lavoro nella Provincia di Bol­zano (qualora non già esistente) aperta tutta la set­timana lavorativa e in cui sarà garantita la pre­senza continua di almeno un tecnico qualificato. La sede sarà dotata di mezzi informatici di tipo ade­guato con linea telefonica, fax, posta elettronica, intestati al direttore lavori generale. Il direttore la­vori generale si impegna a garantire la sua pre­senza in cantiere almeno tre volte alla settimana e comunque in caso di necessità o su richiesta dell’amministrazione, la presenza in loco, entro due ore dalla richiesta; |
| * 1. die Baustellenprotokolle in der/den von den Unter­nehmen gewünschten Landessprache/Landesspra­chen zu verfassen und an alle interessierten Sub­jekte termingerecht zu verteilen, | 1. redigere i verbali di cantiere nella lingua/nelle lin­gue indicate dalle imprese e di provvedere all’invio nei tempi stabiliti degli stessi a tutti i soggetti inte­ressati; |
| * 1. wöchentlich die Terminabweichungen der Unter­nehmen gegenüber dem Zeitplan zu erheben, | 1. accertare settimanalmente gli scostamenti tempo­rali delle imprese rispetto al cronoprogramma; |
| * 1. monatlich den schriftlichen Bericht über die Baustel­lensituation, insbesondere über den geleisteten Baufortschritt vorzulegen (Beträge und Termine u. a. ausgedrückt in Prozentanteilen an dem zu ver­bauenden Gesamtwert und Gesamtzeitraum), | 1. presentare mensilmente la relazione scritta sulla situazione del cantiere, in particolare sullo stato di avanzamento dello stesso (importi e termini, espressi in percentuale rispetto al valore comples­sivo e tempo previsto); |
| * 1. mindestens wöchentlich die Baustelle fotografisch zu dokumentieren und die Fotodokumentation digi­tal (Format jpg/pdf), versehen mit dem Inhaltsver­zeichnis, auf CD-ROM/DVD dem Auftraggeber auf Anfrage, spätestens nach Fertigstellung der Arbei­ten zu übergeben, | 1. provvedere con cadenza minima settimanale al ri­lievo fotografico del cantiere e di consegnare tale documentazione, includendo un indice del conte­nuto, su CD-ROM/DVD (formato jpg/pdf), su richie­sta dell’amministrazione, ma comunque in ogni caso dopo l’ultimazione dell’opera; |
| * 1. die erforderlichen Unterlagen und Informationen in beiden Landessprachen vorzubereiten und an Ver­anstaltungen, an Treffen mit Anrainern, Behörden usw. teilzunehmen, | 1. predisporre tutti i documenti e le informazioni oc­correnti in entrambe le lingue e la partecipazione alle manifestazioni, agli incontri con le autorità, i vi­cini ecc.; |
| * 1. die Ansprechperson für den Verfahrensverantwort­lichen (RUP) zu sein und mit diesem zusammenzu­arbeiten, | 1. essere la persona di riferimento per il responsabile di procedimento (RUP) e di collaborare con esso; |
| * 1. die Terminpläne für die Ausführungsphasen anzu­passen, | 1. adeguare i piani di lavoro per le fasi di esecuzione; |
| * 1. die Kostenkontrolle und Kostenabrechnung sicher­zustellen (z.B. Vergleich Projektmengen/Abrech­nungsmengen bei Baufortschritten, usw.), | 1. garantire il controllo dei costi e della documenta­zione dei rendiconti (per es. tabelle comparative delle quantità progettuali/contabilizzate negli stati di avanzamento lavori, ecc.); |
| * 1. den Instandhaltungsplan auf seine Gültigkeit hin zu überprüfen, | 1. verificare periodicamente la conformità del piano di manutenzione; |
| * 1. an allen projektrelevanten Sitzungen teilzunehmen und mitzuarbeiten, | 1. partecipare e collaborare in tutte le riunioni perti­nenti con il progetto; |
| * 1. vor Baubeginn festzustellen, dass:   - eine eventuelle Beeinträchtigung von Gebäuden usw. durch die Bauausführung geprüft und die erforderliche Beweissicherung erfolgt ist,  - sämtliche Versorgungsleitungen (Strom, Tele­fon, Gas, Wasser und Abwasser) mit den Versor­gungsunternehmen erhoben worden sind,  - die freie Zugänglichkeit der von den Bauarbeiten betroffenen Liegenschaften gegeben ist.  Zudem muss er sofort die Protokolle der Feststellung der durch höhere Gewalt entstandenen Schäden er­stellen, | 1. prima dell’inizio dei lavori, di accertare:   - se sono stati valutati eventuali danni che gli in­terventi possono produrre agli edifici ecc. e se sono stati condotti i relativi accertamenti proba­tori;  - se sono state censite congiuntamente alle aziende erogatrici tutte le linee di servizi esi­stenti, quali linee elettriche e telefoniche, tuba­zioni dell’acqua e del gas, canalizzazioni;  - se è assicurata la piena accessibilità degli im­mobili interessati ai lavori.  Inoltre deve redigere immediatamente i verbali di constatazione dei danni occorsi per cause di forza maggiore; |
| * 1. die notwendigen baulichen Unterlagen für die künf­tigen Nutzer bereitzustellen   wie zum Beispiel:   * Unterlagen für das Einholen der Benutzungsge­nehmigung * aktualisierte Bestandspläne des ausgeführten Bauvorhabens (+ CD ROM) * Technische Unterlagen der Anlagen * Betriebs-, Bedienungs- und Wartungsanleitun­gen * Garantiebescheinigungen, Konformitätsbeschei­nigungen * Unterlagen für Abrechnung und Inventarisierung der Einrichtung und Ausstattung * Endabrechnungen und Ausstellung der Beschei­nigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten/Lieferungen * Mitarbeit und Beratung bei Erstellung des Plans über die Betriebsaufnahme, Organisation der Be­triebsaufnahme, Information und Schulung des Personals, | 1. predisporre la necessaria documentazione tecnica per i futuri utenti   come per esempio:  - documenti per il rilascio della licenza d’uso;  - planimetrie aggiornate dello stato di fatto dell’opera realizzata (+ CD-ROM);  - documentazione tecnica degli impianti;  - istruzioni per l’uso, l’esercizio e la manuten­zione;  - certificati di garanzia, certificati di conformità;  - documentazione relativa alla rendicontazione e all’inventario dell’arredamento e delle dotazioni;  - conteggi finali e l’emissione del certificato di re­golare esecuzione dei lavori/forniture;  - collaborazione e consulenza nell’elaborazione del piano di messa in esercizio, organizzazione della messa in esercizio, informazione e istru­zione del personale; |
| * 1. alle für die ordnungsgemäße Erfüllung des Auftrags notwendigen Maßnahmen im Interesse des öffentli­chen Auftraggebers zu erfüllen, einschließlich der Maßnahmen zur Behebung der erhobenen Mängel. | 1. intraprendere tutti provvedimenti necessari per la re­golare esecuzione del presente incarico nell’inte­resse dell’amministrazione aggiudicatrice, com­presi i provvedimenti per eliminare i difetti rilevati. |
| ***Bauleitung*** | ***Direzione lavori*** |
| Mit der Teilnahme an der Ausschreibung verpflichten sich die Teilnehmer, im Falle des Zuschlags, alle unter Punkt 5 aufgelisteten Leistungen zu erbringen, und sie gewähr­leisten die Einhaltung der geltenden umwelt-, sozial- und arbeitsrechtlichen Verpflichtungen, die durch Rechtsvor­schriften der Union, des Staates oder des Landes Südti­rol, Bereichsverträge oder bereichsübergreifende Kollek­tivverträge, sei es auf gesamtstaatlicher sei es auf lokaler Ebene, oder durch internationale umwelt-, sozial- und ar­beitsrechtliche Vorschriften, die in Anhang X der Richtli­nie 2014/24/EU angeführt sind, festgelegt sind. | Con la partecipazione i concorrenti si impegnano in caso di aggiudicazione, ad eseguire tutte le prestazioni di cui al punto 5 e garantiscono il rispetto degli obblighi vigenti in materia di diritto ambientale, sociale e del la­voro stabiliti dal diritto dell’Unione, dal diritto nazionale o dalla normativa provinciale, da contratti collettivi, sia di settore che interconfederali nazionali e territoriali, o dalle disposizioni internazionali in materia di diritto am­bientale, sociale e del lavoro elencate nell’allegato X della direttiva 2014/24/UE. |
| Weiters verpflichten sich die Teilnehmer, Folgendes zu veranlassen: | Inoltre i concorrenti si impegnano a provvedere a quanto segue: |
| * 1. der Techniker, der als Generalbauleiter in der Ar­beitsgruppe angegeben ist, muss unmittelbar nach der Auftragserteilung einen Arbeitssitz in der Pro­vinz Bozen errichten (sollte er ihn noch nicht ha­ben), der während der gesamten Arbeitswoche ge­öffnet bleibt und in dem kontinuierlich die Anwesen­heit von mindestens einem qualifizierten Techniker gewährleistet ist. Der Sitz muss mit den erforderli­chen Mitteln der Informatik, Telefonanschluss, Fax, E-Mail, welche auf den Generalbauleiter lauten müssen, ausgestattet sein. Der Generalbauleiter muss die persönliche Anwesenheit auf der Bau­stelle mindestens dreimal wöchentlich, sowie falls notwendig oder auf Antrag des Auftraggebers die Anwesenheit innerhalb von zwei Stunden ab Anfor­derung gewährleisten, | 1. Il professionista indicato come direttore lavori ge­nerale nel gruppo di lavoro deve istituire immedia­tamente dopo il conferimento dell’incarico una sede di lavoro nella Provincia di Bolzano (qualora non già esistente) aperta tutta la settimana lavora­tiva e in cui sia garantita la presenza continua di almeno un tecnico qualificato. La sede deve essere dotata di mezzi informatici di tipo adeguato con li­nea telefonica, fax, posta elettronica, intestati al di­rettore lavori generale. Il direttore lavori generale si impegna a garantire la sua presenza in cantiere al­meno tre volte alla settimana e comunque in caso di necessità o su richiesta dell’amministrazione, la presenza in loco, entro due ore dalla richiesta; |
| * 1. die Baustellenprotokolle in der/den von den Unter­nehmen gewünschten Landessprache/Landesspra­chen zu verfassen und an alle interessierten Sub­jekte termingerecht zu verteilen, | 1. redigere i verbali di cantiere nella lingua/nelle lin­gue indicate dalle imprese e di provvedere all’invio nei tempi stabiliti degli stessi a tutti i soggetti inte­ressati; |
| * 1. wöchentlich die Terminabweichungen der Unter­nehmen gegenüber dem Zeitplan zu erheben, | 1. accertare settimanalmente gli scostamenti tempo­rali delle imprese rispetto al cronoprogramma; |
| * 1. monatlich den schriftlichen Bericht über die Baustel­lensituation, insbesondere über den geleisteten Baufortschritt vorzulegen (Beträge und Termine u. a. ausgedrückt in Prozentanteilen an dem zu ver­bauenden Gesamtwert und Gesamtzeitraum), | 1. presentare mensilmente la relazione scritta sulla situazione del cantiere, in particolare sullo stato di avanzamento dello stesso (importi e termini, espressi in percentuale rispetto al valore comples­sivo e tempo previsto); |
| * 1. mindestens wöchentlich die Baustelle fotografisch zu dokumentieren und die Fotodokumentation digi­tal (Format jpg/pdf), versehen mit dem Inhaltsver­zeichnis, auf CD-ROM/DVD dem Auftraggeber auf Anfrage, spätestens nach Fertigstellung der Arbei­ten zu übergeben, | 1. provvedere con cadenza minima settimanale al ri­lievo fotografico del cantiere e di consegnare tale documentazione, includendo un indice del conte­nuto, su CD-ROM/DVD (formato jpg/pdf), su richie­sta dell’amministrazione, ma comunque in ogni caso dopo l’ultimazione dell’opera; |
| * 1. die erforderlichen Unterlagen und Informationen in beiden Landessprachen vorzubereiten und an Ver­anstaltungen, an Treffen mit Anrainern, Behörden usw. teilzunehmen, | 1. predisporre tutti i documenti e le informazioni oc­correnti in entrambe le lingue e la partecipazione alle manifestazioni, agli incontri con le autorità, i vi­cini ecc.; |
| * 1. die Ansprechperson für den Verfahrensverantwort­lichen (RUP) zu sein und mit diesem zusammenzu­arbeiten, | 1. essere la persona di riferimento per il responsabile di procedimento (RUP) e di collaborare con esso; |
| * 1. die Terminpläne für die Ausführungsphasen anzu­passen, | 1. adeguare i piani di lavoro per le fasi di esecuzione; |
| * 1. die Kostenkontrolle und Kostenabrechnung sicher­zustellen (z.B. Vergleich Projektmengen/Abrech­nungsmengen bei Baufortschritten, usw.), | 1. garantire il controllo dei costi e della documenta­zione dei rendiconti (per es. tabelle comparative delle quantità progettuali/contabilizzate negli stati di avanzamento lavori, ecc.); |
| * 1. den Instandhaltungsplan auf seine Gültigkeit hin zu überprüfen, | 1. verificare periodicamente la conformità del piano di manutenzione; |
| * 1. an allen projektrelevanten Sitzungen teilzunehmen und mitzuarbeiten, | 1. partecipare e collaborare in tutte le riunioni perti­nenti con il progetto; |
| * 1. vor Baubeginn festzustellen, dass:   - eine eventuelle Beeinträchtigung von Gebäuden usw. durch die Bauausführung geprüft und die erforderliche Beweissicherung erfolgt ist,  - sämtliche Versorgungsleitungen (Strom, Tele­fon, Gas, Wasser und Abwasser) mit den Versor­gungsunternehmen erhoben worden sind,  - die freie Zugänglichkeit der von den Bauarbeiten betroffenen Liegenschaften gegeben ist.  Zudem muss er sofort die Protokolle der Feststellung der durch höhere Gewalt entstandenen Schäden er­stellen, | 1. prima dell’inizio dei lavori, di accertare:   - se sono stati valutati eventuali danni che gli in­terventi possono produrre agli edifici ecc. e se sono stati condotti i relativi accertamenti proba­tori;  - se sono state censite congiuntamente alle aziende erogatrici tutte le linee di servizi esi­stenti, quali linee elettriche e telefoniche, tuba­zioni dell’acqua e del gas, canalizzazioni;  - se è assicurata la piena accessibilità degli im­mobili interessati ai lavori.  Inoltre deve redigere immediatamente i verbali di constatazione dei danni occorsi per cause di forza maggiore; |
| * 1. die notwendigen baulichen Unterlagen für die künf­tigen Nutzer bereitzustellen   wie zum Beispiel:   * Unterlagen für das Einholen der Benutzungsge­nehmigung * aktualisierte Bestandspläne des ausgeführten Bauvorhabens (+ CD ROM) * Technische Unterlagen der Anlagen * Betriebs-, Bedienungs- und Wartungsanleitun­gen * Garantiebescheinigungen, Konformitätsbeschei­nigungen * Unterlagen für Abrechnung und Inventarisierung der Einrichtung und Ausstattung * Endabrechnungen und Ausstellung der Beschei­nigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten/Lieferungen * Mitarbeit und Beratung bei Erstellung des Plans über die Betriebsaufnahme, Organisation der Be­triebsaufnahme, Information und Schulung des Personals, | 1. predisporre la necessaria documentazione tecnica per i futuri utenti   come per esempio:  - documenti per il rilascio della licenza d’uso;  - planimetrie aggiornate dello stato di fatto dell’opera realizzata (+ CD-ROM);  - documentazione tecnica degli impianti;  - istruzioni per l’uso, l’esercizio e la manuten­zione;  - certificati di garanzia, certificati di conformità;  - documentazione relativa alla rendicontazione e all’inventario dell’arredamento e delle dotazioni;  - conteggi finali e l’emissione del certificato di re­golare esecuzione dei lavori/forniture;  - collaborazione e consulenza nell’elaborazione del piano di messa in esercizio, organizzazione della messa in esercizio, informazione e istru­zione del personale; |
| * 1. alle für die ordnungsgemäße Erfüllung des Auftrags notwendigen Maßnahmen im Interesse des öffentli­chen Auftraggebers zu erfüllen, einschließlich der Maßnahmen zur Behebung der erhobenen Mängel. | 1. intraprendere tutti provvedimenti necessari per la regolare esecuzione del presente incarico nell’inte­resse dell’amministrazione aggiudicatrice, com­presi i provvedimenti per eliminare i difetti rilevati. |
| *Planung und vorbehaltene Leistungen laut Punkt 5.5* | *Progettazione e prestazioni riservate di cui al punto 5.5* |
| Weiters verpflichten sich die Teilnehmer, im Falle der zusätzlichen Beauftragung mit den Leistungen laut Punkt 5.5 Folgendes zu veranlassen: | Inoltre i concorrenti si impegnano a provvedere, in caso dell’ulteriore incarico delle prestazioni riservate di cui al punto 5.5 a provvedere a quanto segue: |
| * 1. der Techniker, der als Generalplaner in der Arbeits­gruppe angegeben ist und die Funktion als Gene­ralbauleiter übernehmen wird, muss unmittelbar nach der Auftragserteilung einen Arbeitssitz in der Provinz Bozen errichten (sollte er ihn noch nicht ha­ben), der während der gesamten Arbeitswoche ge­öffnet bleibt und in dem kontinuierlich die Anwesen­heit von mindestens einem qualifizierten Techniker gewährleistet ist. Der Sitz muss mit den erforderli­chen Mitteln der Informatik, Telefonanschluss, Fax, E-Mail, welche auf den Generalbauleiter lauten müssen, ausgestattet sein. Der Generalbauleiter muss die persönliche Anwesenheit auf der Bau­stelle mindestens dreimal wöchentlich, sowie falls notwendig oder auf Antrag des Auftraggebers die Anwesenheit innerhalb von zwei Stunden ab Anfor­derung gewährleisten, | 1. Il professionista indicato come progettista generale nel gruppo di lavoro e che assumerà la funzione di direttore lavori generale deve istituire immediata­mente dopo il conferimento dell’incarico una sede di lavoro nella Provincia di Bolzano (qualora non già esistente) aperta tutta la settimana lavorativa e in cui sia garantita la presenza continua di almeno un tecnico qualificato. La sede deve essere dotata di mezzi informatici di tipo adeguato con linea tele­fonica, fax, posta elettronica, intestati al direttore lavori generale. Il direttore lavori generale si impe­gna a garantire la sua presenza in cantiere almeno tre volte alla settimana e comunque in caso di ne­cessità o su richiesta dell’amministrazione, la pre­senza in loco, entro due ore dalla richiesta; |
| * 1. die Baustellenprotokolle in der/den von den Unter­nehmen gewünschten Landessprache/Landesspra­chen zu verfassen und an alle interessierten Sub­jekte termingerecht zu verteilen, | 1. redigere i verbali di cantiere nella lingua/nelle lin­gue indicate dalle imprese e di provvedere all’invio nei tempi stabiliti degli stessi a tutti i soggetti inte­ressati; |
| * 1. wöchentlich die Terminabweichungen der Unter­nehmen gegenüber dem Zeitplan zu erheben, | 1. accertare settimanalmente gli scostamenti tempo­rali delle imprese rispetto al cronoprogramma; |
| * 1. monatlich den schriftlichen Bericht über die Baustel­lensituation, insbesondere über den geleisteten Baufortschritt vorzulegen (Beträge und Termine u. a. ausgedrückt in Prozentanteilen an dem zu ver­bauenden Gesamtwert und Gesamtzeitraum), | 1. presentare mensilmente la relazione scritta sulla situazione del cantiere, in particolare sullo stato di avanzamento dello stesso (importi e termini, espressi in percentuale rispetto al valore comples­sivo e tempo previsto); |
| * 1. mindestens wöchentlich die Baustelle fotografisch zu dokumentieren und die Fotodokumentation digi­tal (Format jpg/pdf), versehen mit dem Inhaltsver­zeichnis, auf CD-ROM/DVD dem Auftraggeber auf Anfrage, spätestens nach Fertigstellung der Arbei­ten zu übergeben, | 1. provvedere con cadenza minima settimanale al ri­lievo fotografico del cantiere e di consegnare tale documentazione, includendo un indice del conte­nuto, su CD-ROM/DVD (formato jpg/pdf), su richie­sta dell’amministrazione, ma comunque in ogni caso dopo l’ultimazione dell’opera; |
| * 1. die erforderlichen Unterlagen und Informationen in beiden Landessprachen vorzubereiten und an Ver­anstaltungen, an Treffen mit Anrainern, Behörden usw. teilzunehmen, | 1. predisporre tutti i documenti e le informazioni oc­correnti in entrambe le lingue e la partecipazione alle manifestazioni, agli incontri con le autorità, i vi­cini ecc.; |
| * 1. die Ansprechperson für den Verfahrensverantwort­lichen (RUP) zu sein und mit diesem zusammenzu­arbeiten, | 1. essere la persona di riferimento per il responsabile di procedimento (RUP) e di collaborare con esso; |
| * 1. die Terminpläne für die Ausführungsphasen anzu­passen, | 1. adeguare i piani di lavoro per le fasi di esecuzione; |
| * 1. die Kostenkontrolle und Kostenabrechnung sicher­zustellen (z.B. Vergleich Projektmengen/Abrech­nungsmengen bei Baufortschritten, usw.), | 1. garantire il controllo dei costi e della documenta­zione dei rendiconti (per es. tabelle comparative delle quantità progettuali/contabilizzate negli stati di avanzamento lavori, ecc.); |
| * 1. den Instandhaltungsplan auf seine Gültigkeit hin zu überprüfen, | 1. verificare periodicamente la conformità del piano di manutenzione; |
| * 1. an allen projektrelevanten Sitzungen teilzunehmen und mitzuarbeiten, | 1. partecipare e collaborare in tutte le riunioni perti­nenti con il progetto; |
| * 1. vor Baubeginn festzustellen, dass:   - eine eventuelle Beeinträchtigung von Gebäuden usw. durch die Bauausführung geprüft und die erforderliche Beweissicherung erfolgt ist,  - sämtliche Versorgungsleitungen (Strom, Tele­fon, Gas, Wasser und Abwasser) mit den Versor­gungsunternehmen erhoben worden sind,  - die freie Zugänglichkeit der von den Bauarbeiten betroffenen Liegenschaften gegeben ist.  Zudem muss er sofort die Protokolle der Feststellung der durch höhere Gewalt entstandenen Schäden er­stellen, | 1. prima dell’inizio dei lavori, di accertare:   - se sono stati valutati eventuali danni che gli in­terventi possono produrre agli edifici ecc. e se sono stati condotti i relativi accertamenti proba­tori;  - se sono state censite congiuntamente alle aziende erogatrici tutte le linee di servizi esi­stenti, quali linee elettriche e telefoniche, tuba­zioni dell’acqua e del gas, canalizzazioni;  - se è assicurata la piena accessibilità degli im­mobili interessati ai lavori.  Inoltre deve redigere immediatamente i verbali di constatazione dei danni occorsi per cause di forza maggiore; |
| * 1. die notwendigen baulichen Unterlagen für die künf­tigen Nutzer bereitzustellen   wie zum Beispiel:   * Unterlagen für das Einholen der Benutzungsge­nehmigung * aktualisierte Bestandspläne des ausgeführten Bauvorhabens (+ CD ROM) * Technische Unterlagen der Anlagen * Betriebs-, Bedienungs- und Wartungsanleitun­gen * Garantiebescheinigungen, Konformitätsbeschei­nigungen * Unterlagen für Abrechnung und Inventarisierung der Einrichtung und Ausstattung * Endabrechnungen und Ausstellung der Beschei­nigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten/Lieferungen * Mitarbeit und Beratung bei Erstellung des Plans über die Betriebsaufnahme, Organisation der Be­triebsaufnahme, Information und Schulung des Personals, | 1. predisporre la necessaria documentazione tecnica per i futuri utenti   come per esempio:  - documenti per il rilascio della licenza d’uso;  - planimetrie aggiornate dello stato di fatto dell’opera realizzata (+ CD-ROM);  - documentazione tecnica degli impianti;  - istruzioni per l’uso, l’esercizio e la manuten­zione;  - certificati di garanzia, certificati di conformità;  - documentazione relativa alla rendicontazione e all’inventario dell’arredamento e delle dotazioni;  - conteggi finali e l’emissione del certificato di re­golare esecuzione dei lavori/forniture;  - collaborazione e consulenza nell’elaborazione del piano di messa in esercizio, organizzazione della messa in esercizio, informazione e istru­zione del personale; |
| * 1. alle für die ordnungsgemäße Erfüllung des Auftrags notwendigen Maßnahmen im Interesse des öffentli­chen Auftraggebers zu erfüllen, einschließlich der Maßnahmen zur Behebung der erhobenen Mängel. | 1. intraprendere tutti provvedimenti necessari per la regolare esecuzione del presente incarico nell’inte­resse dell’amministrazione aggiudicatrice, com­presi i provvedimenti per eliminare i difetti rilevati. |
| Der Zuschlagsempfänger muss den mündlichen und schriftlichen Kommunikationsaustausch und die Abfas­sung der Dokumentation in italienischer und deutscher Sprache auf Kosten des Auftragnehmers gewährleis­ten. | L’aggiudicatario deve garantire lo scambio di comunica­zioni in forma orale e scritta e la redazione della docu­mentazione in lingua italiana e tedesca, con spese a ca­rico dell’affidatario. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | 1. **UNVEREINBARKEITSKLAUSEL – VORBE­HALTE** | | |  | | --- | | 1. **CLAUSOLA DI INCOMPATIBILITA’ – RISER­VE** | | |
|  | |  |
| ***Bei Ausschreibungen nur für Bauleitung*** | | ***In caso di gare di sola Direzione lavori*** |
| Die für die Vertragsausführung zuständige Vergabe­stelle behält sich das Recht vor, den Zuschlag des Auf­trags nicht zu erteilen bzw. den Vertrag nicht abzu­schließen bzw. den Vertrag aufzuheben, falls sich der Wirtschaftsteilnehmer gegenüber dem Zuschlagsem­pfänger des Ausschreibungsverfahrens für die Ausfüh­rung der Arbeiten, welche den Gegenstand dieser Aus­schreibungsbedingungen betreffen, in einer der Situati­onen von Unvereinbarkeit laut Art. 42 des KODEX, Art. 51 der ZPO und Art. 7 des DPR Nr. 62/2013 (Verord­nung betreffend den Verhaltenskodex der öffentlichen Bediensteten) befindet. | | La stazione appaltante esecutrice si riserva il diritto di non procedere all’aggiudicazione dell´appalto, ovvero di non stipulare il contratto, ovvero di procedere alla risoluzione del contratto, nel caso in cui l’operatore economico risulti versare rispetto al soggetto aggiudi­catario della procedura di gara per l’esecuzione dei lavori inerenti l’oggetto del presente disciplinare, in condizione di incompatibilità ai sensi dell’art. 42 del CODICE, dell’art. 51 del c.p.c. e dell’art. 7 del D.P.R. n. 62/2013 (Regolamento recante Codice di comporta­mento dei dipendenti pubblici). |
|  | |  |
| ***Bei Ausschreibungen für „Planung und Bauleitung“*** | ***In caso di gare per “progettazione e direzione lavori”*** | |
| Die für die Vertragsausführung zuständige Vergabe­stelle behält sich das Recht vor, den Vertrag aufzuhe­ben, falls sich der Wirtschaftsteilnehmer gegenüber dem Zuschlagsempfänger des Ausschreibungsverfah­rens für die Ausführung der Arbeiten, welche den Ge­genstand dieser Ausschreibungsbedingungen betref­fen, in einer der Situationen von Unvereinbarkeit laut Art. 42 des KODEX, Art. 51 der ZPO und Art. 7 des DPR Nr. 62/2013 (Verordnung betreffend den Verhaltensko­dex der öffentlichen Bediensteten) befindet. | La stazione appaltante esecutrice si riserva il diritto di procedere alla risoluzione del contratto, nel caso in cui l’operatore economico risulti versare rispetto al soggetto aggiudicatario della procedura di gara per l’esecuzione dei lavori inerenti l’oggetto del presente disciplinare, in condizione di incompatibilità ai sensi dell’art. 42 del CO­DICE, dell’art. 51 del c.p.c. e dell’art. 7 del D.P.R. n. 62/2013 (Regolamento recante Codice di comporta­mento dei dipendenti pubblici). | |